Autonome Provinz Bozen
Provincia autonoma di Bolzano
Provinzia autonoma de Bulsan
SÜDTIROL · ALTO ADIGE

Projekt / Progetto | Progetto

CUP H24H23000350003

FESTUNG FRANZENSFESTE | FORTE DI FORTEZZA

DAUERAUSSTELLUNG ZUR NEUEREN UND NEUESTEN GESCHICHTE SÜDTIROLS | MOSTRA PERMANENTE SULLA STORIA CONTEMPORANEA DELL'ALTO ADIGE

AUSSERORDENTLICHE INSTANDHALTUNGSARBEITEN UND EINBAU EINES AUFZUGS | LAVORI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA E INSERIMENTO DI UN ASCENSORE

AUSFÜHRUNGSPROJEKT / PROGETTO ESECUTIVO
ARCHITEKTUR / ARCHITETTURA

Inhalt/Contenuto | Contenuto

Architektur | Architettura

Besondere Vertragsbedingungen für öffentliche Bauarbeiten Teil I und II
Capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche parte I e II

AP.FRT.D.VB

Maßstab / Scala	Verfasst / Elaborato	Datum / Data	Änderung / Modifica
	AVAL	08.2026	---

Planer / Progettista

BUSSELLI + SCHERER

ORDINE DEGLI ARCHITETTI · KAMMER DER ARCHITEKTEN · PIANIFICATORI, PAESAGGISTI E CONSERVATORI DELLA PROVINCIA DI BOLZANO · LANDSCHAFTSPLANER UND DENKMALPFLEGER DER PROVINZ BOZEN
1477 ARCHITETTO BUSSELLI ROBERTO Sezione A

Via Leonardo da Vinci Str.17 I - 39100 Bolzano - Bozen T - 0471 97 55 22
info@bussellischerer.com www.bussellischerer.com

Bietergemeinschaft
Busselli Scherer Architekten

Bauherr / Committente

Vergabestelle / Stazione appaltante
Betrieb Landesmuseen / Azienda Musei Provinciali

Verfahrensverantwortliche/r (EPV)
Responsabile del procedimento (RUP)
Dr. Angelika Fleckinger

Amt für Hochbau West / Ufficio Edilizia ovest
Hans-Peter Santer

Genehmigungen / Approvazioni

BESONDERE VERTRAGSBEDINGUNGEN FÜR ÖFFENTLICHE BAUARBEITEN

TEIL I

INHALTSVERZEICHNIS

Art. 1	Gegenstand des Bauauftrags
Art. 2	Betrag des Bauauftrags
Art. 3	Kurzbeschreibung der auszuführenden Arbeiten
Art. 4	Arbeitsführung seitens des Auftragnehmers
Art. 5	Rechtliche und wirtschaftliche Behandlung der Arbeiter
Art. 6	Verpflichtungen des Auftragnehmers
Art. 7	Einhaltung der Rechtsbestimmungen
Art. 7/bis	Baustoffe
Art. 8	Enteignungen und vorübergehende Besetzungen
Art. 9	Verwaltung der Unfälle und Schäden
Art. 10	Vertragsaufhebung aus Verschulden des Auftragnehmers
Art. 11	Rücktritt vom Vertrag
Art. 12	Entscheidung bei Streitfällen und Eintragung der Vorbehalte
Art. 13	Gütliche Streitbeilegung
Art.13/bis	Technischer Beirat
Art. 14	Schiedsgericht
Art. 15	Verwahr und Instandhaltung der Bauwerke bis zur Abnahmegenehmigung
Art. 16	Ablauf der Arbeiten
Art. 17	Haftung des Auftragnehmers

CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO PER OPERE PUBBLICHE

PARTE I

SOMMARIO

Art. 1	Oggetto dell'appalto
Art. 2	Ammontare dell'appalto
Art. 3	Descrizione sommaria delle opere da eseguire
Art. 4	Condotta dei lavori da parte dell'appaltatore
Art. 5	Trattamento normativo e retributivo dei lavoratori
Art. 6	Obblighi dell'aggiudicatario
Art. 7	Osservanza delle disposizioni normative
Art. 7-bis	Materiali da costruzione
Art. 8	Espropri ed occupazioni temporanee
Art. 9	Gestione dei sinistri e dei danni
Art. 10	Risoluzione del contratto per colpa dell'appaltatore
Art. 11	Recesso dal contratto
Art. 12	Definizione delle controversie e iscrizione delle riserve
Art. 13	Accordo bonario
Art.13 bis	Collegio consultivo tecnico
Art. 14	Arbitrato
Art. 15	Custodia e manutenzione delle opere fino al collaudo
Art. 16	Andamento dei lavori
Art. 17	Responsabilità dell'appaltatore

Art. 18	Untervergabe	Art. 18	Subappalto
Art. 19	Endgültige Sicherheit - Versicherungspolizze	Art. 19	Garanzia definitiva – polizze assicurative
Art. 20	Frist für die Fertigstellung der Arbeiten - Verzugsstrafe	Art. 20	Tempo utile per l'ultimazione dei lavori – penale per il ritardo
Art. 21	Anzahlungen	Art. 21	Pagamenti in acconto
Art. 22	Preisvorauszahlung	Art. 22	Anticipazione del prezzo
Art. 23	Endabrechnung	Art. 23	Conto finale
Art. 24	Bauabnahme	Art. 24	Collaudo
Art. 25	Verschiedene Pflichten und Verbindlichkeiten zu Lasten des Auftragnehmers	Art. 25	Oneri e obblighi diversi a carico dell'appaltatore
Art. 26	Konkurs oder Vertragsaufhebung	Art. 26	Fallimento o risoluzione
Art. 26bis	Subjektive Abänderungen	Art. 26bis	Modificazioni soggettive
Art. 27	Vertragspreise und verschiedene Verpflichtungen des Auftragnehmers	Art. 27	Prezzi d'appalto ed oneri vari dell'appaltatore
Art. 28	Sicherheits- und Koordinierungsplan	Art. 28	Piano di sicurezza e di coordinamento
Art. 29	Auskünfte	Art. 29	Informazioni
Art. 30	Besondere Bedingungen	Art. 30	Condizioni particolari

Abkürzungen
Deutsch

AOV	Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträgen
EVS A	Einheitliche Vergabestelle Bauaufträge
DPR	Dekret des Präsidenten der Republik
EPV	Einziger Verfahrensverantwortlicher
GvD	Gesetzesvertretendes Dekret
SOA	Qualitätszertifizierungsgesellschaften
LG	Landesgesetz
MD	Ministerialdekret
ZGB	Zivilgesetzbuch
BG	Bietergemeinschaft

Abbreviazioni
Italiano

ACP	Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture
SUA L	Stazione unica appaltante lavori
d.p.r.	Decreto del Presidente della Repubblica
RUP	Responsabile unico del procedimento
d.lgs	Decreto legislativo
SOA	Società Organismo di Attestazione
l.p.	Legge provinciale
d.m.	Decreto ministeriale
c.c.	Codice civile
RTI	Raggruppamento temporaneo di imprese

	Bauleiter	D.L.	Direttore dei lavori
GD	Gesetzesdekret	d.l.	Decreto legge
BLR	Beschluss der Landesregierung	d.g.p.	Deliberazione della Giunta provinciale
HK	Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschafts-kammer	CCIAA	Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura
G	Gesetz	l.	Legge (statale)
GA	Gesetzesanzeiger der Republik Italien	G.U.	Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana
GA	Gesetzesanzeiger der Republik Italien	G.U.R.I.	Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana
PEC	Zertifizierte elektronische Post	PEC	Posta elettronica certificata
EZB	Europäische Zentralbank	BCE	Banca centrale europea

Prämisse	**Premessa**
Die besonderen Vertragsbedingungen für öffentliche Bauarbeiten, Teil I, entsprechen einem Vertragsentwurf und beinhalten alle Elemente gemäß **Art. 32 der Anlage I.7 des GvD Nr. 36/2023**.	Il capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche parte I equivale ad uno schema di contratto e ne contiene tutti elementi ai sensi **dell'art.32 dell'Allegato I.7 del D.Lgs. 36/2023.**
ART. 1 **GEGENSTAND DES BAUAUFTRAGS**	**ART. 1** **OGGETTO DELL'APPALTO**
1. Gegenstand des Bauauftrags ist die Ausführung aller Arbeiten und Leistungen, die im Art. 2 angeführt sind.	1. L'appalto ha per oggetto l'esecuzione di tutte le opere e provviste elencate all'articolo 2.
ART. 2 **BETRAG DES BAUAUFTRAGS**	**ART. 2** **AMMONTARE DELL'APPALTO**
1. Der Gesamtbetrag der auftragsgegenständlichen Arbeiten und Kosten, die auf Maß oder pauschal oder teils pauschal und teils auf Maß vergütet werden, beläuft sich voraussichtlich auf: ***siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.*** wie aus der Aufstellung ersichtlich: ***siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II***	1. L'importo complessivo dei lavori ed oneri compensati a misura rispettivamente a corpo rispettivamente parte a corpo e parte a misura, compresi nell'appalto, ammonta presuntivamente a ***vedi capitolato speciale parte II.*** come risulta nel prospetto: ***vedi capitolato speciale parte II***
2. Die Bewertung der Pauschalarbeiten erfolgt aufgrund der Vorgaben gemäß Beschreibung der Arbeiten sowie aufgrund der grafischen Entwürfe und aller anderen Projektunterlagen; die für Pauschalarbeiten vereinbarte Vergütung ist fix und unveränderlich, sodass die Vertragsparteien keine Änderungen der Menge und Qualität der Leistungen einfordern können. Bei Pauschalaufträgen bildet die Kosten- und Massenberechnung integrierender Bestandteil des Vertrages. Die Kosten- und Massenberechnung zeigt nur den Pauschalpreis; ausschließlich zum Zweck der Ermittlung jedes Pauschalpreises wird ein gesondertes Papier, das nicht Teil der geschätzten Kosten- und Massenberechnung ist, in der gleichen Weise wie die geschätzte Kosten- und Massenberechnung erstellt, unter Bezugnahme auf die Teilarbeiten, die zusammen zur Bildung des Pauschalpreises beitragen (**Art. 31 der Anlage I.7 GvD Nr. 36/2023**).	2. La valutazione dei lavori a corpo è effettuata secondo le specificazioni date nella descrizione dei lavori stessi, nonché secondo le risultanze degli elaborati grafici e di ogni altro allegato progettuale; il corrispettivo convenuto per i lavori a corpo resta fisso e invariabile senza che possa essere invocata dalle parti contraenti alcuna modifica delle quantità e delle qualità delle prestazioni. Nei lavori a corpo, il computo metrico estimativo fa parte integrante del contratto. Il computo metrico estimativo riporta soltanto il prezzo a corpo; al solo fine di pervenire alla determinazione di ciascun prezzo a corpo, è redatto un distinto elaborato, non facente parte del computo metrico estimativo, redatto con le stesse modalità del computo metrico estimativo, con riferimento alle sotto-lavorazioni che complessivamente concorrono alla formazione del prezzo a corpo (**art. 31 dell'all. I.7 del D.Lgs. 36/2023)**
3. Die Vergütung für die Pauschalarbeiten	3. Nel corrispettivo per l'esecuzione dei lavori a

umfasst stets sämtliche Kosten, die für die Übergabe des fertigen Bauwerks zu den Bedingungen gemäß besonderen Vertragsbedingungen und gemäß Projektunterlagen erforderlich sind.
Daher kann keine Vergütung für Arbeiten, Lieferungen und Leistungen eingefordert werden, die nicht ausdrücklich in den Beschreibungen der Pauschalarbeiten angegeben sind, auch wenn sie aus den grafischen Entwürfen hervorgehen, bzw. die nicht aus den grafischen Entwürfen hervorgehen, auch wenn sie in der Beschreibung angegeben sind. Zudem ist keine zusätzliche Vergütung für Arbeiten, Lieferungen und Leistungen geschuldet, die technisch und von Natur aus für die Funktionalität, Vollständigkeit und korrekte Realisierung des Bauwerks unerlässlich sind.
Im Falle von Pauschalverträgen nach Einheitspreisen haben die vom Auftragnehmer im Dokument C1 angegebenen Einheitspreise keinerlei vertragliche Wirksamkeit, da sie lediglich einen indikativ-informatorischen Wert hinsichtlich der Kostenpositionen besitzen, die zur Bildung des angebotenen Gesamtbetrages beigetragen haben; dieser bleibt auch dann fest und unveränderlich, wenn er durch Anwendung der genannten Einheitspreise auf die Mengen ermittelt wurde. Ebenso kommt den vom öffentlichen Auftraggeber in den Projektunterlagen und in der Liste angegebenen Mengen – auch wenn diese berichtigt wurden – keine vertragliche Wirksamkeit zu, da es ausschließlich die Verpflichtung des Bieters ist, die Vollständigkeit und Angemessenheit der von der Vergabestelle angegebenen Positionen und Mengen vorab zu prüfen und zu überprüfen sowie das Angebot ausschließlich auf der Grundlage eigener qualitativer und quantitativer Bewertungen zu erstellen und das damit verbundene Risiko zu tragen.

corpo s'intende sempre compresa ogni spesa occorrente per consegnare l'opera compiuta alle condizioni stabilite dal capitolato speciale d'appalto e dai documenti progettuali.

Pertanto, nessun compenso può essere richiesto per lavori, forniture e prestazioni che, ancorché non esplicitamente specificati nella descrizione dei lavori a corpo siano rilevabili dagli elaborati grafici, ovvero pur specificati nella descrizione dei lavori a corpo non siano rilevabili dagli elaborati grafici. Inoltre, nessun compenso è dovuto per lavori, forniture e prestazioni che siano tecnicamente e intrinsecamente indispensabili alla funzionalità, completezza e corretta realizzazione dell'opera appaltata.
In caso di appalto a corpo a prezzi unitari, i prezzi unitari indicati dall'appaltatore nell'elaborato C1 non hanno alcuna efficacia negoziale avendo un valore meramente indicativo delle voci di costo che hanno concorso a formare l'importo complessivo offerto che, anche se determinato attraverso l'applicazione dei predetti prezzi unitari alle quantità, resta fisso e invariabile. Allo stesso modo non hanno efficacia negoziale le quantità indicate dall'amministrazione aggiudicatrice negli atti progettuali e nella lista, ancorché rettificata, essendo obbligo esclusivo del concorrente il controllo e la verifica preventiva della completezza e della congruità delle voci e delle quantità indicate dalla stessa Stazione appaltante, e di formulare l'offerta sulla sola base delle proprie valutazioni qualitative e quantitative, assumendone i rischi.

4. Gemäß **Art. 120 Abs. 9 des G.v.D. Nr. 36/2023** sowie **Art. 6 Abs. 3 des L.G. Nr. 17/1993** kann die Vergabestelle, sofern sich eine Erhöhung oder Verringerung der Leistungen bis zur Höhe eines Fünftels des Vertragsbetrags als erforderlich erweist, dem Auftragnehmer deren Ausführung zu den ursprünglich vorgesehenen Bedingungen auferlegen. In diesem Fall kann der Auftragnehmer nicht das Recht auf Vertragsauflösung geltend machen. Die Mengen können sowohl absolut als auch in ihren gegenseitigen Verhältnissen bis zur Höhe **eines Fünftels des Vertragsbetrags** variieren –

4. Ai sensi dell'**all'articolo 120, comma 9 del D.lgs. 36/2023** e dell' **art 6, comma 3 della LP 17/1993** qualora si renda necessario un aumento o una diminuzione delle prestazioni fino a concorrenza del quinto dell'importo del contratto, la stazione appaltante imporrà all'appaltatore l'esecuzione alle condizioni originariamente previste. In tal caso l'appaltatore non può fare valere il diritto alla risoluzione del contratto. Le quantita´ potranno variare tanto in via assoluta quanto nelle reciproche proporzioni fino alla concorrenza di un **quinto dell'importo**

sofern sich dadurch die Art der im Auftrag enthaltenen Arbeiten nicht wesentlich ändert – ohne dass der Auftragnehmer Anspruch auf in den gegenständlichen Besonderen Vertragsbedingungen nicht vorgesehene Vergütungen, zusätzliche Entschädigungen oder abweichende Preise geltend machen kann. In diesem Fall kann der Auftragnehmer nicht das Recht auf Vertragsauflösung geltend machen, wie in **Art. 120 Abs. 9 des G.v.D. Nr. 36/2023** vorgesehen.

contrattuale – purché non muti sostanzialmente la natura dei lavori compresi nell'appalto - senza che l'appaltatore possa chiedere compensi non contemplati nel presente capitolato speciale o indennità aggiuntive o prezzi diversi. In tal caso l'appaltatore non può fare valere il diritto alla risoluzione del contratto come specificato all'**articolo 120 comma 9 del D.lgs. 36/2023.**

5. Im Falle eines **Verfahrens auf Maß** werden für etwaige Varianten bzw. Vertragsänderungen innerhalb des Pflichtfünftels die Vertragspreise angewendet.
   Innerhalb des Pflichtfünftels können im Falle **eines Pauschalvertrags**, da die vom Zuschlagsempfänger im Vergabeverfahren angebotenen Einheitspreise keine vertragliche Wirksamkeit haben, diese vom Bauleiter herangezogen werden und sind für den Auftragnehmer daher verbindlich.

5. Entro il quinto d'obbligo, nell'ipotesi di **appalto a misura** nella redazione di eventuali varianti/modifiche contrattuali saranno utilizzati i prezzi contrattuali.
   Entro il quinto d'obbligo, nell'ipotesi di **appalto a corpo**, visto che i prezzi unitari offerti dall'aggiudicatario in sede di gara non hanno efficacia negoziale, gli stessi potranno essere utilizzati dal direttore lavori e per l'aggiudicatario saranno quindi vincolanti.

6. Bei Über- bzw. **Unterschreitung um ein Fünftel**, des obigen Rahmens hat der Auftragnehmer das Recht auf **Aufhebung des Vertrags oder auf dessen Fortsetzung zu den neuen**, mit dem Auftraggeber vereinbarten Bedingungen.

6. In caso di **superamento del sopraccitato limite del quinto**, tanto in più quanto in meno, l'Appaltatore può chiedere la **risoluzione del contratto o proseguirlo alle nuove condizioni** concordate con l'Amministrazione.

7. Führen die Vertragsänderungen bzw. -varianten zu Leistungen oder Materialien, für die kein vertraglicher Preis festgelegt ist, so erfolgt die Festsetzung neuer Preise. Die neuen Preise für Leistungen oder Materialien werden wie folgt ermittelt:
   a) indem diese aus dem bei Abfassung des Angebots geltenden Richtpreisverzeichnis abgeleitet werden,
   b) indem diese zur Gänze oder teilweise aus neuen Untersuchungen aufgrund der Grundpreise für Arbeitskräfte, Mieten und Frachten am Tage der Abfassung des Angebots vom Bauleiter und vom Auftragsausführenden gemeinsam abgeleitet und vom EPV genehmigt werden.
   Im Rahmen **des Pflichtfünftels** unterliegen sämtliche neuen Preise, brutto bewertet, **dem im Vergabeverfahren angebotenen Abschlag**.
   Im Falle eines Angebots nach Einheitspreisen unterliegen die neuen Preise **demselben Abschlag, der sich auf die einzelnen in den Besonderen Vertragsbedingungen enthaltenen**

7. Se le modifiche/varianti contrattuali comportano lavorazioni o materiali per i quali non risulta fissato il prezzo contrattuale si provvede alla formazione di nuovi prezzi. I nuovi prezzi delle lavorazioni o materiali sono valutati:
   a) desumendoli dal prezziario vigente alla data di formulazione dell'offerta;
   b) ricavandoli totalmente o parzialmente da nuove analisi effettuate avendo a riferimento i prezzi elementari di mano d'opera, materiali, noli e trasporti, alla data di formulazione dell'offerta, attraverso un contradditorio tra il direttore dei lavori e l'esecutore, e approvati dal RUP.
   Nell'ambito del **quinto d'obbligo** tutti i nuovi prezzi, valutati al lordo, **sono soggetti al ribasso d'asta offerto in gara**.
   In caso di offerta a prezzi unitari i nuovi prezzi sono soggetti al **medesimo ribasso d'asta**, **relativo alle singole categorie SOA presenti nel capitolato speciale**.

SOA-Kategorien bezieht.

8. Zur Bestimmung des Fünftels, gemäß **Art. 5 Abs. 6 der Anlage II.14 GvD Nr. 36/2023,** setzt sich die Auftragssumme aus dem ursprünglichen Vertragspreis zusammen, erhöht um den Betrag der Unterwerfungsakte und der Zusatzverträge für bereits durchgeführte Varianten und erhöht um die dem Auftragnehmer zuerkannten Beträge, außer den evtl. als Schadenersatz gemäß **Art. 212 und 213 GvD Nr. 36/2023** geschuldeten Beträge.

8. Ai fini della determinazione del quinto, ai sensi dell'**art. 5, comma 6 dell'Allegato II.14 al D.Lgs. 36/2023**, l'importo dell'appalto è formato dalla somma risultante dal contratto originario, aumentato dell'importo degli atti di sottomissione e degli atti aggiuntivi per varianti già intervenute, nonché dell'ammontare degli importi, diversi da quelli a titolo risarcitorio, eventualmente riconosciuti all'appaltatore ai sensi degli **articoli 212 e 213 del D.Lgs. 36/2023.**

9. Wenn die ordnungsgemäß angeordneten Änderungen, in den Mengen innerhalb der verschiedenen Gruppen gleichartiger Leistungen – wie sie aus diesen **besonderen Vertragsbedingungen Teil II in der Artikel 2** hervorgehen - einen erheblichen wirtschaftlichen Nachteil für den Auftragnehmer führen, wird diesem eine angemessene Entschädigung in Höhe von maximal einem Fünftel des Vergabebetrags für den Teil zuerkannt, der über dem Fünftel der ursprünglichen Menge innerhalb der jeweiligen Gruppen von Leistungen liegt.

9. Qualora le variazioni regolarmente ordinate comportino, nelle quantità dei vari gruppi di lavorazioni omogenee – come risultanti **all'art. 2** del presente **capitolato speciale parte II** – modifiche tali da produrre un notevole pregiudizio economico, all'appaltatore è riconosciuto un equo compenso sulla parte eccedente il quinto della quantità originaria del singolo gruppo di lavorazione, in misura non superiore al quinto dell'importo appaltato.

10. Die **Vertragsänderungen** bzw. - Varianten während der Bauausführung sind nur bei Vorliegen einer der Gründe nach **Art. 48 LG 16/2015** und **Art. 120 GvD Nr. 36/2023** zulässig.

10. Le **modifiche/varianti** in corso d'opera sono ammesse esclusivamente quando ricorra uno dei motivi previsti dall'**art. 48, l.p. 16/2015** e **dall'art. 120, D.lgs. 36/2023.**

11. Gemäß **Art. 60 des GvD Nr. 36/2023** unterliegt der vorliegende Vertrag der **Preisrevision** gemäß den Bestimmungen der **Anlage II.2-bis** dasselbe Gesetzbuch sowie des **Dekrets des Ministeriums für Infrastruktur und Verkehr vom 30. März 2026, Nr. 743**. Für die Berechnung des synthetischen Indexes wird auf die **Tabelle gemäß Art. 2 der Besonderen Vertragsbedingungen Teil II** verwiesen. Zur Deckung der Mehrkosten, die sich aus der Preisrevision ergeben, verwenden die Vergabestellen die Mittel gemäß **Absatz 5 des Art. 60** sowie **gemäß Art. 15 der Anlage II.2-bis des G.v.D. Nr. 36/2023.**

11. Ai sensi **dell´art. 60 del D.lgs. 36/2023** il presente contratto è soggetto alla **revisione dei prezzi** secondo le indicazioni dell'**Allegato II.2 bis** del medesimo Codice, nonché del **Decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti 30 marzo 2026, n. 743**. Ai fini del calcolo dell'indice sintetico vedasi **tabella *art. 2 capitolato speciale parte II.***
Per far fronte ai maggiori oneri derivanti dalla revisione prezzi le stazioni appaltanti utilizzano le risorse di cui al **comma 5 dell´art. 60** e **all´art. 15 dell´Allegato II.2-bis, d.lgs. 36/2023.**

12. In den Unterauftragsverträgen oder den der Vergabestelle mitgeteilten Unterverträgen ist die Aufnahme von Preisanpassungsklauseln verpflichtend, die sich auf die im Unterauftrag oder Untervertrag erbrachten Leistungen oder Arbeiten beziehen und in Übereinstimmung mit den **Artikeln 8 und 14 des Anhangs II.2-bis**

12. Nei contratti di subappalto o nei subcontratti comunicati alla stazione appaltante è obbligatorio l'inserimento di clausole di revisione prezzi riferite alle prestazioni o lavorazioni oggetto del subappalto o del subcontratto e determinate in coerenza con quanto previsto dagli **articoli 8 e 14**

(*siehe Art. 16 Übergangs- und Schlussbestimmungen Anhang II.2-bis*) festgelegt sind, die bei Eintritt der besonderen objektiven Bedingungen **gemäß Artikel 60, Absatz 2 (Art. 119, Absatz 2-bis GvD 36/2023)** aktiviert werden.
Sollte es sich um Leistungen handeln, die vom Unterauftragnehmer erbracht werden, wird die Vergabestelle die direkte Zahlung an diesen auch für den erhöhten Betrag vornehmen, der aufgrund der Preisüberprüfung neu festgelegt wurde.

13.Gemäß **Art. 9 GvD Nr. 36/2023** hat die benachteiligte Partei, die das betreffende Risiko nicht freiwillig übernommen hat, das Recht, die Vertragsbedingungen nach Treu und Glauben neu zu verhandeln, wenn außergewöhnliche und unvorhersehbare Umstände eintreten, die sich von der normalen Entwicklung, den üblichen Konjunkturschwankungen und dem Marktrisiko unterscheiden und die das ursprüngliche Gleichgewicht des Vertrags erheblich verändern. Die Kosten für die Neuverhandlung werden dem Ausführenden aus den verfügbaren Mitteln gezahlt, die der Kostenübersicht der Intervention unter den unvorhergesehenen Posten und Rückstellungen angegeben sind, wobei auch die Einsparungen aus den Abschlägen verwendet werden können. Im Rahmen der oben genannten Mittel beschränkt sich die Neuverhandlung auf die Wiederherstellung des ursprünglichen Gleichgewichts des zu vergebenden Auftrags, wie es sich aus der Ausschreibung und der Zuschlagserteilung ergibt, ohne dessen wirtschaftliche Substanz zu verändern. Wird die Leistung durch die vorgenannten Umstände für eine der Vertragsparteien teilweise oder vorübergehend nutzlos oder unbrauchbar, so hat diese Anspruch auf eine verhältnismäßig Minderung der Gegenleistung nach den Regeln der teilweisen Unmöglichkeit. Die öffentlichen Auftraggeber und die Vergabestellen begünstigen die Aufnahme von Nachverhandlungsklauseln in den Vertrag, indem sie diese in der Bekanntmachung oder im Aufruf zum Wettbewerb bekannt machen, insbesondere wenn der Auftrag aufgrund seiner Dauer, des wirtschaftlichen Bezugsrahmens oder anderer Umstände dem Risiko von Interferenzen besonders ausgesetzt ist. In Anwendung des Grundsatzes der Wahrung des vertraglichen

dell'allegato II.2-bis (*vedi art. 16 Disposizioni transitorie e finali Allegato II.2-bis*), che si attivano al verificarsi delle particolari condizioni di natura oggettiva di cui all'**articolo 60, comma 2 (art. 119, comma 2-bis, d.lgs. 36/2023)**.
Qualora trattasi di prestazioni facenti capo al subappaltatore la stazione appaltante procederà al pagamento diretto in favore di questi ultimi anche del maggior importo rideterminato in applicazione della revisione prezzi.

13.Ai sensi dell'**art. 9 del D.Lgs. 36/2023** se sopravvengono circostanze straordinarie e imprevedibili, estranee alla normale alea, all'ordinaria fluttuazione economica e al rischio di mercato e tali da alterare in maniera rilevante l'equilibrio originario del contratto, la parte svantaggiata, che non abbia volontariamente assunto il relativo rischio, ha diritto alla rinegoziazione secondo buona fede delle condizioni contrattuali. Gli oneri per la rinegoziazione sono riconosciuti all'esecutore a valere sulle somme a disposizione indicate nel quadro economico dell'intervento, alle voci imprevisti e accantonamenti e, se necessario, anche utilizzando le economie da ribasso d'asta. Nell'ambito delle risorse individuate come sopra, la rinegoziazione si limita al ripristino dell'originario equilibrio del contratto oggetto dell'affidamento, quale risultante dal bando e dal provvedimento di aggiudicazione, senza alterarne la sostanza economica. Se le circostanze sopravvenute di cui sopra rendono la prestazione, in parte o temporaneamente, inutile o inutilizzabile per uno dei contraenti, questi ha diritto a una riduzione proporzionale del corrispettivo, secondo le regole dell'impossibilità parziale. Le stazioni appaltanti e gli enti concedenti favoriscono l'inserimento nel contratto di clausole di rinegoziazione, dandone pubblicità nel bando o nell'avviso di indizione della gara, specie quando il contratto risulta particolarmente esposto per la sua durata, per il contesto economico di riferimento o per altre circostanze, al rischio delle interferenze da sopravvenienze. In applicazione del principio di conservazione dell'equilibrio contrattuale si applicano le disposizioni di cui agli articoli 60 e 120. ***vedi capitolato speciale parte II.***

Gleichgewichts gelten die Bestimmungen der Artikel 60 und 120.***Siehe Besondere Bestimmungen Teil II.***

ART. 3 **KURZBESCHREIBUNG** **DER AUSZUFÜHRENDEN ARBEITEN**	**ART. 3** **DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE** **OPERE DA ESEGUIRE**
1. Die vertragsgegenständlichen Bauleistungen können vorbehaltlich präziserer Anweisungen der Bauleitung bei der Ausführung wie folgt zusammengefasst werden: ***siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II***.	1. Le opere che formano oggetto dell'appalto possono riassumersi come appresso, salvo più precise indicazioni che all'atto esecutivo potranno essere impartite dalla direzione lavori: ***vedi capitolato speciale parte II*.**
2. Formen und Größe der einzelnen Strukturen müssen den Plänen, die dem Vertrag beiliegen, und den Vorschriften der Bauleitung entsprechen.	2. Le forme e dimensioni da assegnare alle varie strutture devono corrispondere ai disegni di progetto allegati al contratto ed alle disposizioni impartite dalla direzione lavori.
ART. 4 **ARBEITSFÜHRUNG SEITENS** **DES AUFTRAGNEHMERS**	**ART. 4** **CONDOTTA DEI LAVORI DA PARTE** **DELL'APPALTATORE**
1. Führt der Auftragnehmer die Arbeiten nicht persönlich durch, muss er im Vertrag eine Person mit den notwendigen technischen und moralischen Voraussetzungen angeben, welche ihn bei der Arbeitsausführung vertritt, welche zur Anstellung von Arbeitskräften, zum Ankauf von Materialien, zur Bereitstellung von Beförderungsmitteln, zur Ausführung der Arbeiten sowie zur Unterschrift der Buchhaltung ermächtigt ist, ohne dafür die Anweisung oder Zustimmung des Auftragnehmers abwarten zu müssen.	1. L'appaltatore che non conduce i lavori personalmente deve indicare nel contratto la persona, fornita dei requisiti d'idoneità tecnici e morali, che lo rappresenta nell'esecuzione dei lavori, autorizzata all'assunzione di mano d'opera, all' acquisto di materiali, alla predisposizione dei mezzi di trasporto, all'esecuzione dei lavori, alla firma della contabilità e ciò senza dover attendere alcuna istruzione o consenso da parte dell'appaltatore.
2. Der Auftragnehmer ist für die Tätigkeit seines Vertreters verantwortlich.	2. L'appaltatore rimane responsabile dell'operato del suo rappresentante.
3. Der Auftragnehmer oder sein Vertreter müssen während der ganzen Dauer der Arbeiten die Anwesenheit vor Ort gewährleisten.	3. L'appaltatore o il suo rappresentante deve garantire la presenza sul luogo dei lavori per tutta la durata dell'appalto.
4. Im Falle von schwerwiegenden und gerechtfertigten Gründen (Disziplinverstoß, Unfähigkeit oder grobe Nachlässigkeit etc.) kann der öffentliche Auftraggeber nach vorheriger begründeter Mitteilung an den Auftragnehmer die sofortige Ersetzung des Vertreters und von Angestellten des Auftragnehmers verlangen, ohne dass letztgenanntem oder seinem Vertreter eine Entschädigung zusteht.	4. Quando ricorrano gravi e giustificati motivi (indisciplina, incapacità o grave negligenza ecc.) l'amministrazione previa motivata comunicazione all'appaltatore, ha diritto di esigere il cambiamento immediato del suo rappresentante e del personale, senza che per ciò spetti alcuna indennità all'appaltatore o al suo rappresentante.
5. Der Auftragnehmer hat mit geeignetem technischem Personal, das zahlenmäßig den	5. L'appaltatore dovrà provvedere alla condotta effettiva dei lavori con personale tecnico

Erfordernissen der Baustelle entspricht, für die planmäßige Abwicklung der Arbeiten zu sorgen.

idoneo, numericamente adeguato alle necessità di cantiere.

6. Der Baustellenleiter ist der technische Leiter des Unternehmens oder ein anderer, formell vom Auftragnehmer beauftragte Person.

6. Il direttore di cantiere è il direttore tecnico dell'impresa o un altro soggetto formalmente incaricato dall'appaltatore.

7. Der Auftragnehmer haftet für die Befähigung der Baustellenleiter und für das gesamte Baustellenpersonal im Allgemeinen.

7. L'appaltatore risponde dell'idoneità del direttore di cantiere ed in generale di tutto il personale addetto al cantiere.

8. Der Auftragnehmer ist für die Ordnung und Disziplin auf der Baustelle verantwortlich und ist verpflichtet, die Gesetze und Verordnungen zu befolgen und für die Befolgung durch seine Angestellten zu sorgen.

8. L'appaltatore è responsabile della disciplina e del buon ordine nel cantiere e ha l'obbligo di osservare e far osservare al proprio personale le norme di legge e di regolamento.

9. Der Auftragnehmer gewährleistet durch seinen Baustellenleiter die Organisation, die technische Führung und Leitung der Baustelle.

9. L'appaltatore, tramite il direttore di cantiere assicura l'organizzazione, la gestione tecnica e la conduzione del cantiere.

10. Der Auftragnehmer haftet dem öffentlichen Auftraggeber gegenüber für Schäden, die auf Unfähigkeit oder Nachlässigkeit obiger Subjekte sowie auf böse Absicht oder Betrug bei der Lieferung oder Verwendung der Bau- und Werkstoffe zurückzuführen sind.

10. L'appaltatore è comunque responsabile dei danni causati dall'imperizia o dalla negligenza di detti soggetti, e risponde nei confronti dell'amministrazione committente per la malafede o la frode dei medesimi nell'impiego dei materiali.

ART. 5
RECHTLICHE UND WIRTSCHAFTLICHE BEHANDLUNG DER ARBEITER

ART. 5
TRATTAMENTO NORMATIVO E RETRIBUTIVO DEI LAVORATORI

1. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, gemäß **Art. 11 Abs. 1 GvD Nr. 36/2023 und Art. 119 Abs. 7 desselben GvD,** für alle auf der Baustelle tätigen Arbeiter eine wirtschaftliche und gesetzliche Behandlung entsprechend mindestens den Vorgaben gemäß repräsentativsten gesamtstaatlichen und Landeskollektivverträgen des Sektors und in der Provinz Bozen, die von den repräsentativsten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbänden auf nationaler Ebene geschlossen wurden und deren Anwendungsbereich in engem Zusammenhang mit der Tätigkeit steht, die Gegenstand des Vertrags oder der Konzession ist, die das Unternehmen - auch überwiegend ausübt, einzuhalten.
   Die gleichen rechtlichen und wirtschaftlichen Schutzmaßnahmen werden gemäß **Artikel 11 Absatz 5** für die Arbeiter in Untervergabe gewährleistet.

1. L'appaltatore, ai sensi **dell'art. 11 comma 1 del D.lgs. 36/2023** e **dell'art. 119 comma 7 del medesimo D.lgs.** è tenuto ad osservare, per tutti i lavoratori operanti all'interno del cantiere, un trattamento economico e normativo equivalente e comunque non inferiore a quello stabilito dai contratti collettivi nazionali e territoriali in vigore per il settore e nella provincia di Bolzano stipulato dalle associazioni dei datori e dei prestatori di lavoro comparativamente più rappresentative sul piano nazionale e quello il cui ambito di applicazione sia strettamente connesso con l'attività oggetto dell'appalto o della concessione svolta dall'impresa anche in maniera prevalente.
   Le medesime tutele normative ed economiche sono garantite ai lavoratori in subappalto ai sensi del **comma 5 dell'art. 11.**

2. Der Auftragnehmer verpflichtet sich überdies,

2. L'appaltatore si obbliga altresì a garantire,

auch bei Kündigung oder Ablauf der gesamtstaatlichen und Landeskollektivverträge laut obigen Abs. 1 für die gesamte Dauer des Auftrags mindestens die bestehende wirtschaftliche und gesetzliche Behandlung gemäß obigen Kollektivverträgen zu gewährleisten.

3. Bei Erneuerung der gesamtstaatlichen und Landeskollektivverträge laut Abs. 1 im Laufe der Vertragsausführung verpflichtet sich der Auftragnehmer, die wirtschaftliche und gesetzliche Behandlung der Arbeiter auf der Baustelle umgehend den neuen Vertragsbedingungen anzupassen.

4. Der Auftragnehmer hält die Bestimmungen auf dem Gebiet der Arbeitshygiene, der Unfallverhütung, des sozialen Schutzes der Arbeiter, der sozialen Fürsorge und Betreuung und der Unfallversicherung ein und erklärt, dass er diese kennt, und sorgt für deren Einhaltung seitens des Unterauftragnehmers und weiterer Wirtschaftsteilnehmer auf der Baustelle.

5. Der Auftragnehmer ist gemäß **Art. 49 Abs. 3 LG Nr. 16/2015** im Falle von direkter Bezahlung des Unterauftragnehmers seitens des öffentlichen Auftraggebers von der solidarischen Haftung für Verpflichtungen zur Entlohnung und zur Zahlung der Sozialbeiträge, gemäß **Art. 119 Abs. 9 GvD Nr. 36/2023,** befreit.

6. Gemäß **Art. 119 Abs. 7 GvD Nr. 36/2023** übermitteln der Auftragnehmer und durch ihn die Unterauftragnehmer dem öffentlichen Auftraggeber vor Beginn der Arbeiten die Unterlagen über die erfolgte Meldung an die sozialen Vorsorgeanstalten, inklusive Eintragung in die Bauarbeiterkasse der Autonomen Provinz Bozen, sowie an die Versicherungsanstalten, und eine Kopie des Sicherheitsplans gemäß **Art. 119 Abs. 15**.

7. Bei Nichterfüllung der Verpflichtungen zur Zahlung der Sozialbeiträge finden **Art. 11 Abs. 6, erster Satz, GvD Nr. 36/2023 und Art. 119 Abs. 8 und 9 GvD Nr. 36/2023** Anwendung

8. Bei Verzug der Entlohnungen findet **Art. 11 Abs. 6, dritter und vierter Satz, GvD Nr. 36/2023** und gemäß **Art. 119 Abs. 8 und 9, GvD Nr. 36/2023** Anwendung.

anche in caso di disdetta o scadenza dei contratti collettivi nazionali e territoriali di cui al comma 1, per tutta la durata dell'appalto, almeno il trattamento economico e normativo già in essere in base ai medesimi contratti collettivi.

3. Qualora, durante la fase di esecuzione del contratto, sopraggiunga il rinnovo dei contratti collettivi nazionali e territoriali di cui al comma 1, l'appaltatore si obbliga ad adeguare tempestivamente il trattamento economico e normativo goduto dai lavoratori operanti all'interno del cantiere alle sopravvenute condizioni contrattuali.

4. L'appaltatore è tenuto ad osservare e far osservare al subappaltatore e agli altri operatori economici coinvolti nel cantiere le norme vigenti in materia di igiene di lavoro, prevenzione degli infortuni, tutela sociale del lavoratore, previdenza e assistenza sociale nonché assicurazione contro gli infortuni, attestandone la conoscenza**.**

5. L'appaltatore è liberato dalla responsabilità solidale in relazione agli obblighi retributivi e contributivi ai sensi dell'**art. 119 comma 6 del D.lgs. 36/2023** e in caso di pagamento diretto del subappaltatore da parte dell'amministrazione ai sensi dell'**art. 49 comma 3, l.p. 16/2015**.

6. Ai sensi dell'**art. 119 comma 7 del D.lgs. 36/2023** l'appaltatore e, per suo tramite, le imprese subappaltatrici, sono tenuti a trasmettere all'amministrazione committente prima dell'inizio dei lavori la documentazione di avvenuta denunzia agli enti previdenziali, inclusa l'iscrizione alla Cassa edile della Provincia autonoma di Bolzano, assicurativi ed antinfortunistici, nonché copia del piano di sicurezza di cui allo stesso **art. 119 comma 15.**

7. In caso di inadempienza contributiva si applica quanto previsto dall'**art.11 comma 6, primo periodo, del D.lgs. 36/2023** ed ai sensi dell'**art. 119 comma 8 e 9 del D.lgs. 36/2023**.

8. In caso di ritardo nel pagamento delle retribuzioni si applica quanto previsto dall'**art. 11 comma 6, terzo e quarto periodo, del D.Lgs. 36/2023** ed ai sensi **dell'art. 119 comma 8 e 9 del D.lgs. 36/2023**.

9. Gemäß **Art. 11 Abs. 6, GvD 36/2023**, bei Nichteinhaltung der in der Bescheinigung über die ordnungsmäßige Entrichtung der Sozialvorsorgebeiträge in Bezug auf das vom Auftragnehmer oder vom Unterauftragnehmer oder vom Inhaber von Unteraufträgen und Akkor daufträgen zur Ausführung des Vertrags eingesetzte Personal hervorgeht, nimmt die Vergabestelle auf die Zahlungsbescheinigung einen Abzug im Ausmaß der festgestellten Nichterfüllung vor und überweist diesen Betrag anschließend direkt an die Sozial- und Fürsorgeanstalten einschließlich der Bauarbeiterkasse im Fall von Bauleistungen. Auf den fortlaufenden Nettowert für die Leistungen wird jedenfalls ein Abzug 0,50 % vorgenommen; die Abzüge können erst im Rahmen der endgültigen Abrechnung nach der Genehmigung der Abnahmebestätigung oder der Konformitätsprüfung durch die Vergabestelle bei vorheriger Ausstellung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Entrichtung der Sozialvorsorgebeiträge freigegeben werden.
   Im Fall von Verzug bei der Entrichtung der Löhne an das im ersten Satz genannte Personal fordert der einzige Projektverantwortlicher das säumige Rechtssubjekt und jedenfalls den Auftragsnehmer schriftlich auf, die fälligen Zahlungen innerhalb der folgenden 15 Tage vorzunehmen. Sofern die Stichhaltigkeit des Antrags nicht innerhalb der im dritten Satz genannten Frist formell und mit entsprechender Begründung beanstandet wurde, bezahlt die Vergabestelle auch direkt den Arbeiter während der Ausführung die ausstehenden Löhne, wobei sie den entsprechenden Betrag von der dem Auftragnehmer geschuldeten Summe bzw. von der dem säumigen Unterauftragnehmer geschuldeten Summe, sofern eine direkte Zahlung vorgesehen ist, abzieht.

9. Ai sensi dell'**art. 11 comma 6 del D.lgs. 36/2023** in caso di inadempienza contributiva risultante dal documento unico di regolarità contributiva relativo a personale dipendente dell'affidatario o del subappaltatore o dei soggetti titolari di subappalti e cottimi, impiegato nell'esecuzione del contratto, la stazione appaltante trattiene dal certificato di pagamento l'importo corrispondente all'inadempienza per il successivo versamento diretto agli enti previdenziali e assicurativi, compresa, nei lavori, la cassa edile. In ogni caso sull'importo netto progressivo delle prestazioni è operata una ritenuta dello 0,50 per cento; le ritenute possono essere svincolate soltanto in sede di liquidazione finale, dopo l'approvazione da parte della stazione appaltante del certificato di collaudo o di verifica di conformità, previo rilascio del documento unico di regolarità contributiva.
   In caso di ritardo nel pagamento delle retribuzioni dovute al personale di cui al primo periodo, il responsabile unico del progetto invita per iscritto il soggetto inadempiente, ed in ogni caso l'affidatario, a provvedervi entro i successivi quindici giorni. Ove non sia stata contestata formalmente e motivatamente la fondatezza della richiesta entro il termine di cui al terzo periodo, la stazione appaltante paga anche in corso d'opera direttamente ai lavoratori le retribuzioni arretrate, detraendo il relativo importo dalle somme dovute all'affidatario del contratto ovvero dalle somme dovute al subappaltatore inadempiente nel caso in cui sia previsto il pagamento diretto.

10. Kennt der öffentliche Auftraggeber nicht den genauen Betrag und die betreffenden nötigen Daten der etwaigen Schulden des Auftragnehmers, wird auf die Zahlungsbescheinigungen ein Abzug in Höhe von bis zu 20% derselben vorgenommen so lange die zuständige Körperschaft, gemäß Abs. 9 die genauen abzuziehenden Beträge oder die Regularisierung der Beitragsposition mitteilt. Gegen diese teilweise Zahlungsaussetzung kann der Auftragnehmer keinen Einspruch erheben.

10. Qualora l'amministrazione committente non dovesse conoscere l'importo esatto ed i relativi dati necessari degli eventuali debiti dell'appaltatore, verrà effettuata una trattenuta sui certificati di pagamento fino al 20% dello stesso, fino a che l'ente interessato non abbia comunicato gli esatti importi da detrarre ai sensi del comma 9 o la regolarizzazione della posizione contributiva. Avverso tale parziale sospensione di pagamento l'appaltatore non potrà opporre alcuna eccezione.

11. Die Fristen für die Ausstellung der

11. I termini per l'emissione del certificato di

Zahlungsbescheinigung wird bei ausländischen Unternehmen durch die schriftliche Anfrage des Auftraggebers um Vorlage der Unterlagen, die mit der Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage (DURC) gleichwertig sind, bis zu deren Vorlage unterbrochen. Die Unterbrechung darf nicht mehr als 30 Tage währen.

pagamento sono interrotti, in caso di imprese estere, dalla richiesta scritta dell'amministrazione committente di presentare la documentazione equipollente al certificato di regolarità contributiva (DURC), fino alla presentazione della stessa. In ogni caso detta interruzione non può superare i 30 giorni.

ART. 6
VERPFLICHTUNGEN DES AUFTRAGNEHMERS

1. Der Auftragnehmer gewährleistet die Einhaltung der geltenden umwelt-, sozial– und arbeitsrechtlichen Bestimmungen und Verpflichtungen, die durch EU-, staatliche oder Landesrechtsvorschriften, Bereichsverträge oder bereichsübergreifende Kollektivverträge, sei es auf gesamtstaatlicher als auf lokaler Ebenen, oder die in Anhang X der Richtlinie 2014/24/EU aufgeführt internationalen umwelt-, sozial- und arbeitsrechtlichen Vorschriften festgelegt sind.

2. Gemäß **Art. 57, Abs. 1 des GvD Nr. 36/2023 und Art. 1 Abs. 2, 3 und 4 der Anlage II.3 GvD Nr. 36/2023** verpflichtet sich der Auftragnehmer, die Sozialklausel/n laut Ausschreibungsbedingungen sowie besondere Vertragsbedingungen, wenn vorhanden, anzunehmen.

3. Bei Nichteinhaltung der in **Art. 1 Absätze 2, 3 und 4 der Anlage II.3 des GvD Nr. 36/2023** genannten Verpflichtungen verhängt die auftraggebende Verwaltung eine Sanktion in Höhe wie in den besonderen **Vertragsbedingungen Teil II** angegeben.

4. **Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Vorschriften in Bezug auf den sogenannte Punkteführerschein (Qualifikationssystem für Unternehmen und Selbständige durch Kredite gemäß Artikel 27 des Gesetzesdekrets Nr. 81/2008) einzuhalten.**

ART. 6
OBBLIGHI DELL'APPALTATORE

1. L'appaltatore garantisce la piena osservanza delle norme ed obblighi vigenti in materia di diritto ambientale, sociale e del lavoro stabiliti dal diritto dell'Unione, dal diritto nazionale o dalla normativa provinciale, da contratti collettivi, sia di settore che interconfederali nazionali e territoriali, o dalle disposizioni internazionali in materia di diritto ambientale, sociale e del lavoro elencati nell'allegato X della direttiva 2014/24/UE.

2. Ai sensi dell'**art. 57, comma 1 del D.lgs. 36/2023** e dell´**art. 1 commi 2, 3 e 4 dell'Allegato II.3 del D.Lgs. 36/2023**, l'appaltatore si impegna ad accettare, qualora presente, la/e clausola/e sociale/i riportata/e nei documenti di gara e nel capitolato speciale di appalto.

3. In caso di inadempimento degli obblighi di cui all'**art. 1 commi 2, 3 e 4 dell'Allegato II.3 del D.Lgs. 36/2023**, l'Amministrazione committente applica la penale nella misura indicata ***nel Capitolato speciale parte II.***

4. **L'appaltatore è tenuto al rispetto della normativa relativa alla c.d. patente a punti (Sistema di qualificazione delle imprese e dei lavoratori autonomi tramite crediti prevista dall'art. 27 del D.Lgs. n. 81/2008).**

ART. 7
EINHALTUNG DER RECHTSBESTIMMUNGEN

1. Der Auftragnehmer muss neben den vorliegenden besonderen Vertragsbedingungen das GvD **vom 31. März 2023 Nr.36 und Anlagen** und spätere Änderungen und Ergänzungen des LG Nr. 16 vom 17. Dezember 2015 und

ART. 7
OSSERVANZA DELLE DISPOSIZIONI NORMATIVE

1. Oltre all'osservanza delle disposizioni del presente capitolato speciale d'appalto, l'appaltatore è soggetto all'osservanza del d.lgs. **31 marzo 2023 n. 36 e dei suoi Allegati** e successive modifiche ed integrazioni, della

jede weitere einschlägige Bestimmung einhalten.

L.P. n. 16 del 17 dicembre 2015, nonché di ogni altra disposizione in materia.

ART. 7/bis
BAUSTOFFE

ART. 7 bis
MATERIALI DA COSTRUZIONE

1. Die Verwendung von exotischem Holz sollte möglichst verzichtet werden.

1. Si deve rinunciare possibilmente all'impiego di legno esotico.

2. Für Holzprodukte gilt der Beschluss der Landesregierung vom 11.05.2009 Nr. 1285 („Verwendung von Holz aus zertifizierter, nachhaltiger Waldbewirtschaftung bei Lieferungen und Arbeiten für die Landesverwaltung").

2. Per prodotti in legno e derivati del legno vale la deliberazione della Giunta Provinciale n. 1285 del 11.05.2009 riguardante "Legname e prodotti legnosi certificati, derivanti da gestione forestale sostenibile nelle forniture o nei lavori per l'amministrazione provinciale".

3. Unbeschadet der Vorschrift laut Punkt 4 dürfen die gelieferten Güter die derzeit geltenden Grenzwerte für die Formaldehydemissionen und/oder die Asbestkonzentration nicht überschreiten. Der öffentliche Auftraggeber behält sich vor, die gelieferten Gegenstände vom chemischen Landeslabor auf Kosten des Unternehmens prüfen zu lassen. Bei Überschreiten der Grenzwerte muss das Unternehmen die Produkte umgehend zurücknehmen und sie auch nach Ablauf der Garantie auf eigene Kosten mit angemessenen Produkten ersetzen.

3. Fermo restando quanto previsto al punto 4 i prodotti forniti non possono superare i valori limite stabiliti dalle vigenti norme in materia di valori ammissibili di emissione di formaldeide e/o concentrazione di amianto. L'amministrazione committente si riserva di far esaminare gli elementi forniti dal Laboratorio Chimico provinciale a spese dell'impresa. Nel caso di superamento dei valori limite, l'impresa sarà obbligata a ritirare tempestivamente i prodotti ed a sostituirli a proprie spese con prodotti adeguati e ciò anche dopo la scadenza del periodo di garanzia.

4. **Bestimmungen zur Regelung über Formaldehydemission in Wohn- und Aufenthaltsräumen**

4. Disposizioni per la regolamentazione dell'emissione di formaldeide in ambienti di vita e soggiorno

a) Alle im Inneren der Gebäude verwendeten Werkstoffe, Klebestoffe und Beschichtungen müssen für Innenräume geeignet und gemäß einschlägigen EN-Normen zertifiziert sein. Die einzelnen Platten, die zusammengesetzten Produkte, die Einrichtungen und die Verkleidungen in ihrer Gesamtheit sowie alle weiteren Produkte dürfen die von den geltenden Bestimmungen vorgegebenen zulässigen Emissionsgrenzwerte für Formaldehyd nicht überschreiten.

a) Tutti i materiali, le colle e le vernici utilizzati all'interno dell'edificio devono essere omologati per interni e certificati secondo le norme EN vigenti in materia. I singoli pannelli, i prodotti compositi, gli arredi e i rivestimenti nella loro interezza e in generale tutti i prodotti non devono superare i valori limite stabiliti dalle vigenti norme in materia di valori ammissibili d'emissione di formaldeide.

b) Hierzu gelten das MD vom 10.10.2008 und das entsprechende Rundschreiben sowie die Richtlinien der Weltgesundheitsorganisation (WHO:2000).

b) Si veda in particolare: il D.M. 10.10.2008 e relativa circolare esplicativa, e le linee guida dell'Organizzazione Mondiale della Sanità (WHO:2000).

c) Der Auftragnehmer muss somit Werkstoffe verwenden, die kein Formaldehyd als Inhaltstoff bei der Herstellung enthalten oder deren

c) Si prescrive pertanto all'appaltatore di utilizzare materiali che non contengano la formaldeide come ingrediente per la loro

Formaldehydemissionen unter den gesetzlich geltenden Grenzwerten liegt.

d) Der Bauleitung sind deshalb die technischen Sicherheitsdatenblätter SDS (Safety Data Sheet) aller eingesetzten Werkstoffe, die möglicherweise Formaldehyd abgeben können, vorzulegen.

e) Die SDS folgender Produkte sind auf jeden Fall vorzulegen:
- Holzplatten (Spanplatten, Faserplatten, Sperrholz, Grobspannplatten);
- Wärmedämmmaterialien (Steinwolle, Glaswolle, Holzwolle);
- Isolierschäume (wärmedämmende, schallschluckende, wasserabweisende);
- Farben und Lösemittel;
- Harze und Klebemittel.
- Bodenbeläge aus Holz/Holzwerkstoffen

f) Für obige Werkstoffe werden einige Verwendungszwecke unterschieden:
- Wand- und Deckenverkleidungen (insbesondere jene mit schallschluckenden Eigenschaften)
- Serienmöbel unterteilt in Korpusse, Arbeitsflächen und Bestuhlung

Maßgefertigte Möbel

g) Für die Herstellung der Produkte obiger Kategorien wird die Verwendung folgender Werkstoffe gefordert:

- schallschluckende Verkleidungen: Ausschließliche Verwendung von Holzfaserplatten mit Zertifikat Formaldehyd 4 Stars (F****, strengster Grenzwert der japanischen Building Standard Law) oder mit anderen Zertifikaten anerkannter Zertifizierungseinrichtungen in EU, EWR (Europäischer Wirtschaftsraum) oder EFTA (Europäische Freihandelsassoziation) oder der EA Multilateral Agreement EA MLA und IAF MLA (Akkreditierung der Zertifizierungen). Die Zertifikate müssen die Einhaltung mindestens der Hälfte der für die Emissionsklasse E1 vorgesehenen Grenzwerte garantieren.
- Serienmöbel (Korpusse und Arbeitsflächen): Verwendung von Platten der Klasse E1 mit Melaminbeschichtung, Laminat oder Furnierholz, versehen mit der Bescheinigung und den Prüfbericht gemäß Verfahren laut den Angaben des Dekretes 10.10.2008.
- Serienmöbel (Sitzflächen und mehrschichtige

preparazione o con emissione di formaldeide inferiore ai limiti prescritti dalla normativa vigente.

d) Si richiede perciò di presentare alla DL le schede di sicurezza SDS (Safety Data Sheet) di ogni materiale usato che possa potenzialmente rilasciare formaldeide.

e) In particolare dovranno essere fornite le SDS di:
- Pannelli a base legno (pannelli di particelle, pannelli di fibre, compensato, OSB);
- Materiali isolanti (lana di roccia, lana di vetro, lana di legno);
- Schiume isolanti (termiche, fonoassorbenti, idrorepellenti);
- Vernici e solventi;
- Resine e colle;
- Pavimenti in legno e/o compositi.

f) Si possono distinguere alcune categorie di utilizzo dei materiali sopracitati:
- rivestimenti di pareti o soffitti (in particolare i fonoassorbenti);
- mobili in serie, ulteriormente suddivisibili in mobili contenitori, piani di lavoro, sedie;
- mobili su misura.

g) Si richiede pertanto l'impiego dei seguenti materiali per la produzione delle precedenti categorie:

- rivestimenti fonoassorbenti: utilizzo esclusivo di supporti in pannello di fibre di legno certificato in classe F4stars (F****), (il limite di classificazione più severo previsto dalla Building Standard Law giapponese) o certificato da enti certificatori accreditati in ambito dell'UE (Unione Europea), SEE (Spazio Economico Europeo), EFTA (Associazione Europea di Libero Scambio) o facenti parte dell'accordo EA MLA e MLA IAF (accreditamento delle certificazioni). I certificati dovranno garantire il rispetto di almeno 1/2 dei limiti previsti per la classe E1.
- mobili in serie (mobili contenitori e piani di lavoro): utilizzo di pannelli in classe E1 con rivestimento melaminico, laminato, o impiallacciato, corredati di certificazione e rapporto di prova secondo i metodi specificati nel D.M. 10.10.2008.
- mobili in serie (sedute e schienali in

Rückenlehnen): Verwendung von Platten der Klasse E1, versehen mit der Bescheinigung und den Prüfbericht gemäß Verfahren laut den Angaben des Dekretes 10.10.2008.

- Maßgefertigte Möbel: Verwendung von Platten mit Melamin- oder Laminat-beschichtung mit Zertifikat F4stars (F****), oder mit anderen Zertifikaten, die von in der EU (Europäischen Union), im SEE oder EFTA (Europäische Freihandelsassoziation), anerkannten Zertifizierungs-einrichtungen ausgestellt wurden, oder die von Zertifizierungs-einrichtungen, welche dem Abkommen EA MLA und MLA IAF (Anerkennung der Bescheinigungen), beigetreten sind, ausgestellt wurden; die Zertifikate müssen die Einhaltung mindestens der Hälfte der für die Klasse E1 vorgesehenen Grenzwerte sicher-stellen. Im Falle von furnier-verkleideten Platten muss der Auftragnehmer einen Prüfbericht der Platten gemäß Verfahren laut den Angaben des Dekretes 10.10.2008 vorlegen.
-

multistrato): utilizzo di pannelli in classe E1, corredati di certificazione e rapporto di prova secondo i metodi specificati nel D.M. 10.10.2008.

- mobili su misura: utilizzo di pannello certificato in classe F4stars (F****) con rivestimento melaminico o laminato o certificato da enti certificatori accreditati in ambito della UE (Unione Europea), SEE (Spazio Economico Europeo), EFTA (Associazione Europea di Libero Scambio) o facenti parte dell'accordo EA MLA e MLA IAF (accreditamento delle certifica-zioni). I certificati dovranno garantire il rispetto di almeno 1/2 dei limiti previsti per la classe E1; in caso di rivestimenti di pannelli con impiallacciature di legno, l'appaltatore dovrà produrre un rapporto di prova del pannello impiallacciato secondo i metodi specificati nel D.M. 10.10.2008.

h) Sind keine Produktzertifizierungen vorhanden, müssen sämtlichen Platten auf Holzbasis Produktprüfberichte zu den Werkstoffen der Lieferung beigefügt sein.

h) Tutti i pannelli a base di legno dovranno essere accompagnati da rapporti di prova prodotti sui lotti di materiale utilizzati per la consegna se non sono presenti certificazioni di prodotto.

i) Die Bauleitung wählt ein aussagekräftiges Probestück der Lieferung aus, dass nach dem Datum der Bescheinigung und des Prüfberichts des Werkstoffs weiterverarbeitet und dann weiteren Prüfungen zwecks Feststellung der Erfüllung der vorgesehenen Anforderungen unterzogen wird. Die Zertifizierung muss von einer autorisierten Materialprüfanstalt erlassen werden; die Prüfung wird dem Auftragnehmer angelastet.

i) Sarà onere della D.L. scegliere una campionatura significativa della fornitura, oggetto di lavorazioni successive alla data della certificazione e rapporti di prova del materiale impiegato, che dovrà essere sottoposta ad ulteriori analisi per la verifica della corrispondenza ai requisiti previsti. La certificazione dovrà essere rilasciata da un laboratorio autorizzato; l'onere della verifica sarà a carico dell'appaltatore.

j) Der öffentliche Auftraggeber übernimmt die Stichprobenprüfung der Luftqualität zweier Räume des Gebäudes vor der Lieferung und Montage der Einrichtung.

j) L'amministrazione aggiudicatrice si fa carico dell'analisi dell'aria di due vani campione dell'immobile prima della fornitura e posa dell'arredamento.

k) Die Bauleitung überprüft die Formaldehydkonzentration in der Innenluft der Räume, die gemäß MD vom 10.10.2008 unter den Grenzwerten laut Richtlinien der Weltgesundheitsorganisation (WHO, 2000) liegen müssen.

k) Sarà onere della D.L. la verifica della concentrazione di formaldeide in aria dei vani, che dovrà risultare inferiore ai limiti previsti dalle linee guida dell'Organizzazione Mondiale della Sanità (WHO:2000), nel rispetto di quanto previsto dal D.M. 10.10.2008.

5. Alle obgenannten Pflichten, Verbindlichkeiten und Leistungen wurden bereits bei der Festsetzung der Preise der Arbeiten

5. Di tutti gli oneri, obblighi e prestazioni sopra specificati è già stato tenuto conto nello stabilire i prezzi dei lavori, pertanto non

berücksichtigt, weshalb dem Auftragnehmer keine eigene Vergütung zusteht.

spetta alcun compenso separato.

ART. 8
ENTEIGNUNGEN UND ZEITWEILIGE BESETZUNGEN

ART. 8
ESPROPRI ED OCCUPAZIONI TEMPORANEE

1. Die Verwaltung nimmt selbst und auf eigene Kosten die Enteignungen für dauerhafte Besetzungen und/oder die Auferlegung von Dienstbarkeiten für die auszuführenden Arbeiten vor.

1. L'Amministrazione provvederà a sue cure e spese agli espropri per le occupazioni permanenti e/o all'imposizione delle servitù relative alle opere da eseguire.

2. Die Kosten umfassen:
   1. Vergütung für Enteignungen,
   2. Vergütung für Besetzungen,
   3. Vergütung für Dienstbarkeiten,
   4. Vergütung für Nebenschäden.

2. I costi comprendono:
   1. Indennizzo per espropri
   2. Indennizzo per occupazione
   3. Indennizzo per servitù
   4. Indennizzo per danni accessori

3. Falls der Auftragnehmer bei der Verwaltung eine zeitweilige Besetzung von Flächen beantragt, trägt er die diesbezüglichen Kosten und Spesen.

3. Nel caso l'appaltatore chieda all' Amministrazione di espletare una procedura per l'occupazione temporanea di aree, le relative spese ed i relativi costi sono a carico dell'appaltatore.

4. Der Auftragnehmer nimmt selbst und auf eigene Kosten sämtliche gegebenenfalls erforderliche zeitweilige Besetzungen vor sowie die Ausweisung der entsprechenden Flächen mit Übernahme aller Kosten und Spesen, z.B.:

   - Dienst- und Verbindungswege,
   - Zufahrten zu den verschiedenen Baustellen;
   - Errichtung der Baustellen,
   - Abtransport der laut Bauleitung unverwendbaren Materialien auf Abladeplätze, einschließlich Deponiegebühren,
   - Transport von Sondermüll auf eine Sonderdeponie, einschließlich Deponie- und Entsorgungsgebühren,
   - Entnahmegruben,
   - Umleitung des Verkehrs,
   - etwaige Umleitung von Wasserläufen, einschließlich Wiederherstellung des ursprünglichen Zustands und Einholung der Zustimmung zur ordnungsgemäßen Ausführung seitens der Eigentümer der Wasserläufe,
   - vorläufiges Versetzen von Beregnungsanlagen

   und für alles Übrige, was für die Ausführung der Arbeiten notwendig ist, vorbehaltlich möglicher präziser gegenteiliger Angaben.

4. L'appaltatore provvederà a sue cure e spese sia a tutte le occupazioni temporanee che si rendessero necessarie sia alla individuazione delle relative aree da occupare, accollandosi tutte le spese e costi, come per:

   - strade di servizio e di collegamento;
   - accessi ai vari cantieri;
   - impianto dei cantieri stessi;
   - asporto dei materiali ritenuti inutilizzabili dalla direzione lavori e loro trasporto a discarica, compresi diritti di discarica;
   - trasporto in discarica controllata di rifiuti speciali compresi i costi per la discarica e lo smaltimento;
   - cave di prestito;
   - deviazioni di traffico;
   - eventuali deviazioni di corsi d'acqua compresi il successivo ripristino dello stato precedente e l'ottenimento del benestare di regolare esecuzione da parte dei proprietari dei corsi d'acqua;
   - lo spostamento provvisorio di impianti di irrigazione;

   e per tutto quanto si renderà necessario all'esecuzione dei lavori, salvo precise eventuali indicazioni contrarie.

5. Falls die Verwaltung eine zeitweilige

5. Qualora l'Amministrazione provvedesse ad

Besetzung eines Grundstücks oder -streifens für die Arbeiten vornimmt (auf der Katastermappe genau abzugrenzen), muss dies im Vertrag ausdrücklich angegeben werden, ansonsten gehen alle Kosten und Spesen zu Lasten des Auftragnehmers.

una occupazione temporanea di una fascia o area di lavoro (da delimitare su una mappa catastale), ciò deve venire espressamente precisato nel contratto, altrimenti tutti i costi e le spese sono a carico dell'appaltatore.

6. Für den Fall, dass die Verwaltung die Vergütung für bestimmte Nebenschäden übernimmt, muss dies analog dazu ausdrücklich im Vertrag präzisiert werden, ansonsten muss der Auftragnehmer für alle Nebenschäden aufkommen und die entsprechenden Kosten und Spesen tragen.

6. Analogamente, se l'Amministrazione si fa carico dell'indennizzo di determinati danni accessori, relativamente alle occupazioni temporanee, ciò deve essere espressamente precisato nel contratto, in caso contrario ne risponde l'appaltatore che risponde anche di tutti i relativi costi e spese connessi.

ART. 9
VERWALTUNG DER UNFÄLLE UND SCHÄDEN

1. Bei Personenschäden oder Schäden am Eigentum während der Arbeitsausführung gelten die Bestimmungen gemäß **Art. 9 der Anlage II.14 des GvD Nr. 36/2023**.

2. Im Falle von Schäden durch höhere Gewalt an Bauwerken oder Ausstattungen sind diese gemäß **Art. 9 Abs. 2 der Anlage II.14 des GvD Nr. 36/2023** dem Bauleiter zwecks Entschädigung innerhalb von 5 (fünf) Tagen nach deren Eintreten schriftlich zu melden.

ART. 9
GESTIONE DEI SINISTRI E DEI DANNI

1. Nel caso in cui si verifichino sinistri alle persone o danni alle proprietà nel corso dell'esecuzione dei lavori si applica quanto previsto **dall'art. 9 dell'Allegato II.14 del D.Lgs. 36/2023**

2. In caso di danni derivanti da cause di forza maggiore alle opere o provviste, ai fini dell'indennizzo di cui **all'art. 9 comma 2 dell'Allegato II.14 del D.lgs.36/2023**, questi devono essere denunciati al direttore dei lavori per iscritto entro 5 (cinque) giorni dall'evento.

ART. 10
VERTRAGSAUFHEBUNG AUS VERSCHULDEN DES AUFTRAGNEHMERS

1. Die Vertragsaufhebung erfolgt in den laut vorliegenden Vertragsbedingungen vorgesehenen Fällen sowie in den Fällen und Modalitäten nach **Art. 122 des GvD Nr. 36/2023 und Art. 10 der Anlage II.14 des GvD Nr. 36/2023** und Art. 1453 ff. ZGB.

2. Bei Vertragsaufhebung zulasten des säumigen Auftragnehmers hat der öffentliche Auftraggeber das Recht, für die Ausführung der Arbeiten oder deren verbleibenden Teil Dritte zu beauftragen. Dem säumigen Auftragnehmer wird mitgeteilt, dass Dritte beauftragt wurden. Diesem werden die Mehrkosten angelastet, die der Auftraggeber zusätzlich zu den Kosten laut aufgelöstem Vertrag getragen hat. Diese werden von der hinterlegten Kaution in Abzug gebracht, vorbehaltlich weiterer Schadenersatzforderungen (**Art. 122 Abs. 6 des**

ART. 10
RISOLUZIONE DEL CONTRATTO PER COLPA DELL'APPALTATORE

1. Il contratto si risolve, oltre che nei casi previsti nel presente capitolato, nelle ipotesi e secondo le modalità di cui **all'art. 122 del D.Lgs. 36/2023** e **all'art. 10 dell'Allegato II.14 del D.lgs. 36/2023** e 1453 c.c. e ss.

2. Con la risoluzione del contratto in danno dell'appaltatore inadempiente, sorge a favore dell'Amministrazione committente il diritto di affidare a terzi l'esecuzione dei lavori, o la parte rimanente degli stessi. L'affidamento a terzi è comunicato all'appaltatore inadempiente. All'appaltatore inadempiente sono addebitate le spese sostenute in più dall'Amministrazione committente rispetto a quelle previste dal contratto risolto. Esse sono prelevate dal deposito cauzionale salva la richiesta dell'ulteriore risarcimento del danno

GvD Nr. 36/2023.

(**art. 122 comma 6 del D.Lgs. 36/2023**.

3. Der Vertrag wird auch für den Fall gemäß **Art. 104 Abs. 9 des GvD Nr. 36/2023** zu den Verpflichtungen aus dem Vertrag zur Nutzung der Kapazitäten Dritter aufgehoben.

3. Il contratto si risolve anche nell'ipotesi di cui **all'art. 104 comma 9 del D.lgs. 36/2023** in tema di adempimento degli obblighi derivanti dal contratto di avvalimento.

4. Gemäß **Art. 32 Abs. 2 LG Nr. 16/2015** erfolgt für Verfahren zur Vergabe von Bauleistungen über einen Ausschreibungsbetrag unter 40.000 Euro, die im Sinne von **Artikel 38 Abs. 2 ebd**. nicht über elektronische Instrumente wahrgenommen werden, bei negativem Ergebnis der Kontrollen über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen gemäß **Art. 32 ebd**. seitens des Auftraggebers die Vertragsaufhebung gemäß Art. 1456 ZGB kraft Gesetz, indem der Auftraggeber durch einfache Mitteilung erklärt, dass er sich der ausdrücklichen Aufhebungsklausel bedienen will.

4. Nell'ipotesi di cui all'art. **32, comma 2 della l.p. 16/2015**, per gli affidamenti di lavori con importo a base di gara inferiore a 40.000 euro, le cui procedure di gara sono state espletate senza l'utilizzo di strumenti elettronici ai sensi **dell'art. 38, comma 2 della l.p. 16/2015,** in caso di esito negativo dei controlli effettuati dall'amministrazione committente sul possesso dei requisiti di partecipazione ai sensi dell**'art. 32 della l.p. 16/2015**, il contratto d'appalto si risolve di diritto ai sensi dell'art. 1456 c.c. con la semplice comunicazione da parte dell'amministrazione committente di volersi avvalere della presente clausola risolutiva espressa.

5. Gemäß **Art. 32 Abs. 1 LG Nr. 16/2015** erfolgt für Vergaben von Bauleistungen über einen Ausschreibungsbetrag bis zu 150.000 Euro, bei negativem Ergebnis der Kontrollen über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen gemäß **Art. 32 ebd**. seitens des Auftraggebers, die Vertragsaufhebung gemäß Art. 1456 ZGB kraft Gesetzes, indem der Auftraggeber durch einfache Mitteilung erklärt, dass er sich der ausdrücklichen Aufhebungsklausel bedienen will.

5. Nell'ipotesi di cui **all'art. 32, comma 1 della l.p. 16/2015**, per gli affidamenti di lavori con importo a base di gara fino a 150.000 euro, in caso di esito negativo dei controlli effettuati dall'amministrazione committente sul possesso dei requisiti di partecipazione ai sensi **dell'art. 32 della l.p. 16/2015** il contratto d'appalto si risolve di diritto ai sensi dell'art. 1456 c.c. con la semplice comunicazione da parte dell'amministrazione committente di volersi avvalere della presente clausola risolutiva espressa.

ART. 11
RÜCKTRITT VOM VERTRAG

1. Der öffentliche Auftraggeber ist nach erfolgter Vergütung der ausgeführten Bauleistungen, der auf der Baustelle lagernden noch verwendbaren Materialien, etwaiger provisorischer Bauwerke und Anlagen, die er auch nur zum Teil nicht wegschaffen, sondern einbehalten will, sowie eines Zehntels des Betrags der nicht ausgeführten Bauleistungen, gemäß **Art. 123 des GvD Nr. 36/2023 und Art. 11 der Anlage II.14 des GvD 36/2023,** zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt.

2. Der Auftragnehmer muss, die vom Bauleiter nicht angenommenen Materialien von den Lagerhallen und Baustellen wegschaffen und die besagten Lagerhallen und Baustellen dem

ART. 11
RECESSO DAL CONTRATTO

1. L'amministrazione committente ha il diritto di recedere in qualunque momento dal contratto, previo pagamento dei lavori eseguiti, dei materiali utili esistenti in cantiere e delle eventuali opere e impianti provvisionali anche parzialmente non asportabili che ritiene di trattenere, oltre al decimo dell'importo delle opere non eseguite, come previsto dall'**articolo 123 del D.lgs. 36/2023 e dell'art. 11 dell'Allegato II.14 del D.lgs. 36/2023**.

2. L'appaltatore deve rimuovere dai magazzini e dai cantieri i materiali non accettati dal direttore dei lavori e deve mettere i predetti magazzini e cantieri a disposizione

öffentlichen Auftraggeber zum festgelegten Termin zur Verfügung stellen; andernfalls wird die Räumung von Amts wegen und auf Kosten des Auftragnehmers durchgeführt.

dell'amministrazione committente nel termine stabilito. In caso contrario lo sgombero è effettuato d'ufficio ed a spese dell'appaltatore.

ART. 12
ENTSCHEIDUNG BEI STREITFÄLLEN UND EINTRAGUNG DER VORBEHALTE

1. Unabhängig von jedweder möglichen Beanstandung und unbeschadet der Möglichkeit, eigene Vorbehalte gemäß **Art. 115 Abs. 2, zweiter Satz des GvD Nr. 36/2023 und Art. 7 der Anlage II.14 des GvD Nr. 36/2023,** einzutragen, ist der Auftragnehmer stets verpflichtet, sich an die Dienstanweisungen der Bauleitung zu richten und darf die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten nicht abbrechen oder verzögern.

2. Sollten signifikante Streitigkeiten technischer Natur auftreten, die sich auf die Ausführung der Bauarbeiten auswirken können, teilen der Bauleiter oder der Auftragnehmer diese dem EPV mit. Nachdem der EPV die Parteien eingeladen und die Angelegenheit gemeinsam mit ihnen geprüft hat, erteilt er innerhalb von (15) fünfzehn Tagen ab Mitteilung dem Bauleiter die Dienstanordnungen zur Bereinigung der Streitigkeiten zwischen ihm und dem Auftragnehmer.

3. Mit Dienstanweisung teilt der Bauleiter die Entscheidungen des EPV gemäß vorgehendem Abs. 2 dem Auftragnehmer mit, welcher verpflichtet ist, sich danach zu richten; das Recht, Vorbehalte gemäß folgenden Modalitäten und mit folgenden Wirkungen einzutragen, bleibt aufrecht.

4. Beabsichtigt der Auftragnehmer Beanstandungen oder Forderung jeder Art und jeden Inhalts aufzuwerfen, muss er den Vorbehalt, gemäß **Art. 7 Abs. 2 der Anlage II.14 des GvD Nr. 36/2023,** bei sonstigem Verfall auf dem ersten dafür geeigneten Dokument nach Eintreten oder Beendigung des schadensauslösenden Sachverhalts eintragen.

5. Gemäß **Art. 115 Abs. 2 des GvD Nr. 36/2023** sind die Vorbehalte, mit den Modalitäten und Fristen wie im **Anhang II.14** vorgesehen, bei

ART. 12
DEFINIZIONE DELLE CONTROVERSIE E ISCRIZIONE DELLE RISERVE

1. L'appaltatore è sempre tenuto, indipendentemente da ogni possibile contestazione e fatta salva la facoltà di iscrivere le proprie riserve di cui **all'art. 115 comma 2 secondo periodo del D.lgs. 36/2023 e dell'art. 7 dell'Allegato II.14 del D.lgs. 36/2023**, a uniformarsi alle disposizioni contenute negli ordini di servizio della direzione lavori, senza poter sospendere o ritardare comunque il regolare sviluppo dei lavori.

2. Qualora sorgano rilevanti contestazioni di ordine tecnico che possano influire sull'esecuzione dei lavori, il direttore dei lavori o l'appaltatore comunicano al Responsabile unico di procedimento (RUP) le contestazioni insorte. Il Responsabile unico di procedimento (RUP), convocate le parti e promosso in contraddittorio con le stesse l'esame della questione entro quindici (15) giorni dalla comunicazione impartisce le disposizioni di servizio al direttore dei lavori per risolvere le contestazioni tra quest'ultimo e l'appaltatore.

3. Il direttore dei lavori comunica con ordine di servizio le determinazioni del Responsabile unico di procedimento (RUP) di cui al precedente comma 2 all'appaltatore, il quale ha l'obbligo di uniformarvisi, salvo il diritto di iscrivere riserva con le seguenti modalità ed effetti.

4. L'appaltatore che intenda sollevare contestazioni o avanzare richieste di qualsiasi natura e contenuto, ha l'onere **ai sensi dell'art. 7 comma 2 dell'Allegato II.14 del D.Lgs. 236/2023** di iscrivere riserva, a pena di decadenza, sul primo atto dell'appalto idoneo a riceverla, successivo all'insorgenza o alla cessazione del fatto che ha determinato il pregiudizio dell'appaltatore.

5. Ai sensi **dell'art. 115 comma 2 del D.lgs. 36/2023** le riserve sono iscritte con le modalità e nei termini previsti **dall'allegato**

sonstigem Verfall das Recht geltend zu machen, jederzeit und auf jede Weise Ansprüche in Bezug auf Tatsachen und der Verbuchnungen, die sich aus dem Buchungsvorgang ergeben, einzutragen.

6. Dafür geeignete Dokumente sind:
   - Dienstanweisung (**Art. 115 Abs. 2 des GvD Nr. 36/2023);**
   - Protokoll über die Übergabe der Arbeiten;
   - Buchhaltungsregister, gemäß **Art. 121 Abs. 7 des GvD Nr. 36/2023;**
   - Protokoll über die Aussetzung der Bauarbeiten, gemäß **Art. 121 Abs. 7 des GvD Nr. 36/2023;**
   - Protokoll über die Wiederaufnahme der Bauarbeiten gemäß **Art. 121 Abs. 7 des GvD Nr. 36/2023**
   - Bescheinigung über die Fertigstellung der Bauarbeiten,
     Abnahmebescheinigung oder Bescheinigung der ordnungsgemäßen Ausführung der Arbeiten (bereits im **Art. 215 Abs. 3 des DPR Nr. 207/2010 vorgesehen)**.

7. Will der Auftragnehmer einen Vorbehalt eintragen, muss er dies am Tag tun, an dem ihm das Dokument ausgehändigt wird, mit Ausnahme von mittels PEC übermittelten Unterwerfungsakten und Dienstanweisungen und unbeschadet der Bestimmung nach **Art. 7 Abs. 2 der Anlage II.14 des GvD Nr. 36/2023** zur Abnahmebescheinigung bzw. zur Bescheinigung der ordnungsgemäßen Ausführung der Bauarbeiten in den Fällen, in denen diese die Abnahmebescheinigung ersetzen kann.

8. Hat der Auftragnehmer die Unterschrift mit Vorbehalt geleistet und sind die Erläuterung und die Quantifizierung bei dessen Formulierung nicht möglich, so muss er bei sonstigem Verfall **innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen** seine Vorbehalte erläutern, indem er die entsprechenden Forderungen genau einträgt und unterzeichnet und indem er die ihm nach seinem Dafürhalten zustehenden Beträge sowie die Gründe jeder Forderung ausführlich anführt. Auf jeden Fall werden die Vorbehalte bei sonstigem Verfall auch im Buchhaltungsregister bei der Unterzeichnung unmittelbar nach Eintreten oder Beendigung des nachteiligen Sachverhalts eingetragen. Die im Buchhaltungsregister nicht ausdrücklich eingetragenen und dann in der Endabrechnung nicht bestätigten Vorbehalte gelten als aufgegeben. In

II.14, a pena di decadenza dal diritto di fare valere, in qualunque tempo e modo, pretese relative ai fatti e alle contabilizzazioni risultanti dall'atto contabile.

6. Per atto idoneo si intendono i seguenti atti:
   - ordine di servizio (**art. 115 comma 2 del D.lgs. 36/2023);**
   - il processo verbale di consegna dei lavori;
   - il registro di contabilità ai sensi **dell'art. 121 comma 7 del D.Lgs. 36/2023;**
   - il processo verbale di sospensione dei lavori ai sensi dell'art**. 121 comma 7 del D.Lgs. 36/2023;**
   - l processo verbale di ripresa dei lavori ai sensi **dell'art. 121 comma 7 del D.Lgs. 36/2023;**
   - il certificato di ultimazione dei lavori;
   - il certificato di collaudo o il certificato di regolare esecuzione (già previsto **nell'art. 215 comma 3 del DPR 207/2010).**

7. L'appaltatore, quando intende iscrivere riserva, deve farlo nel giorno in cui l'atto stesso gli viene presentato, ad eccezione degli atti di sottomissione e degli ordini di servizio trasmessi mediante posta elettronica certificata (PEC) e salvo quanto previsto per il certificato di collaudo, ovvero per il certificato di regolare esecuzione nei casi in cui quest'ultimo può sostituire il certificato di collaudo, **dal comma 2 dell'art. 7 dell'Allegato II.14 del D.Lgs. 36/2023**.

8. Se l'appaltatore ha firmato con riserva, qualora l'esplicazione e la quantificazione non siano possibili al momento della formulazione della stessa, egli esplica, a pena di decadenza, nel **termine di 15 (quindici) giorni**, le sue riserve scrivendo e firmando le corrispondenti domande di indennità e indicando con precisione le cifre di compenso cui crede aver diritto, e le ragioni di ciascuna domanda. In ogni caso, sempre a pena di decadenza, le riserve sono iscritte anche nel registro di contabilità all'atto della firma immediatamente successiva al verificarsi o al cessare del fatto pregiudizievole. Le riserve non espressamente iscritte nel registro di contabilità e successivamente non confermate sul conto finale si intendono abbandonate. Nel conto finale devono

der Endabrechnung müssen alle zuvor eingetragenen Vorbehalte bestätigt werden, andernfalls gelten sie als aufgegeben.

9. Gemäß **Art. 7 Abs. 2 der Anlage II.14 des GvD Nr. 36/2023** stellen folgende Punkte keine Vorbehalte dar:

   a) Streitigkeiten und wirtschaftliche Forderungen, die nicht mit dem Vertragsgegenstand oder dem Inhalt des Registers der Buchführung zusammenhängen;
   b) Ansprüche auf Erstattung von Steuern, die in Erfüllung des Vertrages gezahlt wurden;
   c) die Zahlung von Verzugszinsen bei verspäteter Zahlung;
   d) Streitigkeiten über die Gültigkeit des Vertrages;
   e) Schadensersatzansprüche aufgrund des Verhaltens der Vergabestelle oder aufgrund von Umständen, die dieser zuzurechnen sind;
   f) Verzögerungen bei der Ausführung der Abnahme, die auf ein schuldhaftes Verhalten des Auftraggebers zurückzuführen sind.

10. Die Vorbehalte müssen spezifisch formuliert und deren Gründe genau ausgeführt werden. Insbesondere müssen die Vorbehalte gemäß **Art. 7 Abs. 2 der Anlage II.14** bei sonstiger Unzulässigkeit folgendes enthalten:
    a) Die genaue Quantifizierung der Beträge enthielt, die dem Auftragnehmer nach seinem Dafürhalten geschuldet sind.
       Die Quantifizierung des Vorbehalts ist definitiv und erfolgt ohne die Möglichkeit nachträglicher Ergänzungen oder Erhöhungen des eingetragenen Betrags.
    b) die Dienstleistungsaufträge, die vom Bauleiter oder vom Verantwortlichen der Vertragsausführung erteilt wurden und sich auf die Modalitäten der Ausführung der Vergabe ausgewirkt haben;
    c) Streitigkeiten über die technische Richtigkeit der in den besonderen Vertragsunterlagen oder im Ausführungsprojekt vorgesehenen Bauverfahren;
    d) Streitigkeiten über die Vertragswidrigkeit von Bestimmungen und Anweisungen in bezug auf die technischen und wirtschaftlichen Aspekte der Auftragsabwicklung;
    e) Streitigkeiten über Bestimmungen und Anweisungen des Bauleiters oder des Verantwortlichen der Vertragsausführung, die die Haftung des Auftragnehmers verursachen könnten oder zu Mängeln oder

comunque essere confermate tutte le riserve in precedenza iscritte che, ove non confermate, si intendono abbandonate.

9. Ai sensi **dell'art. 7 comma 1 dell'Allegato II.14 del D.lgs. 36/2023** non costituiscono riserve:

   a) le contestazioni e le pretese economiche che siano estranee all'oggetto dell'appalto o al contenuto del registro di contabilità;
   b) le richieste di rimborso delle imposte corrisposte in esecuzione del contratto di appalto;
   c) il pagamento degli interessi moratori per ritardo nei pagamenti;
   d) le contestazioni circa la validità del contratto;
   e) le domande di risarcimento motivate da comportamenti della stazione appaltante o da circostanza a quest'ultima riferibili;
   f) il ritardo nell'esecuzione del collaudo motivato da comportamento colposo della stazione appaltante.

10. Le riserve devono essere formulate in modo specifico ed indicare con precisione le ragioni sulle quali esse si fondano. In particolare, le riserve, **ai sensi dell'art. 7 comma 2 dell'Allegato II.14 devono contenere a pena di inammissibilità:**
    a) la precisa quantificazione delle somme che l'appaltatore ritiene gli siano dovute.
       La quantificazione della riserva è effettuata in via definitiva, senza possibilità di successive integrazioni o incrementi rispetto all'importo iscritto.
    b) l'indicazione degli ordini di servizi, emanati dal direttore dei lavori o dal direttore dell'esecuzione, che abbiano inciso sulle modalità di esecuzione dell'appalto;
    c) le contestazioni relative all'esattezza tecnica delle modalità costruttive previste dal capitolato speciale d'appalto o dal progetto esecutivo;
    d) le contestazioni relative alla difformità rispetto al contratto delle disposizioni e delle istruzioni relative agli aspetti tecnici ed economici della gestione dell'appalto;
    e) le contestazioni relative alle disposizioni e istruzioni del direttore dei lavori o del direttore dell'esecuzione che potrebbero comportare la responsabilità dell'appaltatore o che potrebbero determinare vizi o difformità esecutive

Nichtkonformitäten bei der Ausführung der Vergabe führen könnten.

dell'appalto.

11. Ist aus irgendeinem berechtigten Hinderungsgrund eine exakte und vollständige Abrechnung nicht möglich, so kann der Bauleiter Mengen, die aus überschlägigen Abrechnungen abgeleitet wurden, in die Maßbücher und folglich in die übrigen Rechnungsunterlagen als vorläufige Posten eintragen. In diesem Fall wird die Auflage des unmittelbaren Vorbehalts wirksam, wenn bei der Endabrechnung der betroffenen Kategorien von Bauarbeiten die vorläufig eingetragenen Posten abgezogen werden.

11. Ove per qualsiasi legittimo impedimento non sia possibile una precisa e completa contabilizzazione, il direttore dei lavori può registrare in partita provvisoria sui libretti, e di conseguenza sugli ulteriori documenti contabili, quantità dedotte da misurazioni sommarie. In tal caso l'onere dell'immediata riserva diventa operante quando in sede di contabilizzazione definitiva delle categorie di lavorazioni interessate vengono portate in detrazione le partite provvisorie.

12. Der Auftragnehmer unterzeichnet das Buchhaltungsregister mit oder ohne Vorbehalte an dem Tag, an dem es ihm vorgelegt wird.
Sollte der Auftragnehmer das Register nicht unterzeichnen, wird er aufgefordert, dies innerhalb der Ausschlussfrist von **15 (fünfzehn) Tagen** zu tun; beharrt er auf die Enthaltung oder Verweigerung, wird dies ausdrücklich im Register vermerkt.

12. Il registro di contabilità deve essere firmato dall'appaltatore, con o senza riserve, nel giorno in cui gli viene presentato.
Nel caso in cui l'appaltatore, non firmi il registro, è invitato a farlo entro il termine perentorio di **15 (quindici) giorni** e, qualora persista nell'astensione o nel rifiuto, se ne fa espressa menzione nel registro.

13. Hat der Auftragnehmer das Register nicht innerhalb obiger Frist unterzeichnet oder hat er das Register mit Vorbehalt unterzeichnet, ohne jedoch seine Forderungen vorzubringen, so gelten die eingetragenen Sachverhalte als endgültig festgestellt und der Auftragnehmer verwirkt sein Recht, die sich darauf beziehenden Vorbehalte oder Forderungen innerhalb jeglicher Frist und auf jegliche Art geltend zu machen.

13. Nel caso in cui l'appaltatore non abbia firmato il registro nel termine di cui sopra, oppure lo abbia fatto con riserva, ma senza esplicare le proprie riserve nel modo e nei termini sopraindicati, i fatti registrati si intendono definitivamente accertati, e l'appaltatore decade dal diritto di far valere in qualunque termine e modo le riserve o le domande che ad essi si riferiscono.

14. Unbeschadet obiger Vorgaben ist der Vorbehalt in folgenden Fällen einzutragen:

14. Fermo quanto in precedenza previsto, specifiche ipotesi di iscrizione di riserva si hanno:

a) bei Antrag auf Zahlung wegen verspäteter Übergabe der Bauarbeiten gemäß **Art. 3 Abs. 9 und 14 der Anlage II.14 des GvD Nr. 36/2023;** der Auftragnehmer muss den Antrag bei sonstigem Verfall durch Vorbehalt, der im Übergabeprotokoll einzutragen und im Buchhaltungsregister nach den Modalitäten gemäß Abs. 4 ff. desselben Artikels angemessen zu quantifizieren ist, stellen;

a) in caso di richiesta di pagamento per tardiva consegna dei lavori, a norma **dell'art. 3 comma 9 e 14 dell'Allegato II.14 del D.lgs. 36/2023**; la richiesta deve essere formulata dall'appaltatore a pena di decadenza mediante riserva da iscrivere nel verbale di consegna dei lavori e da confermare, debitamente quantificata, nel registro di contabilità e con le modalità di cui al comma 4 e ss. del presente articolo;

b) mangels Annahme der neuen Preise seitens des Auftragnehmers, wenn dieser keine Vorbehalte in die

b) in caso di mancata accettazione dei nuovi prezzi da parte dell'appaltatore, **ai sensi dell'art. 140 comma 3 del D.lgs. 36/2023**

Buchhaltungsunterlagen einträgt, gelten die Preise gemäß **Art. 140 Abs. 3 des GvD Nr. 36/2023** und **Art. 5 Abs. 7 der Anlage II.14 des GvD Nr. 36/2023** als definitiv angenommen;

c) bei Einstellung der Bauarbeiten werden gemäß **Art. 121 Abs. 7 des GvD Nr. 36/2023** die Beanstandungen des Auftragnehmers bei sonstigem Verfall anlässlich der Unterzeichnung der Protokolle über die Einstellung und Wiederaufnahme der Bauarbeiten eingetragen, außer wenn die Beanstandung, bei anfänglich rechtmäßigen Arbeitseinstellungen, nur die Zeit betrifft, für die die Eintragung in das Protokoll über die Wiederaufnahme der Arbeiten ausreicht. Beabsichtigt der Auftragnehmer, die unrechtmäßige längere Unterbrechung geltend zu machen, ist die Aufforderung gemäß **Art. 8 Abs. 3 letzter Satz der Anlage II.14 des GvD Nr. 36/2023** Grundvoraussetzung, um den Vorbehalt bei Wiederaufnahme der Bauarbeiten eintragen zu können. Der Vorbehalt muss dann bei sonstigem Verfall im Protokoll über die Wiederaufnahme der Bauarbeiten bestätigt werden und, sobald er dem Auftragnehmer zur Unterschrift vorgelegt wird, im Buchhaltungsregister und in der Endabrechnung innerhalb von **15 (fünfzehn) Tagen** nach Beendigung des schadensauslösenden Sachverhalts erläutert werden; II.14 genannten Kriterien festgelegt wird.

15. Im Falle einer von der Vergabestelle angeordnete vollständigen oder teilweisen Unterbrechung der Bauarbeiten aus anderen als die in den **Abs. 1, 2 und 6 des Art. 121 des GvD Nr. 36/2023** genannten Gründen, kann der Ausführende gemäß dem genannten **Artikel 121 Absatz 10,** nach vorheriger Einschreibung, bei sonstigem Verfall, eines besonderen Vorbehaltes gemäß **Absatz 7 des Artikels 121,** Entschädigung für den erlittenen Schaden beantragen, der auf der Grundlage der Bestimmungen des Artikels 1382 des Zivilgesetzbuchs und gemäß den in Anhang

16. bei Zusatzprojekt samt Unterwerfungsakt, gemäß **Art. 5 Abs. 6 der Anlage II.14 des GvD Nr. 36/2023,** wenn der Auftragnehmer seine begründete Ablehnung durch einschlägigen Vorbehalt innerhalb von **15 (fünfzehn) Tagen** nach Erhalt des Dokuments bei sonstigem Verfall äußert. Auf jeden Fall wird obiger Vorbehalt bei sonstigem Verfall bei der unmittelbar

e dell'art. 5 comma 7 dell'Allegato II.14 del D.lgs. 36/2023, ove quest'ultimo non iscriva riserva negli atti contabili, i prezzi si intendono definitivamente accettati;

c) in caso di sospensione dei lavori, ai sensi **dell'art. 121 comma 7 del D.lgs. 36/2023**, le contestazioni dell'appaltatore sono iscritte, a pena di decadenza, in occasione della sottoscrizione dei verbali di sospensione e di ripresa dei lavori, salvo che la contestazione riguardi, nelle sospensioni inizialmente legittime, la sola durata, per le quali è sufficiente l'iscrizione nel verbale di ripresa dei lavori. Qualora l'appaltatore intenda far valere l'illegittima maggiore durata della sospensione, ai sensi **dell'art. 8 comma 3 ultimo periodo dell'Allegato II.14 del D.Lgs. 36/2023**, la diffida proposta da quest'ultimo è condizione necessaria per poter iscrivere riserva all'atto di ripresa dei lavori. La riserva deve essere poi confermata, sempre a pena di decadenza, nel verbale di ripresa dei lavori e, non appena sia sottoposto all'appaltatore per la firma, nel registro di contabilità e nel conto finale; in ogni caso, la riserva deve essere esplicata nei **15 (quindici) giorni** successivi alla cessazione del fatto che ha determinato il pregiudizio; criteri individuati nell'allegato II.14.

15. Nel caso di sospensioni totali o parziali dei lavori disposte dalla stazione appaltante per cause diverse da quelle di cui **ai commi 1, 2 e 6 dell'art. 121 del D.lgs. 36/2023**, l'esecutore ai sensi del medesimo **art. 121 comma 10** può chiedere, previa iscrizione, a pena di decadenza, di specifica riserva, ai sensi del **comma 7 dell'art. 121,** il risarcimento dei danni subiti, quantificato sulla base di quanto previsto dall'articolo 1382 del codice civile e secondo

16. in caso di perizia suppletiva accompagnata da atto di sottomissione ai sensi **dell'art. 5 comma 6 dell'Allegato II.14 del D.lgs. 36/2023**, quando l'appaltatore manifesti il proprio motivato dissenso, esplicando apposita riserva nel termine di **15 (quindici) giorni** dal ricevimento dell'atto, a pena di decadenza. In ogni caso, sempre a pena di

folgenden Unterzeichnung auch im Buchhaltungsregister mit genauer Angabe der Vergütungen, auf die der Auftragnehmer nach seinem Dafürhalten Anrecht hat, und der Gründe jeder Forderung eingetragen. Im Buchhaltungsregister nicht ausdrücklich eingetragene und dann in der Endabrechnung nicht bestätigte Vorbehalte gelten als aufgegeben.

decadenza, la riserva di cui sopra è iscritta anche nel registro di contabilità all'atto della firma immediatamente successiva, con precisa indicazione delle cifre di compenso cui l'appaltatore ritiene di aver diritto e le ragioni di ciascuna domanda. Le riserve non espressamente iscritte nel registro di contabilità e successivamente non confermate sul conto finale si intendono abbandonate.

ART. 13
GÜTLICHE STREITBEILEGUNG

1. Es finden die Bestimmungen gemäß **Art. 210 des GvD Nr. 36/2023** Anwendung.

ART. 13
ACCORDO BONARIO

1. Si applicano le disposizioni di cui **all'articolo 210 del D.lgs. 36/2023** .

ART. 13/bis
TECHNISCHER BEIRAT

1. Für Arbeiten für die Realisierung von öffentlichen Bauwerken ab dem Schwellenwerten nach gemäß **Art. 14 des GvD Nr. 36/2023** ist bei der Vergabestelle die Einsetzung eines technischen Beirats verbindlich gemäß **Art. 215 des GvD Nr. 36/2023** vorgeschrieben.
   Es gelten die Bestimmungen gemäß **Art. 216 des GvD Nr. 36/2023 und Anlage V.2 des GvD Nr. 36/2023**

ART. 13/bis
COLLEGIO CONSULTIVO TECNICO

1. Per i lavori diretti alla realizzazione delle opere pubbliche di importo pari o superiore alle soglie di cui **all'art. 14 del D.lgs. 36/2023**, è obbligatoria, presso ogni stazione appaltante, la costituzione di un collegio consultivo tecnico ai sensi dell'art. **215 del D.lgs. 36/2023**.
   Si applica la disciplina prevista **dall'art. 216 del D.lgs. 36/2023** ed **allegato V.2 del D.Lgs. 3/2023**

ART. 14
SCHIEDSGERICHT

1. Streitigkeiten bei der Vertragsausführung über subjektive Rechte, einschließlich der Streitigkeiten, die infolge nicht erfolgter gütlicher Streitbeilegung gemäß **Art. 210 GvD 36/2023** anfallen, können an ein Schiedsgericht verwiesen werden, wenn dies vom Vertrag vorgesehen ist, oder an das ordentliche Gericht. In Hinblick auf das Schiedsgericht finden die **Art. 213 und 214 des GvD Nr. 36/2023**.

ART. 14
ARBITRATO

1. Le controversie sui diritti soggettivi, derivanti dall'esecuzione del contratto, comprese quelle conseguenti al mancato raggiungimento dell'accordo bonario di cui all'**art. 210 del d.lgs. n. 36/2023**, possono essere deferite ad arbitri, qualora previsto dal contratto, o al giudice ordinario. Si applicano per quanto riguarda l'arbitrato gli **articoli 213 e 214 del D.lgs. 36/2023**.

ART. 15
VERWAHR UND INSTANDHALTUNG DER BAUWERKE BIS ZUR ABNAHMEGENEHMIGUNG

1. Bis zur endgültigen Genehmigung der Bauabnahme ist der Auftragnehmer auf eigene Kosten und Spesen zur Instandhaltung, dem guten Erhalt und Verwahr des Bauwerks verpflichtet. Bei vorzeitiger Übergabe des Bauwerks oder von Teilen davon ist der Auftragnehmer nur von der Überwachungspflicht befreit.

ART. 15
CUSTODIA E MANUTENZIONE DELLE OPERE FINO ALL'APPROVAZIONE DEL COLLAUDO

1. Fino ad avvenuta approvazione del collaudo definitivo delle opere l'appaltatore è obbligato a sostenere i costi e le spese per la manutenzione, la buona conservazione e custodia delle stesse. Nel caso in cui le opere o parti delle opere verranno consegnate anticipatamente l'appaltatore è solo liberato dall'obbligo della custodia.

2. Im Zeitraum zwischen Arbeitsausführung und Bauabnahmegenehmigung ist somit der Auftragnehmer, unbeschadet der höheren Haftung gemäß Art. 1669 ZGB, der Garant der ausgeführten Bauwerke und Lieferungen und hat diese nötigenfalls zu ersetzen oder wiederherzustellen.

3. Die Instandhaltung hat im Zeitraum, in dem der Auftragnehmer dafür zuständig ist, möglichst rasch zu erfolgen, indem die jeweils notwendigen Reparaturen ohne Nutzungsunterbrechung und ohne besondere Aufforderungen seitens der Bauleitung vorgenommen werden.

4. Bei Säumigkeit innerhalb der durch schriftliche Aufforderung der Bauleitung vorgegebenen Fristen wird hingegen von Amts wegen vorgegangen, und die Kosten werden dem Auftragnehmer angelastet.

5. Die Reparaturen müssen fachgerecht ausgeführt werden.

6. Nicht zulasten des Auftragnehmers fällt die Winterinstandhaltung während der Arbeitsaussetzung auf Straßenteilstücken, die für den Verkehr geöffnet bleiben müssen.

2. Per tutto il tempo intercorrente tra l'esecuzione e l'approvazione del collaudo, e salve le maggiori responsabilità sancite dall'articolo 1669 del codice civile, l'impresa è quindi garante delle opere e delle forniture eseguite ed è tenuta alle sostituzioni ed ai ripristini che si rendessero necessari.

3. Durante il periodo in cui la manutenzione è a carico dell'appaltatore, la manutenzione stessa dovrà essere eseguita nel modo più tempestivo, provvedendo di volta in volta alle riparazioni resesi necessarie senza interrompere l'uso dell'opera eseguita e senza che occorrano particolari inviti da parte della direzione lavori.

4. Ove però l'appaltatore non provvedesse nei termini prescritti dalla direzione lavori con invito scritto, si procederà d'ufficio e la spesa andrà a debito dell'appaltatore stesso.

5. Le riparazioni dovranno essere eseguite a perfetta regola d'arte.

6. Non è a carico dell'appaltatore la manutenzione invernale nel periodo di sospensione lavori nei tronchi stradali che devono restare aperti al traffico.

ART. 16
ABLAUF DER ARBEITEN

1. Der Auftragnehmer muss die Arbeiten zeitlich so vorantreiben, dass der vertragliche Termin für die Fertigstellung eingehalten wird, ohne deren bestmögliche Ausführung zu beeinträchtigen.

2. Der öffentliche Auftragsgeber behält sich auf jeden Fall das Recht vor, eine angemessene Ausführungsfrist für eine bestimmte Arbeit festzulegen und die Reihenfolge bei der Ausführung besonderer Bauvorhaben so festzulegen, wie es ihm am zweckmäßigsten für die fachgerechte Ausführung erscheint sowie für die Ausführung von nicht vertraglich vorgesehenen Arbeiten und Lieferungen und für die Instandhaltung, ohne dass der Auftragnehmer sich weigern oder besondere Vergütungen dafür fordern kann.

3. Hat der Auftragnehmer Bedenken gegen die

ART. 16
ANDAMENTO DEI LAVORI

1. L'appaltatore ha il dovere di sviluppare i lavori con ritmi tali da rispettare il termine contrattuale d'ultimazione senza compromettere la loro ottimale esecuzione.

2. L'Amministrazione si riserva in ogni modo il diritto di stabilire l'esecuzione di un determinato lavoro entro un congruo termine perentorio e di disporre l'ordine di esecuzione di opere particolari nel modo che riterrà più conveniente, in relazione alla buona esecuzione, alla esecuzione di lavori esclusi dall'appalto, alla consegna delle forniture escluse dall'appalto ed a esigenze manutentive, senza che l'appaltatore possa rifiutarsi o richiedere speciali compensi.

3. Se l'appaltatore nutre dubbi riguardo al tipo di

vorgesehene Ausführungsart, gegen Werkstoffe oder Vorarbeiten anderer Unternehmer, so teilt er dies dem öffentlichen Auftraggeber oder dessen Beauftragten unter Angabe der Gründe innerhalb angemessener Fristen und spätestens 14 Tage vor Beginn der Auftragsausführung schriftlich mit, damit durch das Überprüfen seiner Bedenken keine Verzögerungen eintreten. Anderenfalls übernimmt der Auftragnehmer die volle Verantwortung für die Ausführung. Dieser hat bei Bedenken schriftlich Vorschläge und Änderungen samt Preisen einzureichen.

esecuzione prevista, o rispetto ai materiali o lavori preliminari di altri imprenditori, ne deve dare comunica-zione scritta alla amministrazione committente o ai suoi incaricati, specificando i motivi, in tempi adeguati, cioè al massimo entro 14 giorni prima dell'esecuzione dell'incarico, affinché attraverso la verifica dei suoi dubbi non vi siano ritardi di termini. Se ciò non accade, allora l'appaltatore si assume l'intera responsabilità dell'esecuzione. L'appaltatore in caso di dubbi deve presentare per iscritto proposte e varianti indicando anche i prezzi.

4. Der Auftragnehmer hat, ohne gesonderte Vergütung, den bei Angebotserstellung vorgelegten, detaillierten Arbeitsprogramm mit den detaillierten Arbeitsprogrammen aller anderen am Bau tätigen Unternehmen zu koordinieren und sämtliche Arbeits- und Montageschritte je Geschoß und Abschnitt, nach den im Angebot vorgegebenen Teil- und Gesamtfertigstellungsfristen aufzuzeigen.

4. L'appaltatore, senza alcuna pretesa di ulteriore compenso, deve coordinare il suo programma lavori, presentato con l'offerta, con il programma lavori di tutte le altre imprese impegnate nella realizzazione dell'opera, specificando ciascuna prestazione parziale per piano e parte di costruzione, in riferimento ai termini per il completamento parziale e totale prescritti nell'offerta.

5. Der Plan ist der Bauleitung innerhalb von 15 Tagen nach Bauübergabe zur Prüfung und Genehmigung vorzulegen. Der Bauzeitplan ist als Balkendiagramm mit Angabe der wöchentlichen Leistungen auszuführen und ist nach Genehmigung durch die Bauleitung für die Baudurchführung verbindlich.

5. Questo piano va presentato alla DL per verifica ed approvazione entro 15 giorni dopo la consegna dei lavori. Il piano dei tempi di costruzione va eseguito in forma di grafico a barre con indicazione delle prestazioni settimanali e ha valore vincolante per l'esecuzione dell'opera dopo l'approvazione da parte della DL.

6. Das Arbeitsprogramm muss den Personaleinsatz, bezogen auf die Leistungsgruppen des Leistungsverzeichnisses, angeben Als Mindestangabe sind folgende Leistungswerte anzugeben:
   - Mittlerer Arbeiterstand je Einsatzwoche und entsprechender Geräteeinsatz,
   - Gesamtstundenanzahl je Einsatzwoche,
   - Feier- und Urlaubstage,
   - aufeinanderfolgende Kalendertage.

6. Nel programma lavori dovrà essere quantificato l'impiego del personale (la capacità di produzione) che è rapportato ai gruppi delle prestazioni descritte nell'elenco prestazioni. Come minimo sono da indicare i seguenti dati:
   - numero medio degli operai impiegato ogni settimana e relativo impiego di macchinario;
   - totale delle ore impiegate ogni settimana;
   - giorni di festa e di ferie;
   - numero dei giorni naturali consecutivi.

7. Im Falle von teilweiser Übergabe der Arbeiten infolge der vorübergehenden Nichtverfügbarkeit der Flächen und Gebäude, ist der Auftragnehmer verpflichtet, gemäß **Art. 3 Abs. 9, zweiter Satz der Anlage II.14 des GvD Nr. 36/2023** und bei sonstiger Verwirkung der Möglichkeit Vorbehalte für Verspätungen einzuschreiben, einen Plan für die

7. Nel caso di consegna parziale conseguente alla temporanea indisponibilità delle aree e degli immobili, l'appaltatore è tenuto a presentare, ai sensi dell'art**. 3 comma 9 secondo periodo dell'Allegato II.14 del D.lgs. 36/2023** e a pena di decadenza dalla possibilità di iscrivere riserve per ritardi, un programma di esecuzione dei lavori che preveda la

Ausführungsphase vorzulegen, welcher die vorrangige Realisierung der Arbeiten an den verfügbaren Flächen und Gebäuden vorsieht.

realizzazione prioritaria delle lavorazioni sulle aree e sugli immobili disponibili.

ART. 17
HAFTUNG DES AUFTRAGNEHMERS

1. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, bei den von ihm ausgeführten Arbeiten die nötigen Vorkehrungen und Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, um das Leben und die Unversehrtheit der Arbeiter, der für die Arbeiten zuständigen Personen und Dritter zu gewährleisten, und um jedwede Schäden an öffentlichen und privaten Gütern zu vermeiden. Demzufolge obliegt es dem Auftragnehmer für den Ersatz von Schäden aufzukommen, und zwar ohne jegliches Recht auf Vergütung seitens der Verwaltung.
   Die Haftung bei Unfällen oder Schäden trifft den Auftragnehmer sowie das zuständige Personal, welches für die Leitung und Überwachung der Arbeiten zuständig ist.

2. Für die Einhaltung der gesetzlichen Vorschriften, wie z.B. Bau-, Feuer-, gewerbepolizeiliche oder Unfallverhütungsvorschriften, sowie für die ordnungsgemäße Ausführung ist nur der Auftragnehmer verantwortlich.

ART. 17
RESPONSABILITÀ' DELL'APPALTATORE

1. Sarà obbligo dell'appaltatore di adottare nei lavori da esso eseguiti, le misure e le cautele necessarie a garantire la vita e la incolumità degli operai, delle persone addette ai lavori e dei terzi, nonché ad evitare danni di qualunque natura a beni pubblici e privati. Sarà pertanto a carico dell'appaltatore il completo risarcimento di eventuali danni e ciò senza diritto a compensi da parte dell'Amministrazione.
   La responsabilità nel caso di infortuni e danneggiamenti ricadrà sull'appaltatore nonché sul personale addetto alla direzione e sorveglianza dei lavori.

2. L'appaltatore è unico responsabile del rispetto delle disposizioni di legge, ad es. in materia di edilizia, antincendio, dell'Ispettorato del lavoro e dell'antinfortunistica, nonché dell'esecuzione a regola d'arte.

ART. 18
UNTERVERGABE

1. Die vollständige oder teilweise Untervergabe der vertragsgegenständlichen Leistungen ist untersagt, außer der öffentliche Auftraggeber erteilt dazu eine ausdrückliche Ermächtigung. Der Auftragnehmer und der Unterauftragnehmer haften der Vergabestelle gegenüber gesamtschuldnerisch für die Leistungen, die Gegenstand des Unterauftrags sind.
   Im Falle von Bietergemeinschaften kann das auftraggebende Unternehmen direkt die Unterauftragsverträge über ihren Ausführungsanteil abschließen, sofern das federführende Unternehmen die Genehmigung zur Untervergabe obiger Verträge beantragt.

2. Bei Übertretung dieses Verbotes behält sich der öffentliche Auftraggeber das Recht vor, den Vertrag unmittelbar durch Verschulden des Auftragnehmers aufzulösen, wobei dem Auftragnehmer alle Schäden und Ausgaben

ART. 18
SUBAPPALTO

1. Il subappalto, anche parziale, delle prestazioni oggetto del presente appalto è vietato, salvo intervenga specifica autorizzazione da parte dell'Amministrazione committente. Il contraente principale e il subappaltatore sono responsabili in solido nei confronti della stazione appaltante in relazione alle prestazioni oggetto del contratto di subappalto.
   In caso di raggruppamento temporaneo tra operatori economici l'impresa mandante può stipulare direttamente i contratti di subappalto relativi alla propria quota di esecuzione, purché l'autorizzazione al subappalto relativa ai suddetti contratti sia richiesta dall'impresa mandataria.

2. In caso di violazione del divieto, l'Amministrazione si riserva la facoltà di risolvere immediatamente il contratto per colpa dell'appaltatore ponendo a carico dello stesso il risarcimento di ogni danno e spesa

der Verwaltung angelastet werden.

3. In den Fällen, in denen der Auftraggeber aufgrund der Kontrollen gemäß **Art. 32 LG Nr. 16/2015** feststellt, dass der Unterauftragnehmer zum Zeitpunkt des Genehmigungsantrags nicht die vorgeschriebenen subjektiven Anforderungen erfüllte, widerruft er die Genehmigung und nimmt die diesbezügliche Meldung an die zuständigen Behörden vor.

4. Es werden die Bestimmungen gemäß **Art. 119 des GvD Nr. 36/2023** angewandt. Jeder Vertrag stellt eine Untervergabe dar, welcher wo auch immer durchzuführende Tätigkeiten zum Gegenstand hat, für deren Ausführung Arbeitskräfte eingesetzt werden müssen, wie Lieferungen mit Verlegearbeiten und die Miete von Geräten und Maschinen mit Personal, wenn der Betrag des einzelnen Vertrags zur Untervergabe 2% des Betrags der vergebenen Leistungen oder 100.000 Euro überschreitet und wenn die Kosten der Arbeitskräfte und des Personals mehr als 50% des Vertragswerts ausmachen.

5. Gemäß **Art. 119 Abs. 3 Buchst. d) des GvD Nr. 36/2023** stellen, unter anderen, die folgenden Kategorien von Lieferungen oder Dienstleistungen keine Tätigkeiten dar, die als Untervergabe vergeben werden (und folglich nicht der diesbezüglichen Regelung unterliegen):

- die Leistungen, welche kraft dauerhafter Kooperations-, Dienstleistungs- und/oder Lieferverträge, welche vor Anberaumung des gegenständlichen Vergabeverfahrens abgeschlossen wurden, zugunsten von Auftragnehmern geleistet wurden. Die diesbezüglichen Verträge werden bei der Vergabestelle vor oder gleichzeitig bei Unterzeichnung des Vergabevertrags hinterlegt.

Die dauerhaften Kooperations-, Dienstleistungs- und/oder Lieferverträge, welche vor Veröffentlichung des gegenständlichen Vergabeverfahrens abgeschlossen wurden, gemäß **Buchst. d) des Art. 119 Abs. 3 des GvD Nr. 36/2023** müssen bei der Verwaltung vor oder gleichzeitig bei der Unterzeichnung des Vergabevertrags hinterlegt werden.

6. Der Auftragnehmer hat die Pflicht, dem Bauleiter und der Verwaltung zur Kenntnis, für jeden Untervertrag, den Namen des Unterauftragnehmers, den Vertragsbetrag, den

dell'Amministrazione.

3. Nei casi in cui l'Amministrazione committente rilevi, a seguito dei controlli effettuati ai sensi **dell'art. 32 della l.p. 16/2015**, che il subappaltatore, al momento della richiesta di autorizzazione, non era in possesso dei prescritti requisiti soggettivi, procede alla revoca della predetta autorizzazione e la segnalazione del fatto alle autorità competenti.

4. Si applicano le disposizioni di cui **all'articolo 119 del D.lgs. 36/2023**. Costituisce subappalto qualsiasi contratto avente ad oggetto attività ovunque espletate che richiedono impiego di mano d'opera, quali le forniture con posa in opera ed i noli a caldo, se singolarmente di importo superiore al 2% dell'importo delle prestazioni affidate o di importo superiore a 100.000 euro, e qualora l'incidenza del costo della manodopera e del personale sia superiore al 50% dell'importo del contratto da affidare.

5. Ai sensi dell'**art. 119 comma 3 lett.d) del D.lgs. 36/2023** non si configurano come attività affidate in subappalto (e sono conseguentemente sottratte alla relativa disciplina), tra le altre, le seguenti categorie di forniture o servizi:

- le prestazioni rese in favore di soggetti affidatari in forza di contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura sottoscritti in epoca anteriore all'indizione della procedura finalizzata alla aggiudicazione dell'appalto. I relativi contratti sono depositati alla stazione appaltante prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto.

I contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura sottoscritti in epoca anteriore alla pubblicazione della procedura d'appalto di cui alla **lett. d) dell'art. 119 comma 3 del D.lgs. 36/2023** dovranno essere depositati presso l'Amministrazione prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto.

6. È obbligo dell'appaltatore di comunicare al Direttore dei Lavori, e per conoscenza all'Amministrazione, per tutti i sub-contratti, il nome del sub-contraente, l'importo del

Gegenstand der anvertrauten Arbeiten, Leistungen oder Lieferungen mitzuteilen.

7. Sollte nach unanfechtbarem Urteil des öffentlichen Auftraggebers, im Laufe der Ausführung der Arbeiten der Unterauftragnehmer als unfähig oder unerwünscht erachtet werden, muss der Auftragnehmer bei Erhalt der diesbezüglichen schriftlichen Mitteilung unverzügliche Maßnahmen zur Aufhebung des betreffenden Untervergabevertrags und für die Entfernung des Unterauftragnehmers treffen.

8. Bei Aufhebung dieser Untervergabe hat der Auftragnehmer keinerlei Ansprüche auf Schadenersatz, auf Vergütung der Verluste oder auf Aufschub des festgelegten Termins für die Fertigstellung der Arbeiten.

9. Gemäß **Art. 119 Abs. 12 des GvD Nr. 36/2023**, ist der Unterauftragnehmer, für die mit Unterauftrag vergebenen Leistungen verpflichtet, denselben Kollektivvertrag wie der Hauptauftragnehmer anzuwenden, oder einen anderen Kollektivvertrag, vorausgesetzt, dieser gewährleistet den Angestellten denselben wirtschaftlichen und normativen Schutz wie der vom Auftragnehmer angewandte Kollektivvertrag; dies gilt nur dann, wenn die im Unterauftrag ausgeführten Tätigkeiten mit denen übereinstimmen, die Gegenstand des Hauptauftrags bilden oder wenn sie sich auf Leistungen der vorherrschenden Kategorie beziehen. In den Fällen **gemäß Artikel 11, Absatz 2-bis des GvD 36/2023**, ist der Unterauftragnehmer für die in Unterauftrag übertragenen Leistungen verpflichet, den Kollektivvertrag im Sinne von **Artikel 11, Absatz 2-bis** oder einen anderen Kollektivvertrag anzuwenden, vorausgesetzt, dieser gewährleistet den Angestellten denselben wirtschaftlichen und normativen Schutz wie der **gemäß Absatz 2-bis** festgelegte Kollektivvertrag.

10. Die Verwaltungen können gemäß **Art. 119 Abs. 15 des GvD 36/2023** in den Vergabeunterlagen vertragsgegenständliche Leistungen oder Bauleistungen angeben, die Gegenstand der Vergabe sind, und untervertragbar sind, die aber aufgrund der besonderen Merkmale des Auftrags und der Notwendigkeit, unter Berücksichtigung der Art oder der Komplexität der Dienstleistungen

contratto, l'oggetto del lavoro, servizio o fornitura affidati.

7. Se durante l'esecuzione dei lavori l'Amministrazione ritenesse, a suo insindacabile giudizio, che il subappaltatore è incompetente o indesiderabile, al ricevimento della relativa comunicazione scritta, l'appaltatore dovrà prendere immediate misure per la risoluzione del contratto di subappalto e per l'allontanamento del subappaltatore.

8. La risoluzione di tale subappalto non darà diritto all'appaltatore ad alcun risarcimento di danni o perdite o alla proroga della data fissata per l'ultimazione delle opere.

9. Ai sensi dell´**art. 119 comma 12 del D.lgs. 36/2023,** il subappaltatore, per le prestazioni affidate in subappalto è tenuto ad applicare il medesimo contratto collettivo di lavoro del contraente principale, ovvero un differente contratto collettivo, purché garantisca ai dipendenti le stesse tutele economiche e normative di quello applicato dall'appaltatore, qualora le attività oggetto di subappalto coincidano con quelle caratterizzanti l'oggetto dell'appalto oppure riguardino le prestazioni relative alla categoria prevalente. Nei casi di cui all'**articolo 11, comma 2-bis del D.lgs. 36/2023**, il subappaltatore, per le prestazioni affidate in subappalto, è tenuto ad applicare il contratto collettivo di lavoro individuato ai sensi del medesimo **articolo 11, comma 2-bis**, ovvero un differente contratto collettivo, purché garantisca ai dipendenti le stesse tutele economiche e normative del contratto individuato ai sensi del predetto **comma 2-bis**.

10. Le Amministrazioni a**i sensi dell'art. 119 comma 17 del D.lgs. 36/2023** possono indicare nei documenti di gara le prestazioni o lavorazioni oggetto del contratto di appalto che, pur subappaltabili, non possono formare oggetto di ulteriore subappalto, in ragione delle specifiche caratteristiche dell'appalto e dell'esigenza, tenuto conto della natura o della complessità delle prestazioni o delle

oder auszuführenden Bauleistungen, die Kontrolle der Baustellentätigkeiten und allgemein der Arbeitsplätze zu verstärken oder einen erhöhten Schutz der Arbeitsbedingungen und der Gesundheit und Sicherheit der Arbeitnehmer zu gewährleisten oder der Gefahr einer kriminellen Unterwanderung vorzubeugen, nicht weiter untervergeben werden können und vom Auftragnehmer selbst ausgeführt werden müssen. Die letztgenannte Bewertung bleibt unberücksichtigt, wenn die zusätzlichen Unterauftragnehmer in der Liste der Lieferanten, Dienstleister und Erbringer gemäß Artikel 1 Abs. 52 des Gesetzes Nr. 190 vom 6. November 2012 oder im Anti-Mafia-Register der Auftragsausführenden gemäß Art. 30 der GvD Nr. 189 vom 17. Oktober 2016, umgewandelt mit Änderungen durch das Gesetz Nr. 229 vom 15. Dezember 2016, eingetragen sind.
Die Verträge zum Unterauftrag werden **zu mindestens 20 Prozent** der Leistungen, die in Unterauftrag vergeben werden können, mit kleinen und mittleren Unternehmen abgeschlossen, wie in **Art. 1, Absatz 1, Buchstabe o) des Anhangs I.1** definiert, sofern im Teilnahmeantrag aus den in **Art. 119, Absatz 2**, sechser Satz genannten Gründen nichts anderes angegeben ist.
Siehe *besondere Vertragsbedingungen Teil II*

lavorazioni da effettuare, di rafforzare il controllo delle attività di cantiere e più in generale dei luoghi di lavoro o di garantire una più intensa tutela delle condizioni di lavoro e della salute e sicurezza dei lavoratori oppure di prevenire il rischio di infiltrazioni criminali, debbano essere svolte dall'appaltatore. Si prescinde da tale ultima valutazione quando i subappaltatori ulteriori siano iscritti nell'elenco dei fornitori, prestatori di servizi ed esecutori di lavori di cui al comma 52 dell'articolo 1 della legge 6 novembre 2012, n. 190, ovvero nell'anagrafe antimafia degli esecutori istituita dall'articolo 30 del decreto-legge 17 ottobre 2016, n. 189, convertito, con modificazioni, dalla legge 15 dicembre 2016, n. 229.
I contratti di subappalto sono stipulati, in misura **non inferiore al 20 per cento** delle prestazioni subappaltabili, con piccole e medie imprese, come definite dall'**articolo 1, comma 1, lettera o) dell'allegato I.1**, salva diversa misura indicata nella domanda di partecipazione per le ragioni di cui all'**art. 119, comma 2, sesto periodo**.
Vedi capitolato speciale parte II

11. Im Falle, dass die Ausführung der in Unterauftrag übertragenen Leistungen Gegenstand eines weiteren Unterauftrags ist (sog. ***Nachfolgende Stufenunteraufträge***), gelten für diesen letzteren die Bestimmungen des vorliegenden Artikels und anderer Artikel des Kodex zum Thema Unterauftrag **(Art. 119, Absatz 17, GvD 36/2023).**

11. Nel caso in cui l'esecuzione delle prestazioni affidate in subappalto sia oggetto di ulteriore subappalto (**c.d. subappalto a cascata**) si applicano a quest'ultimo le disposizioni previste dal presente articolo e da altri articoli del codice in tema di subappalto **(art. 119, comma 17, D.lgs. 36/2023).**

ART. 19
ENDGÜLTIGE SICHERHEIT– VERSICHERUNGSPOLIZZEN

1. Die endgültige Sicherheit dient als Sicherstellung für die Erfüllung sämtlicher aus dem Vertrag sich ergebenden Verpflichtungen, für die Vergütung etwaiger Schäden, die sich aus der vertraglichen Nichterfüllung ergeben, sowie für die Rückvergütung etwaiger Beträge, welche der Auftraggeber über das sich aus der Endabrechnung ergebende Guthaben des Auftragnehmers hinaus gezahlt hat. Hiervon unberührt bleibt auf jeden Fall die Verfügbarkeit des Mehrschadens.

ART. 19
GARANZIA DEFINITIVA – POLIZZE ASSICURATIVE

1. La garanzia definitiva viene prestata a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni derivanti dal contratto e del risarcimento di danni derivanti dall'eventuale inadempimento delle obbligazioni stesse, nonché a garanzia del rimborso delle eventuali somme pagate in più all'appaltatore rispetto alle risultanze della liquidazione finale, fatta salva comunque la risarcibilità del maggior danno.
La garanzia definitiva garantisce tutti gli obblighi specifici assunti dall'appaltatore, anche

Die endgültige Sicherheit deckt alle spezifischen Verpflichtungen des Auftragnehmers ab, einschließlich jener, für die die Anwendung von Vertragsstrafen vorgesehen ist.
Die Verwaltung hat das Recht die endgültige Sicherheit in allen Fällen einzuheben, die von den zur Zeit der Bauausführung gültigen Bestimmungen im Bereich öffentliche Arbeiten, vorgesehen sind.

quelli a fronte dei quali è prevista l'applicazione di penali.
L'amministrazione ha il diritto di valersi della garanzia definitiva in tutti i casi previsti dalla normativa in materia di lavori pubblici vigenti all'epoca dell'esecuzione dei lavori.

2. Die Höhe der endgültigen Sicherheit gemäß **Art. 36 Abs. 1 LG. Nr. 16/2015** ist in den besonderen ***Vertragsbedingungen Teil II*** festgesetzt. Die endgültige Sicherheit ist gemäß **Art. 36 Abs. 1 des L.G. 15/2015 und Art. 117 des GvD 36/2023** den Formen, Modalitäten und Bedingungen im Sinne von **Art. 106 des GvD Nr. 36/2023** zu stellen.

2. L'ammontare della garanzia definitiva ai sensi dell'art. **36, comma 1, l.p. 16/2015** è stabilito dal ***Capitolato speciale parte II*****.** La garanzia definitiva di cui **all'36, comma 1, l.p. 16/2015** ed **all'art. 117 del D.lgs. 36/2023** è da costituire alle condizioni, nelle forme e con le modalità previste dall'art. **106 del D.Lgs. 36/2023**.

3. Bei Direktvergaben **mit einem Betrag unter 40.000 Euro** muss keine Sicherheit geleistet werden.
Für die Durchführung der Verträge gemäß **Art. 26 Absatz 1 des LG Nr. 16/2015** wird unter angemessener Begründung gemäß **Art. 36 Absatz 1 *bis* des LG. 16/2015** keine definitive Sicherheit gefordert. (***Siehe besondere Vergabebedingungen Teil I*I**)

3. Per gli affidamenti diretti di **importo inferiore a 40.000 euro** non è dovuta alcuna garanzia.
Per l'esecuzione dei contratti di cui **all'art. 26 comma 1 L.P. 16/2015** non è richiesta la garanzia definitiva per casi debitamente motivati ai sensi dell'**art. 36 comma 1 *bis* della L.P. 16/2015**. (***Vedi capitolato speciale di appalto parte II*****)**

4. Für die Ausführung der Verträge gemäß **Art. 36 Abs. 1 *ter* des L.G. 16/2015** ist die endgültige Sicherheit für Aufträge, die von Wirtschaftsteilnehmern mit nachgewiesener Finanzkraft erbracht werden, sowie für Lieferungen von Gütern, die aufgrund ihrer Art oder ihres besonderen Verwendungszwecks am Herstellungsort erworben oder direkt von den Herstellern geliefert werden müssen, oder für Kunstgegenstände, Maschinen, Präzisionsinstrumente und -arbeiten, mit deren Ausführung spezialisierte Teilnehmer betraut werden müssen, ist aufgrund einer angemessen Begründung und der Verbesserung des Zuschlagpreises oder der Ausführungsbedingungen die Befreiung von der Sicherheitsleistung möglich. (***Siehe besondere Vergabebedingungen Teil II*****)**

4. Ai sensi **dell'art. 36 comma 1 *ter* della L.P. 16/2015** per gli appalti da eseguirsi da operatori economici di comprovata solidità nonché per le forniture di beni che per la loro natura, o per l'uso speciale cui sono destinati, debbano essere acquistati nel luogo di produzione o forniti direttamente dai produttori, o per le forniture di prodotti d'arte, macchinari, strumenti e lavori di precisione l'esecuzione dei quali deve essere affidata a operatori specializzati, l'esonero dalla prestazione della garanzia è possibile previa adeguata motivazione ed è subordinato ad un miglioramento del prezzo di aggiudicazione ovvero delle condizioni di esecuzione. (***Vedi capitolato speciale di appalto parte II*****)**

5. Sofern in Form der Bürgschaft geleistet, muss die endgültige Sicherheit der Mustervorlage gemäß **Art. 117 Abs. 12 des GvD Nr. 36/2023** wie vom Dekret des Ministeriums für Unternehmen und der Made in Italy im Einvernehmen mit dem Minister für Infrastrukturen und Verkehr und mit dem Minister für Wirtschaft

5. Se prestata nella forma della garanzia fideiussoria, la garanzia definitiva deve essere conforme allo schema-tipo di cui all'articolo **117, comma 12 D.Lgs. 36/2023** approvati con decreto del Ministro delle imprese e del made in Italy di concerto con il Ministro delle infrastrutture e dei trasporti e con il Ministro

und Finanzen, **heute D.M. Nr. 193 vom 16 September 2022** entsprechen.

dell'economia e delle finanze, **oggi il D.M. del 16 settembre 2022 n. 193**.

6. Gemäß Beschluss vom 5. November 2019 Nr. 897 i.g.F., findet der erste Satz des Art. 117 Abs. 1 des GvD 36/2023 i.g.F, wenn der Betrag der endgültigen Sicherheit festlegt, wird, keine Anwendung.
   Es finden außerdem **der zweite Satz Abs. 1 und der erste und zweite Satz Abs. 2 Art. 117 des gvD 36/2023** keine Anwendung. Für die endgültige Sicherheit gelten die Begünstigungen der Reduzierung gemäß **Art. 106 Abs. 8 des GvD Nr. 36/2023** nicht.

6. Ai sensi della **delibera 5 novembre 2019, n. 897 e s.m.i.**, non trova applicazione il primo periodo del **comma 1 dell'art. 117 d.lgs. 36/2023**, laddove si prevede l'ammontare della garanzia definitiva.
   Non trovano inoltre applicazione **il secondo periodo del comma 1 ed il primo e secondo periodo del comma 2 dell'art. 117 del D.lgs. 36/2023**. Per la garanzia definitiva non si applicano i benefici della riduzione di cui **all'art. 106 comma 8 del D.lgs. 36/2023**.

7. Sollte der Ausschreibungsbetrag über 100 Millionen Euro liegen, **wird gemäß Art. 118 Abs. 1 des GvD Nr. 36/2023 fortgefahren.**

7. Nel caso di importo a base d'asta superiore a 100 milioni di Euro si procede ai sensi **dell'art. 118 comma 1 del D.Lgs. 36/2023**

8. Die Bürgschaft wird stufenweise gemäß den Baufortschritten freigegeben, im Höchstausmaß **von 80 Prozent** des gesicherten Anfangsbetrags. Die Freigabe innerhalb der erwähnten Fristen und in genanntem Umfang ist automatisch, ohne jegliche Genehmigung des Auftraggebers, nur unter der einzigen Bedingung, dass der Auftragnehmer oder der Konzessionär zuvor dem Bürgschaftsinstitut ein vom Bauleiter unterschriebenes Dokument (wie Baufortschritte oder ähnliche Dokumente) in Original oder als beglaubigte Kopie vorlegt, welches die erfolgte Ausführung bescheinigt. Der Restbetrag, gleich 20 Prozent des gesicherten Anfangsbetrags, wird laut gültigen Vorschriften freigegeben. Falls die Bauten vor der provisorischen Abnahme in Betrieb genommen wurden und der Betrieb langer als ein Jahr währt, bewirkt dies die automatische Freistellung der Garantien, unter der Voraussetzung, dass keine Mängel festgestellt wurden oder, falls Mängel festgestellt wurden, dass diese vom Auftragnehmer beseitigt worden sind.

8. La garanzia fideiussoria è progressivamente svincolata a misura dell'avanzamento dell'esecuzione, nel limite massimo del **80 per cento** dell'iniziale importo garantito. Lo svincolo, nei termini e per le entità anzidetti, è automatico, senza necessità di benestare del committente, con la sola condizione della preventiva consegna all'istituto garante, da parte dell'appaltatore o del concessionario, di un documento sottoscritto dal Direttore dei Lavori quale gli stati di avanzamento dei lavori o di analogo documento, in originale o in copia autentica, attestante l'avvenuta esecuzione. L'ammontare residuo, pari al 20 per cento dell'iniziale importo garantito, è svincolato secondo la normativa vigente. Qualora le opere siano poste in esercizio prima del collaudo provvisorio, l'esercizio protratto per oltre un anno determina lo svincolo automatico delle garanzie a condizione che non siano stati rilevati vizi dell'opera oppure, qualora rilevati, siano stati rimossi dall'appaltatore.

9. Die Sicherheit verliert ihre Wirkung erst nach dem Ausstellungsdatum der provisorischen Abnahmebescheinigung oder der ordnungsgemäßen Ausführung, vorbehaltlich dessen, was vom letzten Satz des Absatzes 4 des gegenständlichen Artikels vorgesehen ist.

9. La garanzia cessa di avere effetto solo alla data di emissione del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione, salvo quanto previsto dall'ultimo periodo del comma 4 del presente articolo.

10. Falls die Bürgschaftsgarantie, während der Bauausführung teilweise oder zur Gänze von der Verwaltung verwendet wurde, muss

10. La garanzia fideiussoria è tempestivamente reintegrata nella misura legale di cui ai commi 2 e 3 del presente articolo qualora, in corso

rechtzeitig im gesetzlichen Ausmaß gemäß Abs. 2 und 3 dieses Artikels wiederhergestellt werden. Im Falle von Änderungen des Vertrags auf Grund von Zusatzverträgen, kann die obgenannte Garantie reduziert werden, falls die Vertragsbeträge gekürzt wurden, während bei einer Vertragserhöhung über ein Fünftel die Bürgschaftsgarantie erhöht werden muss.

d'opera, sia stata incamerata, parzialmente o totalmente, dalla Amministrazione. In caso di variazioni al contratto per effetto di successivi atti aggiuntivi, la medesima garanzia può essere ridotta in caso di riduzione degli importi contrattuali, mentre è integrata in caso di aumento degli stessi importi superiori alla concorrenza di un quinto dell'importo originario.

11. Gemäß **Art. 117 Abs. 4 des GvD 36/2023** kann der Auftragnehmer bei Bauaufträgen vor Vertragsabschluss beantragen, die endgültige Sicherheit durch einen Einbehalt in Höhe von 10 % der Abschlagszahlungen zu ersetzen, unbeschadet der für die Zahlung des Vorschusses gestellten Bürgschaft und der für die Zahlung der Restrate zu stellenden Bürgschaft gemäß Abs. 9.
    Aus begründeten Risikogründen aufgrund besonderer Merkmale des Auftrags oder besonderer subjektiver Umstände des ausführenden Rechtssubjekts, kann die Vergabestelle dem Ersatz der Garantie widersprechen. Die Rückbehalte werden von der Vergabestelle bei der Ausstellung der vorläufigen Abnahmebescheinigung oder der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten oder spätestens zwölf Monate nach dem Datum des Abschlusses der Arbeiten, das sich aus der Bescheinigung ergibt, freigegeben.

11. Ai sensi **dell'art. 117 comma 4 del D.lgs. 36/2023** negli appalti di lavori l'appaltatore può richiedere prima della stipulazione del contratto di sostituire la garanzia definitiva con l'applicazione di una ritenuta a valere sugli stati di avanzamento pari al 10 per cento degli stessi, ferme restando la garanzia fideiussoria costituita per l'erogazione dell'anticipazione e la garanzia da costituire per il pagamento della rata di saldo, ai sensi del comma 9. Per motivate ragioni di rischio dovute a particolari caratteristiche dell'appalto o a specifiche situazioni soggettive dell'esecutore dei lavori, la stazione appaltante può opporsi alla sostituzione della garanzia. Le ritenute sono svincolate dalla stazione appaltante all'emissione del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione o comunque non oltre dodici mesi dopo la data di ultimazione dei lavori risultante dal relativo certificato.

12. **Versicherungspolizze:**
    Gemäß **Art. 117 Abs. 10 des GvD 36/2023** ist der Auftragnehmer verpflichtet, zeitgleich bei Vertragsunterzeichnung und jedenfalls mindestens zehn Tage vor der Übergabe der Arbeiten eine Versicherungspolizze vorzulegen, die den Auftraggeber schadlos von allen Durchführungsrisiken hält und den Auftraggeber gegen die zivilrechtliche Haftung für gegenüber Dritten verursachte Schäden im Laufe der Ausführung der Arbeiten versichert. Die Versicherungspolizze wird von einer Versicherung geleistet, welche für die Deckung der Risiken bezüglich der Versicherungspflicht berechtigt ist.

12. **Polizza Assicurativa:**
    Ai sensi dell'art. **117 comma 10 del D.Lgs. 36/2023** l'appaltatore è obbligato, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, e comunque almeno dieci giorni prima della consegna dei lavori a produrre una polizza assicurativa che tenga indenne l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione e che assicuri la medesima contro la responsabilità civile per danni causati a terzi nel corso dell'esecuzione dei lavori il cui massimale è pari al 5 per cento della somma assicurata per le opere con un minimo di 500.000 euro ed un massimo di 5.000.000 di euro. La polizza assicurativa è prestata da un'impresa di assicurazione autorizzata alla copertura dei rischi ai quali si riferisce l'obbligo di assicurazione.

13. Der Deckungsschutz der oben genannten Haftpflichtversicherungen beginnt am Tag der Übergabe der Arbeiten und endet um 24 Uhr am Tag der Ausstellung der vorläufigen

13. La copertura delle predette garanzie assicurative decorre dalla data di consegna dei lavori e cessa alle ore 24 del giorno di emissione del certificato di collaudo

Abnahmebescheinigung oder der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten und auf jeden Fall nach Ablauf von 12 Monaten ab Fertigstellung der Bauarbeiten, welche aus der Bescheinigung hervorgehen. Im Falle einer vorläufigen Teilabnahme-bescheinigung oder einer Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung von bestimmten Teilen des Bauwerks, endet die Garantie für jene Teile und bleibt für die noch nicht abgenommenen Teile wirksam und aufrecht. Die Prämie für die Deckung der Polizze von Abs. 9 und 10 dieses Artikels ist einheitlich und unteilbar festgelegt. Falls der Auftragnehmer die Versicherungsprämie nicht bezahlt oder zu spät bezahlt, sind die Haftpflichtversicherungen auch noch für die zwei darauffolgenden Monate gültig.

provvisorio o del certificato di regolare esecuzione e comunque decorsi 12 mesi dalla data di ultimazione dei lavori risultante dal relativo certificato; in caso di emissione di collaudo provvisorio parziale o di certificato di regolare esecuzione per parti determinate dell'opera, la garanzia cessa per quelle parti e resta efficace per le parti non ancora collaudate. Il premio è stabilito in misura unica e indivisibile per le coperture di cui ai commi 9 e 10 del presente articolo. Le garanzie assicurative sono efficaci anche in caso di omesso o ritardato pagamento delle somme dovute a titolo di premio da parte dell'esecutore fino ai successivi due mesi.

14. Die Haftpflichtversicherung, welche für die Durchführungsrisiken jeglicher Art abgeschlossen wurde, muss alle Schäden, welche die Verwaltung durch gänzliche oder teilweise Beschädigung oder Zerstörung, auch der bestehenden Anlagen oder Bauwerken erlitten hat, abdecken, außer es handelt sich um Schäden, die durch Projektierungsfehler, mangelhafter Projektierung, Handlungen Dritter oder wegen höherer Gewalt entstanden sind. Diese Polizze muss in Form von «Contractors All Risks» (C.A.R.) abgeschlossen werden. Für die Maximalgarantie ***siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.***

14. La garanzia assicurativa contro tutti i rischi di esecuzione, da qualsiasi causa determinati, deve coprire tutti i danni subiti dalla Amministrazione a causa del danneggiamento o della distruzione totale o parziale di impianti e opere, anche preesistenti, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore; tale polizza deve essere stipulata nella forma «Contractors All Risks» (C.A.R.).
Per i massimali ***vedi capitolato speciale parte II.***

15. Die Haftpflichtversicherung gegen Schäden an Dritten muss unter dem Begriff „Personen" auch alle Vertreter der Verwaltung, welche berechtigten Zugang zur Baustelle haben, alle Mitglieder des Bauleiterbüros, die Sicherheitskoordinatoren und die Abnahmeprüfer vorsehen. Die Versicherung muss bis zu einer Versicherungssumme (Höchstgrenze Schadensfall) von 5% der in Absatz 9 genannten Versicherungssumme abgeschlossen sein, mit einem Mindestbetrag von 500,00 Euro und einem Höchstbetrag von 5 Millionen Euro.
Für die Maximalgarantie ***siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.***

15. La garanzia assicurativa di responsabilità civile per danni causati a terzi (R.C.T.) deve prevedere che tra le "persone" si intendono compresi i rappresentanti dell'Amministrazione autorizzati all'accesso al cantiere, i componenti dell'ufficio di direzione dei lavori, i coordinatori per la sicurezza ed i collaudatori e deve essere stipulata per una somma assicurata (massimale /sinistro) pari al 5% della somma assicurata di cui al comma 9 del presente articolo, con un minimo di 500.000 euro ed un massimo di 5 milioni di euro.
Per i massimali ***vedi capitolato speciale parte II***

16. Die vom Auftragnehmer laut Abs. 8 und 9 dieses Artikels abgeschlossenen Haftpflichtversicherungen decken ohne irgendwelche Vorbehalte, auch die von Unterauftragnehmer und Unterlieferanten verursachten Schäden.

16. Le garanzie di cui ai commi 9 e 10 del presente articolo, prestate dall'appaltatore coprono senza alcuna riserva anche i danni causati dalle imprese subappaltatrici e subfornitrici.

17. Falls der Versicherungsvertrag Beträge oder Prozentsätze für Selbstbehalt oder Selbstbeteiligung vorsieht, können diese Selbstbeteiligungen oder Selbstbehalte der Verwaltung nicht angelastet werden.

17. Qualora il contratto di assicurazione preveda importi o percentuali di scoperto o di franchigia, tali franchigie o scoperti non sono opponibili all'Amministrazione.

18. **Schadensversicherung mit Laufzeit von zehn Jahren**

Für die Arbeiten gemäß **Art. 117 Abs. 17 des GvD 36/2023**, deren Betrag mehr als doppelt so hoch wie der Schwellenwert nach **Art. 14 des GvD 36/2023** ist, muss der Auftragnehmer für die Auszahlung der Abschlussrate mit Wirksamkeit ab Ausstellung der vorläufigen Abnahmebescheinigung oder Bescheinigung der regulären Ausführung oder jedenfalls nach Ablauf von zwölf Monaten ab Beendigung der Arbeiten, welche aus der jeweiligen Bescheinigung hervorgeht, abzuschließen:

a) eine Schadensversicherung mit zehnjähriger Laufzeit zur Abdeckung der Risiken einer völligen oder teilweisen Zerstörung des Bauwerks oder der sich aus schwerwiegenden Baumängeln ergebenden Risiken. Die Polizze muss die Zahlung der vertraglich geschuldeten Entschädigung zugunsten der Verwaltung vorsehen, sobald diese es beantragt, auch wenn die Feststellung der Haftung noch offen ist und ohne, dass es hierfür Einwilligungen oder Ermächtigungen benötigt. Das Höchstausmaß der zehnjährigen Versicherung darf nicht weniger als zwanzig Prozent des Wertes des realisierten Bauwerks und nicht höher als 40 Prozent sein, unter Berücksichtigung des Verhältnismäßigkeitsgrundsatzes angesichts der Natur des Bauwerks.
Für die Maximalgarantie ***siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.***

b) der Auftragnehmer ist zudem verpflichtet, für die obigen Arbeiten eine Haftpflichtversicherung für Schäden an Dritten abzuschließen, mit Wirksamkeit ab Ausstellung der vorläufigen Abnahmebescheinigung oder Bescheinigung der regulären Ausführung und für eine Laufzeit von zehn Jahren und mit einer Entschädigung von 5% des Wertes des realisierten Bauwerks mit einem Minimum von 500.000 Euro und einem Maximum von 5.000.000 Euro.
Für die Maximalgarantie ***siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.***

18. **Polizza indennitaria decennale**

Per i lavori di cui all'art. **117 comma 11 D.Lgs. 36/2023** di importo superiore al doppio della soglia di cui all'articolo **14 del D.lgs. 36/2023** , l'appaltatore per la liquidazione della rata di saldo è obbligato a stipulare, con decorrenza dalla data di emissione del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione o comunque decorsi dodici mesi dalla data di ultimazione dei lavori risultante dal relativo certificato:

a) una polizza indennitaria decennale a copertura dei rischi di rovina totale o parziale dell'opera, ovvero dei rischi derivanti da gravi difetti costruttivi. La polizza deve contenere la previsione del pagamento dell'indennizzo contrattualmente dovuto in favore dell'amministrazione non appena questi lo richieda, anche in pendenza dell'accertamento della responsabilità e senza che occorrano consensi ed autorizzazioni di qualunque specie. Il limite di indennizzo della polizza decennale non deve essere inferiore al venti per cento del valore dell'opera realizzata e non superiore al 40 per cento, nel rispetto del principio di proporzionalità avuto riguardo alla natura dell'opera.
Per i massimali ***vedi capitolato speciale parte II***

b) l'appaltatore è altresì obbligato a stipulare, per i lavori di cui al presente articolo una polizza di assicurazione della responsabilità civile per danni cagionati a terzi, con decorrenza dalla data di emissione del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione e per la durata di dieci anni e con un indennizzo pari al 5 % del valore dell'opera realizzata con un minimo di 500.000 euro ed un massimo di 5.000.000 di euro.
Per i massimali ***vedi capitolato speciale parte II***

c) die Beträge laut Buchst. a) werden jährlich gemäß ISTAT-Index aufgewertet oder gemäß Änderung der Baukostenrichtpreise des Landes, wenn es für die Verwaltung günstiger ist.

c) che gli importi di cui alla lettera a), siano rivalutati annualmente in base agli indici ISTAT o, se più favorevoli all'Amministrazione, in base alla variazione del prezziario provinciale relativo ai costi di costruzione.

19. Im Falle einer Bietergemeinschaft müssen gemäß **Art. 68 des GvD 36/2023** und gemäß **Art. 117 Abs. 13 des GvD 36/2023**, die in diesen besonderen Vertragsbedingungen vorgesehenen Bürgschaften/Polizzen durch ein unwiderrufliches Mandat seitens des federführenden Unternehmers und im Namen und auf Rechnung aller auftraggebenden Mitglieder unbeschadet der solidarischen Haftung zwischen den Unternehmen.

19. In caso di riunioni di concorrenti ai sensi dell'art. **68 del d.lgs. 36/2023** e secondo quanto disposto dall'art. **117 comma 13 del D.lgs. 36/2023,** le fidejussioni/polizze di cui al presente capitolato speciale dovranno essere presentate, su mandato irrevocabile, dall'impresa capogruppo in nome e per conto di tutte le mandanti ferma restando la responsabilità solidale tra le imprese.

ART. 20
FRIST FÜR DIE FERTIGSTELLUNG DER ARBEITEN – VERZUGSSTRAFE – BESCHLEUNIGUNGSPRÄMIE

1. Die Frist für die Fertigstellung der Arbeiten - ***siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II*** – werden in aufeinander folgenden Kalendertage ausgedrückt, diese laufen ab dem Tag nach dem Datum des Übergabeprotokolls.
   Gemäß **Art. 1 Buchst. t) der Anlage II.14 des GvD 36/2023** kann die Bescheinigung betreffend die Fertigstellung der Arbeiten die Zuteilung einer Ausschlussfrist von höchstens 60 natürlichen und aufeinander folgenden Tagen, ab dem Tag nach Ausstellungsdatum der Bescheinigung selbst, für die Fertigstellung von Arbeitstätigkeiten von geringem Ausmaß vorsehen, die vom Bauleiter als nebensächliche Arbeiten festgestellt wurden und keinen Einfluss auf die Anwendung und die Funktionalität der Arbeiten haben.

2. Die **Verzugsstrafe** wird, in Übereinstimmung mit dem, was von **Art. 126 Abs. 1 des GvD 36/2023** vorgesehen ist, in dem von den ***Besonderen Vertragsbedingungen Teil II*** für jeden Tag der Verspätung vorgesehenen Ausmaß festgesetzt.
   Der Abzug erfolgt auf den letzten Baufortschritt bzw. auf die Endabrechnung. Reicht der Betrag des letzten Baufortschritts oder der Abschlussrate nicht aus, um die Höhe der Verzugsstrafe zu decken, so kann er auch auf die vorangegangenen Ausführungsphasen angewandt werden.

ART. 20
TEMPO UTILE PER L'ULTIMAZIONE DEI LAVORI – PENALE PER IL RITARDO – PREMIO DI ACCELERAZIONE

1. Il tempo utile per dare ultimati tutti i lavori sarà di - ***vedi capitolato speciale parte II*** - giorni naturali e consecutivi decorrenti dal giorno successivo alla data del verbale di consegna.
   Come previsto **art. 1 lett. t) dell'Allegato II.14 del D.lgs. 36/2023** il certificato di ultimazione dei lavori potrà comunque prevedere l'assegnazione di un termine perentorio non superiore a 60 giorni naturali e consecutivi decorrenti dal giorno successivo alla data di emissione del certificato stesso, per il completamento di lavorazioni di piccola entità, accertate da parte del direttore dei lavori come del tutto marginali e non incidenti sull'uso e sulla funzionalità dei lavori.

2. La **penale pecuniaria** è stabilita in conformità di quanto previsto **dall'art. 126 comma 1 del D.lgs. 36/2023** nella misura prevista dal ***capitolato speciale parte II*** per ogni giorno di ritardo.
   La detrazione viene effettuata sull'ultimo stato di avanzamento rispettivamente sul conto finale. Qualora l'ammontare dell'ultimo stato di avanzamento, ovvero della rata di saldo, non sia sufficiente a coprire l'importo della penale, essa potrà essere applicata anche agli stati di avanzamento precedenti.

Es bleibt ausdrücklich vereinbart, dass die Verwaltung das Recht hat, sich direkt auf die Kaution für die Anwendung der Vertragsstrafen zu berufen.
Die Geldstrafe darf insgesamt 10% (zehn Prozent) des Vertragswertes nicht überschreiten, unbeschadet der weiteren Schadensersatzforderungen.

Resta espressamente inteso che l'Amministrazione ha diritto di rivalersi direttamente sulla cauzione per l'applicazione delle penali.
La penale non può superare complessivamente il 10% (dieci per cento) dell'importo contrattuale; è fatta salva la richiesta di risarcimento dei maggiori danni.

3. Das Überschreiten der vertraglich festgesetzten Fristen durch Verschulden des Auftragnehmers berechtigt zur Vertragsaufhebung und zur Klage auf Schadensersatz.

3. Il superamento dei termini contrattuali per fatto dell'appaltatore costituisce titolo per la risoluzione del contratto e per la relativa richiesta di risarcimento danni.

4. Bei der Berechnung der Frist für die Fertigstellung der Arbeiten ist der voraussichtliche Anfall von Tagen mit jahreszeitlich bedingten ungünstigen Witterungsverhältnissen nicht berücksichtigt worden. Diese Zeiten mit jahreszeitlich bedingten ungünstigen Witterungsverhältnissen sind im Bauzeitenplan als hypothetische Arbeitsunterbrechungen angeführt und sind als bloße Annahmen zu betrachten. Wird auf Grund der tatsächlichen Witterungsverhältnisse, welche bei der Durchführung der Arbeiten auftreten, von dieser Voraussage im Bauzeitenplan abgewichen, so ist das Unternehmen nicht berechtigt, Schadensersatzansprüche geltend zu machen.

4. Nel calcolo del tempo contrattuale dei lavori non si è tenuto conto della prevedibile incidenza dei giorni di andamento stagionale sfavorevole. Tali periodi di andamento stagionale sfavorevole sono stati evidenziati, quali ipotetiche sospensioni dei lavori, in sede di cronoprogramma di cantiere e sono da considerarsi puramente presuntivi. Lo scostamento di tale previsione in sede di cronoprogramma rispetto alle effettive condizioni climatiche che si verifichino nel corso dei lavori non legittima l'impresa alla richiesta di risarcimento del danno.

5. Während der Durchführung der Arbeiten kann der Bauleiter die vollständige oder teilweise Einstellung derselben in den Fällen und mit Modalitäten der **Art. 121 des GvD 36/2023 und Art. 8 der Anlage II.14 des GvD 36/2023** anordnen.

5. Durante l'esecuzione dei lavori, la direzione lavori potrà sospendere totalmente o parzialmente i lavori nei casi e con le modalità di cui **all'art. 121 del D.Lgs. 36/2023 e dell'art. 8 dell'Allegato II.14 del D.Lgs. 36/202.**

6. Gemäß **Art. 121 Abs. 10 des GvD 36/2023** kann der Ausführende im Fall von gänzlicher oder teilweiser Aussetzung der Arbeiten, die aus anderen Gründen verfügt wurde, als die in den Absätzen 1,2 und 6 ~~1,~~ vorgesehen, nach vorheriger Einschreibung, bei sonstigem Verfall, eines besonderen Vorbehaltes gemäß Absatz 7, Schadenersatz für die erlittenen Schäden beantragen, quantifiziert auf der Basis der auf der Grundlage der Bestimmungen des Artikels 1382 des Zivilgesetzbuchs und gemäß den in der **Anlage II.14 Art. 8 Abs. 2** genannten Kriterien festgelegt wird.

6. Ai sensi **dell'art. 121 comma 10 del D.lgs. 36/2023**, in caso di sospensione o parziale dei lavori disposta per cause diverse da quelle previste dai commi 1, 2 e 6, l'esecutore può chiedere, previa iscrizione, a pena di decadenza, di specifica riserva, ai sensi del comma 7, il risarcimento dei danni subiti, quantificato sulla base di quanto previsto dall'articolo 1382 del codice civile e secondo criteri individuati **nell'allegato II.14 art. 8 comma 2:**

a) die höheren Kosten für allgemeine zinslose Spesen werden erzielt in dem vom Vertragspreis der Unternehmergewinn im Ausmaß von 10% und die allgemeinen Spesen im Ausmaß von 15% subtrahiert werden und auf

a) i maggiori oneri per spese generali infruttifere si ottengono sottraendo all'importo contrattuale l'utile di impresa nella misura del 10 per cento e le spese generali nella misura del 15 per cento e

das Ergebnis der Prozentsatz von 6,5% berechnet wird. Dieses Ergebnis wird mit der Vertragslaufzeit dividiert und mit den Tagen der Aussetzung multipliziert und bildet die vorgesehene Höchstgrenze für den auf der Basis des Kriteriums dieses Buchstabens quantifizierten Schadenersatz;

b) die Schädigung des Gewinns wird als deckungsgleich mit dem verspäteten Bezug des Unternehmensgewinns anerkannt, und zwar im Ausmaß gleich den gesetzlichen Verzugszinsen gemäß Art. 2 Abs. 1 Buchst. e) GvD vom 9. Oktober 2002 Nr. 231, berechnet auf den Prozentsatz von 10%, bezogen auf die Dauer der unrechtmäßigen Aussetzung;

c) die fehlende Amortisation und die unnötig gezahlten Vergütungen sind jeweils auf den realen Wert, der sich auf der Baustelle befindenden Maschinen und den Bestand von Arbeitskraft, die vom Bauleiter bei der Aussetzung festgestellt werden, bezogen;

d) die Bestimmung der Amortisation erfolgt auf der Basis der jährlich von den geltenden Steuernormen festgesetzten Koeffizienten.

7. Außerhalb der vom vorhergehenden Abs. aufgelisteten Formen, sind weitere Schadensformen nur dann zum Schadenersatz zugelassen, wenn sie dokumentiert und eng mit der Aussetzung der Arbeiten verbunden sind.

8. **Gemäß Art. 126 Abs. 2 des GvD 36/2023 muss** die Verwaltung bei Bauaufträgen in dessen Bekanntmachung oder Aufruf zum Wettbewerb vorsehen, dass wenn die Fertigstellung der Arbeiten vor dem vertraglich vereinbarten Termin erfolgt, für jeden vorzeitigen Tag eine Beschleunigungsprämie für jeden Beschleunigungstag anerkannt wird. Der Betrag der Prämie wird, im Rahmen der verfügbaren Mittel, die im wirtschaftlichen Rahmen des Projekts unter der Position „Unvorhergesehenes“ angegeben sind, an die Anzahl der vorgezogenen Tage und im Verhältnis zur Höhe des Vertragsbetrags oder der vertraglichen Leistungen, gemäß den in den Ausschreibungsunterlagen festgelegten Kriterien und gemäß den progressiven Zeit- und Leistungsschwellen. Er wird nach Abschluss der Arbeiten für die Abnahme gezahlt, sofern die Ausführung der Arbeiten den übernommenen Verpflichtungen

calcolando sul risultato la percentuale del 6,5 per cento. Tale risultato va diviso per il tempo contrattuale e moltiplicato per i giorni di sospensione e costituisce il limite massimo previsto per il risarcimento quantificato sulla base del criterio di cui alla presente lettera;

b) la lesione dell'utile è riconosciuta coincidente con la ritardata percezione dell'utile di impresa, nella misura pari agli interessi legali di mora di cui all'articolo 2, comma 1, lettera e) del decreto legislativo 9 ottobre 2002 n. 231 computati sulla percentuale del dieci per cento, rapportata alla durata dell'illegittima sospensione;

c) il mancato ammortamento e le retribuzioni inutilmente corrisposte sono riferiti rispettivamente al valore reale, all'atto della sospensione, dei macchinari esistenti in cantiere e alla consistenza della mano d'opera accertati dal direttore dei lavori;

d) la determinazione dell'ammortamento avviene sulla base dei coefficienti annui fissati dalle vigenti norme fiscali.

7. Al di fuori delle voci elencate dal precedente comma, sono ammesse a risarcimento ulteriori voci di danno solo se documentate e strettamente connesse alla sospensione dei lavori.

8. Ai sensi dell'art. **126 comma 2 del D.lgs. 36/2023,** per gli appalti di lavori l'Amministrazione **prevede** nel bando o nell'avviso di indizione della gara che, se l'ultimazione dei lavori avviene in anticipo rispetto al termine fissato contrattualmente, sia riconosciuto un premio di accelerazione per ogni giorno di anticipo. L'ammontare del premio è commisurato, nei limiti delle somme disponibili, indicate nel quadro economico dell'intervento alla voce imprevisti, ai giorni di anticipo ed in proporzione all'importo del contratto o delle prestazioni contrattuali, in conformità ai criteri definiti nei documenti di gara e secondo scaglioni temporali e soglie prestazionali progressive, ed è corrisposto a seguito della conclusione delle operazioni di collaudo, sempre che l'esecuzione dei lavori sia conforme alle obbligazioni assunte e che siano garantite le condizioni di sicurezza a

entspricht und die Sicherheitsbedingungen zum Schutz der Angestellten, die an der Ausführung beteiligt sind, gewährleistet sind. Die Vergabestelle erkennt eine Beschleunigungsprämie, die auf der Grundlage der im zweiten Satz angegebenen Kriterien berechnet wird, an, auch wenn die vertragliche Frist rechtmäßig verlängert wurde, sofern die Fertigstellung der Arbeiten vor dem verlängerten Termin erfolgt. Die im dritten Satz genannte Frist wird ab dem ursprünglich im Vertrag vorgesehenen Datum berechnet.
(**siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II**)

tutela dei lavoratori impiegati nell'esecuzione. La stazione appaltante riconosce un premio di accelerazione determinato sulla base dei criteri indicati nel secondo periodo anche nel caso in cui il termine contrattuale sia legittimamente prorogato, qualora l'ultimazione dei lavori avvenga in anticipo rispetto al termine prorogato. Il termine di cui al terzo periodo si computa dalla data originariamente prevista nel contratto.
(***vedi capitolato speciale parte II**).*

ART. 21
ANZAHLUNGEN

1. Im Laufe der Arbeiten hat der Auftragnehmer jeweils Anrecht auf Anzahlungen (***siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II***).

2. Bei Pauschalverträgen wird der Vertragspreis in prozentuellen Anteilen entsprechend den verschiedenen Arbeits-leistungen - ***siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II*** - unterteilt*;* die Vergütung wird ausbezahlt, für den Baufortschritt angehäuften Betrag, welcher auf Grund der prozentuellen Quote eines oder mehrerer Anteile von durchgeführten Arbeiten festgelegt wird.

3. Nur bei öffentlichen Bauaufträgen mit einem Ausschreibungsbetrag über einer Million Euro werden gemäß **Art. 49 Abs. 3/bis LG Nr. 16/2015** auf den progressiven Nettobetrag Garantierückbehalte von 0,50 Prozent für die Erfüllung der Beitragspflichten zugunsten der Fürsorge- und Vorsorgeanstalten einschließlich der Bauarbeiterkasse vorgenommen.

4. Diese Rückbehalte werden, bei der Endabrechnung, nach Ausstellung der vorläufigen Abnahmebescheinigung oder der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten freigegeben, falls die Fürsorge- und Vorsorgeanstalten keine Nichterfüllung mitgeteilt haben, bei vorheriger Ausstellung der Sammelbescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragslage.

5. Die Fristen für die Anzahlungen sind von den besonderen Vertragsbedingungen Teil II ***(siehe besonderen Vertragsbedingungen Teil II)*** geregelt.

ART. 21
PAGAMENTI IN ACCONTO

1. In corso d'opera l'appaltatore avrà diritto a pagamenti in acconto (***vedi capitolato speciale parte II**).*

2. Nel contratto di lavori a corpo l’importo contrattuale è suddiviso in aliquote percentuali corrispondenti alle singole lavorazioni - ***vedi capitolato speciale parte II;*** il corrispettivo viene liquidato per l’importo accumulato per ogni stato di avanzamento, che viene stabilito in base alla quota percentuale di una o più aliquote di lavorazioni eseguite.

3. Ai sensi dell’art. **49, comma 3-bis L.P. n. 16/2015** per i contratti di lavori con importo a base di gara fino a 1.000.000 di euro non viene operata sull’importo netto progressivo la ritenuta dello 0,50 per cento prevista a garanzia dei versamenti agli enti previdenziali e assicurativi, compresa la cassa edile.

4. Tali ritenute, ove gli enti previdenziali ed assicurativi compresa la cassa edile non abbiano comunicato inadempienze, saranno svincolate in sede di liquidazione del conto finale, dopo l’emissione del collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione, previo rilascio del documento unico di regolarità contributiva.

5. I termini per i pagamenti in acconto sono disciplinati dal capitolato speciale parte II ***(vedi capitolato speciale parte II)***.

Die Zahlungsbescheinigungen über die Anzahlungen werden gemäß **Art. 125 Abs. 5 des GvD 36/2023** gleichzeitig oder innerhalb einer Frist von höchstens 7 Tagen ab Erlass des Baufortschritts ausgestellt.
Damit die Verwaltung die Anzahlungen auszahlen kann, muss der Auftragnehmer die entsprechende elektronische Rechnung fristgerecht, mit allen gesetzlich vorgesehenen Elementen versehen und in Einhaltung der Regelung über die Verfolgbarkeit der Zahlungen ausstellen.
Der Ausführende kann eine Rechnung ausstellen, zum Zeitpunkt der Festlegung des Baufortschritts. Die Ausstellung der Rechnung durch den Ausführenden ist nicht von der Ausstellung der Zahlungsbescheinigung durch den EPV abhängig.

I certificati di pagamento relativi agli acconti sono emessi ai sensi **dell'art. 125 comma 5 del D.lgs. 36/2023**, contestualmente ovvero entro un termine non superiore a 7 giorni decorrenti dall'adozione di ciascuno stato di avanzamento dei lavori.
Al fine di consentire all'Amministrazione la corresponsione degli acconti l'appaltatore è tenuto all'emissione tempestiva della relativa fattura elettronica, completa di tutti gli elementi previsti dalla normativa vigente e in regola con la disciplina in materia di tracciabilità dei pagamenti.
L'esecutore può emettere fattura al momento dell'adozione dello stato di avanzamento dei lavori. L'emissione della fattura da parte dell'esecutore non è subordinata al rilascio del certificato di pagamento da parte del RUP.

6. Gemäß **Art. 49 Abs. 3 LG Nr. 16/2015** wird die direkte Bezahlung des Unterauftragnehmers seitens des Auftraggebers gewährleistet, sofern der Unterauftragnehmer selbst nicht anders entscheidet.

6. È garantito il pagamento diretto del subappaltatore da parte dell'amministrazione committente ai sensi **dell'art. 49, comma 3, l.p. 16/2015**, salvo diversa indicazione da parte del subappaltatore stesso.

7. Bei Vorhandensein einer genehmigten Untervergabe erfolgen die Zahlung der Anzahlung und die dazugehörige direkte Zahlung des Unterauftragnehmers unter der Bedingung, dass die elektronische Rechnung des Auftragnehmers und jene des Unterauftragnehmer dem Bauleiter und der auftraggebenden Verwaltung vorgelegt werden; die Rechnungen der Unterauftragnehmer müssen in .xml-Format und samt einer Erklärung des Auftragnehmers, mittels PEC zu übermitteln, welche die Nettobeträge des Unterauftragnehmers bestätigt, übermittelt werden (der Auftragnehmer kann diese Erklärung auch durch Unterschrift der vom Bauleiter ausgefüllten und dafür vorgesehenen Vorlage B4-bis, welche diese Informationen enthält, ersetzen). Falls der Auftragnehmer nicht die Kopien der Rechnungen der Unterauftragnehmer übermittelt, welche die Arbeiten im Zeitraum des Baufortschrittes der Gegenstand der Zahlung ist, ausgeführt haben, setzt die Verwaltung gänzlich oder teilweise die Zahlung zugunsten des Auftragnehmers aus. Aufrecht bleibt die Erbringung der Vorauszahlung des Artikels 22.

7. In presenza di un contratto di subappalto autorizzato, il pagamento degli acconti ed il relativo pagamento diretto dei subappaltatori, è condizionato alla presentazione al direttore dei lavori e al committente, della fattura elettronica dell'appaltatore e delle fatture elettroniche (formato .xml) dei subappaltatori, intestate all'appaltatore, corredate dalla dichiarazione dell'appaltatore di conferma degli importi netti spettanti ai singoli subappaltatori (la dichiarazione - da trasmettere via PEC al committente - può essere sostituita dalla sottoscrizione dell'appaltatore dell'apposito modello predisposto dal direttore dei lavori, che contiene tali informazioni). Qualora l'appaltatore non trasmetta le fatture dei subappaltatori che hanno eseguito lavorazioni nell'ambito dello stato di avanzamento lavori oggetto del pagamento, l'amministrazione sospende, in tutto o in parte, il pagamento a favore dell'appaltatore. Rimane impregiudicato il recupero dell'anticipazione dell'articolo 22.

8. Die Ausstellung der Zahlungsanweisung für die dem Auftragnehmer geschuldeten Beträge nach Ablauf der Zahlungsfrist der

8. L'emissione del mandato di pagamento delle somme dovute all'appaltatore oltre il termine previsto per il pagamento dei corrispettivi

Auftragsvergütung und auf die in Abs. 5 dieses Artikels Bezug genommen wird, bringt die Auszahlung der Zinsen, gemäß Art. 4 Abs. 1 GvD Nr. 231/2002 mit sich.
Der Verzugszinssatz wird dem EZB-Leitzinssatz entsprechend festgelegt, der halbjährlich festgelegt und vom Ministerium für Wirtschaft und Finanzen im GA veröffentlicht wird, erhöht um 8 Prozentpunkte gemäß GvD Nr. 231/2002 i.g.F.

d'appalto e di cui al comma 5 del presente articolo comporta la corresponsione degli interessi come previsti dall'articolo 4, comma 1, del d.lgs. n. 231/2002.
Il tasso di interesse di mora viene stabilito in una misura pari al tasso BCE, stabilito semestralmente e pubblicato con comunicazione del Ministero dell'Economia e delle Finanze sulla G.U.R.I., maggiorato di 8 punti percentuali, secondo quanto previsto dal d.lgs. 231/2002 s.m.

9. Es gelten die Bestimmungen des **Art. 121 des D.lgs. 36/2023 und die entsprechenden Bestimmungen der Anlage II.14 desselben Gesetzesdekrets.**

9. Si applicano le disposizioni di cui **all'art. 121 del D.lgs. 36/2023** e relative previsioni **dell'Allegato II.14 del medesimo Decreto Legislativo.**

10. Die angelieferten Baustoffe werden in den Baufortschritten gemäß **Art. 4 der Anlage II.14 des D.lgs. 36/2023** mit eingerechnet. Der Auftragnehmer bleibt jedoch jederzeit alleinig verantwortlich für die Aufbewahrung der oben genannten Materialien bis zu ihrer Verwendung, und die Bauleitung hat die unanfechtbare Befugnis, ihre Verwendung am Bau zu verweigern und ihre Entfernung von der Baustelle anzuordnen, wenn sie sich zum Zeitpunkt ihrer Verwendung als verdorben oder nicht mehr brauchbar erweisen.

10. I materiali approvvigionati nel cantiere verranno compresi negli stati di avanzamento dei lavori ai sensi dell'**art. 4 dell'Allegato II.14 del D.lgs. 36/2023**, fermo restando che l'appaltatore resta sempre l'unico responsabile della loro conservazione fino al loro impiego e la direzione lavori avrà la facoltà insindacabile di rifiutare la loro posa in opera e di ordinarne l'allontanamento dal cantiere qualora all'atto dell'impiego stesso, risultassero comunque deteriorati o resi inservibili.

11. Besondere Bestimmungen des Mehrwertsteuerschuldners in Italien:

11. Disposizioni particolari per il debitore dell'imposta sul valore aggiunto:

11.1 Es wird daran erinnert, dass am 31. August 2002 das GvD vom 19. Juni 2002, Nr. 191, bezüglich der Bestimmung des Mehrwertsteuerschuldners in Kraft getreten ist.

11.1 Si ricorda che il 31 agosto 2002, è entrato in vigore il d.lgs. 19 giugno 2002 n. 191, relativo alla determinazione del debitore dell'imposta sul valore aggiunto.

11.2 Falls der Auftragnehmer nicht in Italien ansässig ist, kommen folgende Bestimmungen zur Geltung: das Land bzw. der Auftraggeber sind in der Ausübung der institutionellen Tätigkeit passives Steuersubjekt. Die Rechnungen müssen ohne MwSt. ausgestellt werden**.** Die MwSt. wird von der Landesverwaltung entsprechend dem in Italien geltenden Steuersatz berechnet sowie die Registrierung durchgeführt und die entsprechende MwSt. dem Fiskus abgeführt.

11.2 Qualora l'appaltatore non sia residente in Italia, trovano applicazione le seguenti disposizioni: La Provincia rispetto al committente nella sua attività istituzionale è soggetto passivo. Le fatture devono essere emesse senza IVA. L'IVA viene rilevata dall'amministrazione secondo l'aliquota vigente in Italia, effettuando le richieste registrazioni e versando l'IVA relativa all'Erario.

12. *Besondere Bestimmungen für die Abrechnung der Sicherheitskosten*:
Der Bauleiter verrechnet und liquidiert den Betrag betreffen die Sicherheitskosten aufgrund des Baufortschrittes, es sei denn, dass der Sicherheitskoordinator für die

12. *Disposizioni particolari per la contabilizzazione dei costi per la sicurezza*:
Il Direttore dei lavori contabilizza e liquida l'importo relativo ai costi della sicurezza previsti in base allo stato di avanzamento, salva contraria disposizione del coordinatore per la

Ausführungsphase, wo vorgesehen, etwas Gegenteiliges angibt.

13. *Führung der Buchhaltung*:
Arbeiten der Hauptkategorie (Löhne, Mieten, Transporte, Baustoffe) werden nur anerkannt, wenn sie von der Bauleitung vorher genehmigt wurden und durch Tagesberichte, durch Waagscheine von öffentlichen Waagen oder durch andere von der Bauleitung anerkannte Dokumente belegt sind.
Es ist die Pflicht des Bauunternehmers, die oben genannten Dokumente von selbst dem Bauleiter oder seinem Vertreter bei dessen Baustellebesuch zu übergeben oder sie mindestens wöchentlich, wenn nicht anders vereinbart, im Sitz der Bauleitung abzugeben, ansonsten steht es der Bauleitung frei, die Dokumente nicht mehr anzunehmen
Der Auftragnehmer muss die Abrechnungszeichnungen liefern (auf Datenträger). Die Zeichnungen werden auf Basis der gemeinsam mit dem Bauleiter oder etwaigen operativer Bauleiter oder Baustelleinspektoren, wenn diese ernannt wurden durchgeführten Ausmessungen erstellt.

14. Gemäß **Art. 6 Abs. 3 der Anlage II.14 des D.lgs. 36/2023** kann im Voraus zugestimmt werden, dass der Ausführende sämtliche oder einen Teil der künftigen Forderungen abtritt. In jedem Fall kann die Verwaltung, der Abtretung mitgeteilt wurde, dem Abtretungsempfänger alle Einwände entgegenhalten, die dem Abtretenden gemäß diesem Vertrag vorgebracht werden können.

15. Im Falle der in **Artikel 65 Absatz 2 Buchstabe e)** genannten Subjekte, der Konsortien gemäß **Artikel 65 Absatz 2 Buchstabe f)** und der in **Artikel 65 Absatz 2 Buchstabe h)** genannten Subjekte gemäß GvD Nr. 36/2023 erfolgt die Rechnungsausstellung entsprechend den im Gründungsakt oder einer späteren Änderung festgelegten Ausführungsquoten, in Anbetracht dass gemäß Artikel **30 Anhang II.12 des GvD Nr. 36/2023** die Arbeiten von den Bietergemeinschaften auf Grund der in ihrem Angebot angegebenen Quoten durchgeführt werden, wobei jedoch die Möglichkeit zur Änderung dieser Quoten, nach vorheriger Genehmigung durch die Vergabestelle, die die Vereinbarkeit mit den Teilnahmeanforderungen der betroffenen Unternehmen überprüft, besteht.

sicurezza per la fase esecutiva ove previsto.

13. *Stesura della contabilità*:
Prestazioni della categoria principale (mercedi, noli, trasporti, materiali) verranno riconosciute solo se preventivamente autorizzate dalla DL e se documentate da rapportino giornalieri, scontrini di pesa ufficiale od altro documento riconosciuto probatorio dalla DL.

È obbligo dell'appaltatore, a rischio che non vengano riconosciuti successivamente, di presentare e consegnare i documenti sopraccitati di sua iniziativa in occasione di visita in cantiere della DL o del suo rappresentante oppure di presentarli almeno settimanalmente nella sede della DL.

L'appaltatore deve fornire i disegni contabili (su base informatica) sulla base di misurazioni prese in contraddittorio con il direttore lavori o con eventuali direttori operativi o ispettori di cantiere, ove nominati.

14. Ai sensi dell'art. **6 comma 3 dell'Allegato II.14 del D.Lgs. 36/2023** è preventivamente accettata la cessione da parte dell'esecutore di tutti o di parte dei crediti che verranno a maturazione. In ogni caso l'amministrazione cui è stata notificata la cessione può opporre al cessionario tutte le eccezioni opponibili al cedente in base al presente contratto.

15. In caso dei soggetti di cui all'**articolo 65, comma 2, lettera e)**, i consorzi di cui all'**articolo 65, comma 2, lettera f)**, e dei soggetti di cui all'**articolo 65, comma 2, lettera h)** del D.lgs. 36/2023, la fatturazione dovrà avvenire secondo le quote di esecuzione dei lavori previste nell'atto di costituzione o di successiva modifica dello stesso, stante che ai sensi dell'**art. 30 Allegato II.12 del D.lgs. 36/2023** i lavori sono eseguiti dai concorrenti riuniti secondo le quote indicate in sede di offerta, fatta salva la facoltà di modifica delle stesse, previa autorizzazione della stazione appaltante che ne verifica la compatibilità con i requisiti di qualificazione posseduti dalle imprese interessate

ART. 22 VORAUSZAHLUNG AUF DEN PREIS	ART. 22 ANTICIPAZIONE DEL PREZZO
1. Die Preisvorauszahlung wird mit den Modalitäten gemäß **Art. 125 Abs. 1 des GvD 36/2023** und **im vorgesehenen Ausmaß der besonderen Vertragsbedingungen Teil II** anerkannt.	1. Verrà riconosciuta l'anticipazione del prezzo con le modalità previste dall'art. **125 comma 1 del D.lgs. 36/2023 e nella misura prevista nel capitolato speciale parte II.**
2. Die Preisvorauszahlung, berechnet auf der Grundlage des Vergabevertrags, wird dem Auftragnehmer innerhalb von 15 Tagen nach tatsächlichem Beginn der Ausführung der Arbeiten, der mit der Übergabe der Arbeiten übereinstimmt, **auch im Falle einer dringenden Übergabe gemäß Absatz 1 von Art. 125 GvD** ausgezahlt, vorausgesetzt, dass der Vertrag bereits unterzeichnet wurde. Für Verträge mit einem Wert von **über 500 Millionen Euro** wird der Vorschuss dem Auftragnehmer unter Einhaltung der im Vertrag festgelegten Fristen und unter Berücksichtigung des Bauzeitenplans gezahlt. Bei Bietergemeinschaften wird dieser Betrag jedem Mitglied der Bietergemeinschaft gemäß dem bei der Angebotsabgabe erklärten Ausführungsanteil ausgezahlt, außer bei anderslautender Festlegung im Gründungsakt der Bietergemeinschaft. Im Falle einer Bietergemeinschaft muss bei der Anforderung des Vorschusses eine einzige Bürgschaft, Bank- oder Versicherungsgarantie, die von dem Bevollmächtigten im Namen und im Auftrag aller Teilnehmer ausgestellt wird, für den gesamten Betrag des zu gewährenden Vorschusses vorgelegt werden.	2. L'importo a titolo di anticipazione, calcolata sul valore del contratto di appalto, sarà corrisposto all'appaltatore entro 15 giorni dell'effettivo inizio dei lavori, corrispondente alla consegna dei lavori, **anche nel caso di consegna in via d'urgenza ai sensi del comma 1 dell'art. 125 del D.lgs. 36/2023** a condizione che sia già intervenuta la stipulazione del contratto d'appalto. Per i contratti di importo superiore a **500 milioni di euro**, l'anticipazione è corrisposta all'appaltatore, nel rispetto delle scadenze definite nel contratto, tenuto conto del cronoprogramma delle attività. In caso di raggruppamento temporaneo tra operatori economici tale importo sarà corrisposto a ciascun componente del raggruppamento secondo le quote di esecuzione dichiarate in sede di offerta, salvo diversa indicazione contenuta nell'atto costitutivo del raggruppamento stesso. In caso di raggruppamento temporaneo tra operatori economici, in occasione della richiesta dell'anticipazione, deve essere emessa una unica garanzia fideiussoria, bancaria o assicurativa presentata dalla mandataria in nome e per conto di tutti i concorrenti e per l'importo complessivo dell'anticipazione da erogare.
3. Der vorausgezahlte Betrag wird progressiv von der auftraggebenden Verwaltung in Übereinstimmung mit dem Bauzeitenplan der Arbeiten eingezogen. Die progressive Einziehung der Vorauszahlung erfolgt auf den bei jedem Baufortschritt anfallenden Betrag, unabhängig vom dabei effektiv von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft während dieses Baufortschritts ausgeführten Ausführungsanteil.	3. L'importo anticipato sarà recuperato progressivamente dall'amministrazione committente secondo il cronoprogramma dei lavori. Il recupero progressivo dell'anticipazione sarà effettuato sull'importo risultante da ogni stato di avanzamento lavori a prescindere dalla quota effettivamente eseguita da ciascun componente del raggruppamento in quello stesso stato di avanzamento.
4. Die Auszahlung der Vorauszahlung ist von der Bereitstellung einer Bank- oder Versicherungsgarantie in Höhe der Vorauszahlung zuzüglich des gesetzlichen Zinssatzes abhängig, der für den Zeitraum der Rückzahlung der Vorauszahlung gemäß dem Leistungsplan gilt.	4. L'erogazione dell'anticipazione è subordinata alla costituzione di garanzia fideiussoria bancaria o assicurativa di importo pari all'anticipazione maggiorato del tasso di interesse legale applicato al periodo necessario al recupero dell'anticipazione stessa secondo il

cronoprogramma della prestazione

5. Die Versicherungsbürgschaft muss **gemäß Art. 125 Abs. 1 des GvD 36/2023** in Übereinstimmung mit der Mustervorlage gemäß Art. 117 Abs. 12 des GvD 36/2023, wie vom Dekret des Ministeriums für Unternehmen und des Made in Italy im Einvernehmen mit dem Minister für Infrastrukturen und Verkehr und mit dem Minister für Wirtschaft und Finanzen, **heute den D.M. Nr. 193 vom 16 September 2022** geleistet werden und ist auch bei unterlassener oder verspäteter Zahlung der Prämie seitens des Auftragnehmers wirksam.

5. Con riferimento alla garanzia fideiussoria assicurativa di cui all'art. **125 comma 1 del d.lgs. 36/2023,** essa deve essere prestata in conformità allo schema-tipo di cui **all'articolo 117, comma 12 D.Lgs. 36/2023** approvato con decreto del Ministro delle imprese e del made in Italy di concerto con il Ministro delle infrastrutture e dei trasporti e con il Ministro dell'economia e delle finanze, oggi il **D.M. del 16 settembre 2022 n. 193** ed è efficace anche in caso di omesso o ritardato pagamento del premio da parte dell'appaltatore.

ART. 23 ENDABRECHNUNG

ART. 23 CONTO FINALE

1. Der Bauleiter muss dem Auftragnehmer die Endabrechnung innerhalb der in den ***besonderen Vertragsbedingungen Teil II*** vorgesehenen Frist vorlegen.

1. Il direttore dei lavori deve presentare all'appaltatore il conto finale entro il termine previsto nel ***capitolato speciale parte II***.

2. Die Zahlungsbescheinigung für die Abschlussrate wird unabhängig von ihrem Betrag nach Fertigstellung der Arbeiten bei positivem Ausgang der Abnahme oder Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung ausgestellt und auf jeden Fall innerhalb einer Frist von höchstens 7 Tagen ab positivem Ausgang der Abnahme oder Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung. Gemäß **Art. 125 Abs. 7 des GvD 36/2023** stellt die Zahlungsbescheinigung für die Abschlussrate keine Vermutung der Annahme des Bauwerks gemäß Art. 1666 Abs. 2 Zivilgesetzbuch dar.

2. Il certificato per il pagamento della rata a saldo, qualunque sia l'ammontare, verrà rilasciato dopo l'ultimazione dei lavori, all'esito positivo del collaudo o del certificato di regolare esecuzione, e comunque entro un termine non superiore a 7 giorni dall'esito positivo del collaudo o del certificato di regolare esecuzione. Ai sensi dell'art. **125 comma 7 del D.lgs. 36/2023** il certificato di pagamento della rata a saldo non costituisce presunzione di accettazione dell'opera, ai sensi dell'art. 1666, comma 2, del codice civile.

3. Die Endabrechnung der Arbeiten muss vom Auftragnehmer innerhalb einer Frist von höchstens 30 Tagen nach deren Vorlage, unterschrieben werden.
   Zum Zeitpunkt der Unterzeichnung darf der Auftragnehmer keine Anträge mit unterschiedlichem Gegenstand oder Betrag als die im Buchhaltungsregister abgefassten eintragen, und muss die bereits in den Buchhaltungsunterlagen eingetragenen Vorbehalte bestätigen, für die es keine Transaktion **gemäß Art. 212 des GvD 36/2023** oder gütliche Streitbeilegung **gemäß Art. 210 des GvD 36/2023**.
   Soweit nichts anderes bestimmt ist, gelten die Bestimmungen **gemäß Art. 12 Abs. 1 Buchst. b) des GvD 36/2023**.

3. Il conto finale dei lavori dovrà essere sottoscritto dall'appaltatore entro un termine non superiore a 30 giorni dalla presentazione allo stesso**.**
   All'atto della firma, l'appaltatore non può iscrivere domande per oggetto o per importo diverse da quelle formulate nel registro di contabilità durante lo svolgimento dei lavori e deve confermare le riserve già iscritte negli atti contabili, per le quali non siano intervenuti la transazione di cui **all'articolo 212 del D.lgs. 36/2023** o l'accordo bonario di cui **all'articolo 210 del D.lgs. 36/2023.**
   Per quanto non diversamente previsto si applica quanto previsto **dall'art. 12 comma 1 lett. b) del d.lgs 36/2023.**

4. Die Zahlung des Restbetrags erfolgt innerhalb der Fristen gemäß besonderen Vertragsbedingungen Teil II **(*siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II)***
   Damit die Verwaltung den Restbetrag auszahlen kann, muss der Auftragnehmer die entsprechende elektronische Rechnung fristgerecht, mit allen gesetzlich vorgesehenen Elementen versehen und in Einhaltung der Regelung über die Verfolgbarkeit der Zahlungen ausstellen.
   Die Fristen für die Zahlung des Restbetrags, die ab positiver Abnahme oder Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung laufen, werden für den Zeitraum zwischen Erlass der Zahlungsbescheinigung und Erhalt der entsprechenden Rechnung seitens der Veraltung ausgesetzt.
   Die Zahlung des Restbetrags ist der Ausstellung und Vorlegung einer Kaution oder einer Bürgschaft durch eine Bank oder Versicherung im Ausmaß des Restbetrags untergeordnet, erhöht um die gesetzlichen Zinsen, die im Zeitraum zwischen der Ausstellung der Abnahmebescheinigung oder der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung und deren Endgültigkeitscharakter **gemäß Art. 117 Abs. 9 des GvD 36/2023** angewandt werden.
   Die Ausstellung der Zahlungsanweisung über die dem Auftragnehmer geschuldeten Beträge nach Ablauf der Zahlungsfirst des Restbetrags hat die Zahlung der Zinsen gemäß Art. 4 Abs. 1 GvD Nr. 231/2002 zur Folge.
   Der Verzugszinssatz wird dem EZB-Leitzinssatz entsprechend festgelegt, der halbjährlich festgelegt und vom Ministerium für Wirtschaft und Finanzen im GBL veröffentlicht wird, erhöht um 8 Prozentpunkte gemäß GvD Nr. 231/2002 i.g.F.

4. Il pagamento della rata di saldo avverrà nei termini previsti dal capitolato speciale parte II ***(vedi capitolato speciale parte II)***.
   Al fine di consentire all'amministrazione il pagamento della rata di saldo l'appaltatore è tenuto all'emissione tempestiva della relativa fattura elettronica, completa di tutti gli elementi previsti dalla normativa vigente e in regola con la disciplina in materia di tracciabilità dei pagamenti.
   I termini di pagamento della rata di saldo, decorrenti dall'esito positivo del collaudo o del certificato di regolare esecuzione, restano sospesi nel periodo intercorrente tra l'emissione del certificato di pagamento e la ricezione della relativa fattura da parte dell'amministrazione.
   Il pagamento della rata di saldo è subordinato alla costituzione e presentazione di una cauzione o di una garanzia fideiussoria bancaria o assicurativa pari all'importo della medesima rata di saldo maggiorato del tasso di interesse legale applicato per il periodo intercorrente tra la data di emissione del certificato di collaudo o del certificato di regolare esecuzione e l'assunzione del carattere di definitività dei medesimi, come previsto dall'art. **117 comma 9 D.lgs. 36/2023.**
   L'emissione del mandato di pagamento delle somme dovute all'appaltatore oltre il termine previsto per il pagamento della rata a saldo comporta la corresponsione degli interessi come previsti dall'articolo 4, comma 1, del d.lgs. n. 231/2002. Il tasso di interesse di mora viene stabilito in una misura pari al tasso BCE, stabilito semestralmente e pubblicato con comunicazione del Ministero dell'Economia e delle Finanze sulla G.U.R.I. maggiorato di 8 punti percentuali, secondo quanto previsto dal d.lgs. 231/2002 s.m.

ART. 24
BAUABNAHME

1. Die Bauabnahme wird einschließlich der Ausstellung der entsprechenden Bescheinigung und der Weiterleitung der Unterlagen an die Verwaltung innerhalb von sechs Monaten ab Fertigstellung der Bauarbeiten, mit den Modalitäten, die im **Art. 116 des GvD 36/2023 und in der Anlage II.14 Art. 13 ff.** festgelegt sind, durchgeführt, vorbehaltlich der Fälle, für die die Frist gemäß demselben **Art. 116 Abs. 2 des GvD 36/2023** bis auf ein Jahr erhöht werden

ART. 24
COLLAUDO

1. Le operazioni di collaudo, compresa l'emissione del relativo certificato e la trasmissione dei documenti all' amministrazione, devono compiersi entro sei mesi dalla data di ultimazione dei lavori, secondo le modalità fissate **dall'art. 116 del D.lgs. 36/2023 e dall'Allegato II.14 artt. 13 e segg.**, salvi i casi per i quali il termine può essere elevato fino ad un anno ai sensi dello stesso **art. 116 comma 2 del D.lgs. 36/2023**.

kann.
Die Abnahmebescheinigung oder die Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung hat provisorischen Charakter und nimmt nach Ablauf von zwei Jahren ab seiner Ausstellung definitiven Charakter an.
Im Laufe dieser zwei Jahre ist der Ausführende zur Garantie für die Abweichungen und Mängel des Bauwerks, auch sofern erkennbar, verpflichtet, unabhängig von der eingetretenen Liquidierung des Saldos, wie von **Art. 22 Abs. 2 der Anlage II.14 des GvD 36/2023 und Art. 116 Abs. 3 des GvD 36/2023** vorgesehen.

Il certificato di collaudo o di regolare esecuzione ha carattere provvisorio e assume carattere definitivo decorsi due anni dalla sua emissione.
Nell'arco di tale biennio l'esecutore è tenuto alla garanzia per le difformità e i vizi dell'opera, anche se riconoscibili, indipendentemente dall'intervenuta liquidazione del saldo, come previsto **dall'art. 22 comma 2 dell'Allegato II.14 del D.lgs. 36/2023 e dall'art. 116 comma 3 del D.lgs. 36/2023.**

2. Die Frist laut Abs. 1 wird unterbrochen, falls der Abnahmeprüfer Planungs- oder Ausführungsmängel anzeigt, die Maßnahmen zur Sicherung der Stabilität und der Zweckbindigkeit erforderlich machen.

2. Il termine di cui al primo comma è interrotto qualora il collaudatore contesti l'esistenza di errori di progettazione o l'esecuzione a regola d'arte, che rendano necessari interventi correttivi per garantire la stabilità dell'opera e la sua corretta funzionalità.

3. Wenn bei der Besichtigung für die Bauabnahme an den Bauwerken geringfügige Fehler oder Mängel, die innerhalb kurzer Zeit behoben werden können, festgestellt werden, ist der Auftragnehmer verpflichtet, die Reparaturen oder die Vervollständigung innerhalb der Zeit durchzuführen, die ihm vom Abnahmeprüfer **gemäß Art. 21 Abs. 6 der Anlage II.14 des GvD 36/2023** vorgeschrieben wird.

3. Nel caso di difetti o mancanze di lieve entità riparabili in breve tempo riscontrati nei lavori all'atto della visita di collaudo, l'appaltatore è tenuto ad eseguire i lavori di riparazione o di completamento ad esso prescritti dal collaudatore nei termini stabiliti dal medesimo come previsto **dall'art. 21 comma 6 dell'Allegato II.14 del D.lgs. 36/2023**.

4. Die Abnahmebescheinigung kann nicht ausgestellt werden, bevor der Auftragnehmer nicht die vom Abnahmeprüfer angegebenen Reparaturen oder Ergänzungen sorgfältig ausgeführt hat. Die dafür benötigte Zeit kann nicht für die Berechnung eventueller Zinsen für die verspätete Auszahlung des Restbetrags herangezogen werden.

4. Il certificato di collaudo non potrà essere rilasciato prima che l'appaltatore abbia accuratamente riparato o completato quanto indicato dal collaudatore. Il periodo necessario alla predetta operazione non potrà essere considerato ai fini del calcolo di eventuali interessi per ritardato pagamento della rata di saldo.

5. Die Annahme der abgenommenen Arbeiten seitens der Verwaltung befreit den Auftragnehmer nicht von der Haftung, die ihm aufgrund des Vertrags aus den geltenden Gesetzen, insbesondere aus Artikel 1669 Zivilgesetzbuch, erwächst.

5. L'accettazione delle opere collaudate da parte dell'amministrazione non esonera l'appaltatore dalle responsabilità derivategli per effetto del contratto dalle vigenti leggi e in particolare dall'articolo 1669 del Codice civile.

6. In den Fällen, in denen die Abnahme-bescheinigung mit der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten ersetzt werden darf, muss diese innerhalb von drei Monaten ab Fertigstellung der Bauarbeiten, wie von **Art. 50 Abs. 7 des GvD 36/2023** und **Art. 28 Abs. 3 der Anlage II.14 des GvD 36/2023** vorgesehen, erlassen werden.

6. nel caso che il certificato di collaudo sia sostituito da quello di regolare esecuzione, nei casi consentiti, il certificato va emesso non oltre tre mesi dalla data di ultimazione dei lavori, come previsto dall'art**. 50 comma 7 del D.lgs. 36/2023** e **dall'art. 28 comma 3 dell'Allegato II.14 del D.lgs. 36/2023**.

7. Für Bauarbeiten unter 40.000 Euro kann eine vereinfachte Buchhaltung geführt werden, sofern der Bauleiter unter Berücksichtigung der tatsächlich durchgeführten Arbeiten nachweist, dass die ausgeführten Arbeiten mit den in Rechnung gestellten Arbeiten übereinstimmen. Die Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung kann durch den Vermerk des Bauleiters auf den Rechnungen ersetzt werden.

7. Per i lavori di importo inferiore a 40.000 euro è consentita la tenuta di una contabilità semplificata, previa verifica da parte del direttore dei lavori della corrispondenza del lavoro svolto con quanto fatturato, tenendo conto dei lavori effettivamente eseguiti. Il certificato di regolare esecuzione può essere sostituito con l'apposizione del visto del direttore dei lavori sulle fatture di spesa.

ART. 25
VERSCHIEDENE PFLICHTEN UND VERBINDLICHKEITEN ZU LASTEN DES AUFTRAGNEHMERS

1. **Durchführung von Prüfungen und Proben und Dokumentierung der laufenden Arbeiten:**
   Gemäß Art. 116 Abs. 11 des GvD 36/2023 und der Anlage II.15 des GvD 36/2023 werden die Labor- und obligatorischen technischen Prüfungen betreffend die Durchführung der Konformitätsprüfung bzw. die Labor- und obligatorischen technischen Prüfungen gemäß spezifischen Vorgaben laut gegenständlichen Vergabebedingungen von der Bauleitung oder vom Abnahmeorgan angeordnet, wobei die Kosten von der Verwaltung getragen werden, auch wenn im Verzeichnis der Leistungen und der Einheitspreise bzw. im Leistungsverzeichnis anders vorgesehen.

   Der Auftragnehmer verpflichtet sich auf seine Kosten:
   a) zur Durchführung aller Untersuchungen, Proben, Laboranalysen und technischen Überprüfungen zusätzlich zu den im Gesetz und in den besonderen Vergabebedingungen vorgesehenen, welche evtl. vom Bauleiter oder vom Abnahmeorgan angeordnet werden.
      Der auftraggebenden Verwaltung ist die Befugnis vorbehalten, auf eigene Kosten die Proben parallel vornehmen oder diese in der Materialprüfanstalt in Kardaun oder von einem anderen befugten Labor wiederholen zu lassen;

   b) alle Arbeiter und Techniker, Werkzeuge und Instrumente für Aufnahmen, Trassierungen und Messungen im Zusammenhang mit der Übergabe, der Prüfung, der Bauabrechnung und der Abnahmeprüfung der

ART. 25
ONERI E OBBLIGHI DIVERSI A CARICO DELL'APPALTATORE

1. **Esecuzione di esami e di prove e documentazione delle opere in corso:**

   Ai sensi dell'art. **116 comma 11 del D.lgs. n. 36/2023** e **dell'Allegato II.15 del D.lgs. n. 36/2023,** gli accertamenti di laboratorio e le verifiche tecniche obbligatorie inerenti allo svolgimento della verifica di conformità ovvero specificatamente previsti nel presente capitolato speciale d'appalto di lavori, sono disposti dalla direzione lavori o dall'organo di collaudo, imputando la spesa a carico dell'amministrazione, anche qualora sia previsto diversamente nell'elenco delle prestazioni e dei prezzi unitari risp. nell'elenco delle prestazioni.

   L'appaltatore si obbliga con spese a suo carico:
   a) all'esecuzione, presso un laboratorio autorizzato, di tutti gli accertamenti, prove, analisi di laboratorio e verifiche tecniche, ulteriori rispetto a quelle previste dalla legge o dal capitolato speciale d'appalto, eventualmente disposte dal direttore lavori o dall'organo di collaudo.
      All'amministrazione committente è riservata la facoltà di far eseguire, a proprie spese, le prove in parallelo o di ripeterle presso il laboratorio provinciale di Cardano o altro laboratorio autorizzato;

   b) alla messa a disposizione di tutti gli operai e tecnici ed alla fornitura di attrezzi e strumenti per rilievi, tracciamenti e misurazioni relativi alle operazioni di consegna, verifica, redazione contabilità e collaudo dei

Arbeiten, bereitzustellen. Dazu gehören auch alle Ausgaben im Zusammenhang mit den Belastungsproben, welche die Bauleitung oder der Abnahmeprüfer als notwendig erachten, aber in den Besonderen Vertragsbedingungen nicht vorgeschrieben sind;

lavori, ivi comprese tutte le spese inerenti alle prove di carico non prescritte dal capitolato speciale d'appalto, ma ritenute necessarie dalla direzione lavori o dal collaudatore;

c) die statische Berechnung für alle Bauwerke, vor allem für die in Holz, Stahl und Stahlbeton, falls nicht auch die Ausarbeitung der statischen Berechnungen zu Lasten des Auftragnehmers ist, zu überprüfen. Dies muss auch während der Bauausführung aufgrund von effektiven Nutzlasten oder eventuellen Hinweisen der statischen Bauleitung durchgeführt werden.
Alle Kosten bezüglich der statischen Bauabnahme mit Ausnahme des Abnahmehonorars sind zu Lasten des Bauunternehmers, sowohl wenn es sich um vom Gesetz vorgeschriebene Bauabnahme handelt als auch wenn diese, in speziellen Fällen, von der BL verlangt wird. Der Auftragnehmer hat alle obigen Pflichten und Verbindlichkeiten bei der Festsetzung der Preise für die Leistung berücksichtigt;

c) alla verifica del calcolo statico delle opere anche in legno, ferro e cemento armato, sempre che a carico dell'appaltatore non sia posta anche l'elaborazione dei calcoli statici. Il tutto anche in fase esecutiva in base agli effettivi carichi transitanti o ad eventuali indicazioni della direzione lavori delle strutture.
Tutti gli oneri relativi ai collaudi statici con eccezione dell'onorario per il collaudatore sono a carico dell'appaltatore, sia che si tratti di collaudi richiesti a norma di legge, sia che vengano richiesti in casi particolari dalla DL. L'appaltatore ha tenuto conto di tutti gli oneri e obblighi nello stabilire i prezzi dei lavori sopra specificati;

d) Fotografien der laufenden Arbeiten in den verschiedenen Bauperioden zu liefern; ihre Anzahl und Größe wird von Mal zu Mal von der Bauleitung angegeben;

b) alla fornitura di fotografie delle opere in corso nei vari periodi dell'appalto, nel numero e nelle dimensioni che saranno di volta in volta indicati dalla direzione lavori;

e) bei den wöchentlichen Baustellen-besichtigungen des Bauleiters anwesend sein.

c) a presenziare alle visite settimanali di cantiere del direttore dei lavori.

2. Behördliche Genehmigungen

Zudem verpflichtet sich der Auftragnehmer alle Genehmigungen für die zeitweilige und endgültige Besetzung der öffentlichen und privaten Grundstücke zu besorgen und die Kosten für die zeitweilige Besetzung der genannten Grundstücke zu tragen, welche im Sinne des Artikels 8 notwendig sind.

2. Autorizzazioni amministrative

L'appaltatore si obbliga altresì a richiedere tutte le autorizzazioni per l'occupazione temporanea e definitiva delle aree pubbliche e private occorrenti per gli scopi di cui all'articolo 8 e a sostenere tutti gli oneri per l'occupazione temporanea di dette aree.

3. Einrichtung, Instandhaltung und Räumung der Baustelle und Zufahrten

Vom Auftragnehmer ist zudem ein Baustelleneinrichtungsplan für die gesamte Baustelle innerhalb von 15 Tagen nach Auftragserteilung zur Prüfung und Genehmigung vorzulegen.

3. Allestimento, manutenzione e sgombero del cantiere e degli accessi

L'appaltatore deve inoltre, presentare un piano di allestimento del cantiere entro 15 giorni dopo l'assegnazione dell'incarico per verifica e approvazione.

In den Baustelleneinrichtungsplan sind alle

Nel piano di allestimento del cantiere vanno

benötigten Flächen und Einrichtungen maßstabgerecht einzutragen und zweisprachig zu kennzeichnen. Der Bau-stelleneinrichtungsplan ist fortlaufend zu aktualisieren und vom Sicherheitskoordinator in der Ausführungsphase freizugeben.

Der Auftragnehmer ist zudem verpflichtet:

a) auf der Baustelle dreisprachige Tafeln, (deutscher, italienischer und ladinischer Sprache) anzubringen, wo die Arbeiten entsprechend dem von der Landesregierung genehmigten Muster angegeben sind; der Auftragnehmer ist weiters verpflichtet zu seinen Lasten jede vom Auftraggeber verlangte Änderung dieser Tafeln durchzuführen;

b) die laufenden Bauarbeiten bei Nacht und bei Tag zu beschildern und zu beleuchten;

c) für die Überwachung und Beaufsichtigung der Baustelle bei Tag und Nacht zu sorgen;

d) verschließbare Räume auf der Baustelle als Büro für die Bauleitung und die Bauassistenz bereitzustellen, wobei diese angemessen eingerichtet, beleuchtet und beheizt und auf begründete Anforderung seitens der Bauleitung mit einer Telefonlinie versehen werden müssen;

e) Behelfsbrücken, Stege, Zufahrten, Kanäle usw. und jedenfalls alle provisorischen Einrichtungen, die nötig sind, zu bauen, um die öffentlichen und privaten Durchgänge sowie den ununterbrochenen Verlauf der Wasserläufe zu erhalten;

f) die Straßen und Durchfahrten, die von den Arbeiten betroffen werden, instand zu halten; dabei hat er auf eigene Kosten die Befahrbarkeit mit eventuellen provisorischen Maßnahmen zu gewährleisten;

g) für das Auspumpen der Oberfläche oder Sickerwassers, das sich in den Gruben sammelt zu sorgen sowie vorbeugende Maßnahmen für den Abfluss und die Ableitung desselben zu setzen;

h) für die tägliche Reinigung der im Bau befindlichen oder fertigzustellenden Räume zu sorgen, und auch Abfallmaterial, das von anderen Firmen zurückgelassen wurde, wegzuräumen und für die

inseriti in scala e contrassegnati in entrambe le lingue tutte le aree e gli impianti necessari. Il piano di allestimento del cantiere deve essere continuamente aggiornato e approvato dal coordinatore di sicurezza in fase esecutiva.

L'appaltatore è inoltre obbligato:

a) all'impianto in cantiere di tabelle trilingue, (lingua tedesca, italiana e ladina), indicanti i lavori, secondo il modello approvato dalla Giunta Provinciale; l'appaltatore è inoltre, obbligato ad apportare a proprie spese tutte le modifiche richieste a queste tabelle dall'amministrazione committente;

b) a segnalare di notte e di giorno la presenza di lavori in corso mediante appositi cartelli e fanali;

c) alla guardia e la sorveglianza diurna e notturna dei cantieri;

d) all'apprestamento nel cantiere di locali dotati di serrature ad uso ufficio del personale di direzione ed assistenza lavori, idoneamente arredati, illuminati, riscaldati e dotati di linea telefonica su motivata richiesta della direzione lavori;

e) alla costruzione di eventuali ponti di servizio, passerelle, accessi, canali e comunque di tutte le opere provvisionali occorrenti per mantenere i passaggi pubblici e privati e la continuità dei corsi d'acqua;

f) alla conservazione delle strade e dei passaggi che venissero interessati da lavori, garantendone il transito a sue spese con eventuali opere provvisionali;

g) all'allontanamento delle acque superficiali o di infiltrazione confluenti negli scavi e all'esecuzione di opere provvisionali per lo scolo e la deviazione preventiva di esse;

h) alla pulizia quotidiana dei locali in costruzione od in corso di ultimazione ed anche allo sgombero dei materiali di rifiuto lasciati da altre ditte e alle pulizie finali "di fino" prima dell'inizio della fornitura degli

Endreinigung, die vor der Lieferung der Einrichtung beendet sein muss, zu sorgen. Die Endreinigung beinhaltet alle im Vertrag genannten Arbeiten;

i) nach Abschluss der Arbeiten für die Räumung aller provisorischen Bauten oder der Schuttabfälle, für den Abbau der Baustelle innerhalb des von der Bauleitung festgesetzten Termins und für die Widerherstellung der Grundflächen in den Zustand wie sie vor der Vergabe der Arbeiten waren, sowie für die Anplanierung und Begrünung der Abladeplätze, zu sorgen,

j) vor der Aufnahme der Arbeiten muss der Bauunternehmer auf eigene Kosten die analytische Berechnung der Absteckdaten und die Absteckung und Profilierung des Bauwerks durchführen. Eine Kopie dieser Berechnungen muss der BL vor Baubeginn übergeben werden.
Falls im Projekt ein Koordinatensystem besteht, müssen sich die Berechnungen auf diese beziehen, ausgenommen, falls eine schriftliche Erlaubnis der Bauleitung vorliegt. Zu diesem Zweck müssen in Absprache zwischen Bauleitung und Baustellenleitung mindestens zwei Fixpunkte mit bekannten Koordinaten festgelegt werden.
Die Arbeiten müssen laufend vermessungstechnisch erfasst und in der gleichen Art der Projektvermessung oder in der von der Bauleitung verlangten Art festgelegt werden. Bei Rohrleitungen müssen alle unterirdischen Formstücke (wie z.B. Abzweigungen) und Armaturen genau eingemessen und dokumentiert werden.
Der Auftragnehmer ist verpflichtet, bei den Bauarbeiten an den Grundgrenzen die entsprechenden Absprachen mit den Eigentümern der benachbarten Grundstücke zu führen bzw. die notwendigen Vorkehrungen und Sicherheitsmaßnahmen zu treffen und nach Beendigung der Arbeiten die Wiederherstellung durchzuführen.
Alle diesbezüglichen Leistungen und die Haftung gehen zu Lasten des Auftragnehmers, eventuelle Forderungen in Bezug auf Rückvergütungen werden nicht anerkannt.

4. Schäden durch die Bauführung

Zudem verpflichtet sich der Auftragnehmer:
a) alle Schäden, die an den Baugruben und

arredamenti. La pulizia finale comprende tutte le opere in contratto;

i) allo sgombero, a lavori ultimati, di ogni opera provvisoria o detriti nonché allo smontaggio del cantiere entro il termine fissato dalla direzione lavori ed al ripristino dei luoghi nelle condizioni anteriori alla consegna dei lavori medesimi, nonché al modellamento e rinverdimento delle discariche;

j) prima di iniziare qualsiasi lavoro, l'appaltatore deve a propria cura e spese, eseguire il calcolo analitico dei dati di picchettamento, il picchettamento stesso e la modanatura dell'opera. Copia dei calcoli è da consegnare alla DL. prima dell'inizio dei lavori.
Dove nel progetto esista un sistema di coordinate, i calcoli devono essere eseguiti in quest'ultimo, salvo autorizzazione concessa per iscritto dalla DL. A questo scopo, in contraddittorio tra DL e Direttore del cantiere verranno precisati in loco almeno due punti materiali di coordinate note. La progressione dei lavori eseguiti deve essere rilevata topograficamente e documentata nello stesso modo come i rilievi di progetto o come ordinato dalla DL. Per le tubazioni, tutti i pezzi sotterranei (come p. es. derivazioni) ed il valvolame devono essere documentati con misurazioni precise.
Per i lavori sul confine spetta all'appaltatore trovare gli accordi necessari con i proprietari dei terreni adiacenti, nonché prendere le relative misure di sicurezza e precauzione compresa l'esecuzione del ripristino a lavori finiti.
Tutti gli oneri relativi e la responsabilità sono a carico dell'appaltatore, senza che questi possa chiedere maggiori oneri o compensi.

4. Danni derivanti dall'esecuzione dei lavori

L'appaltatore è inoltre tenuto:
a) alla riparazione dei danni di qualsiasi

Aufschüttungen, an den Lagerbeständen, an den Geräten und an allen provisorischen Bauten entstehen könnten (ausgenommen die Schäden, die aufgrund höherer Gewalt entstanden sind und innerhalb der im vorangegangenen Artikel 9 festgesetzten Grenzen), zu beheben,

b) den Geschädigten alle Schäden – hinsichtlich der Enteignungen wird auf Artikel 8 verwiesen - zu ersetzen, welche durch die Ausführung der Bauarbeiten an den angrenzenden Grundstücken verursacht wurden.

genere (esclusi quelli di forza maggiore nei limiti considerati dal precedente articolo 9) che si verificassero negli scavi, nei rinterri, alle provviste, agli attrezzi ed a tutte le opere provvisionali;

b) alla rifusione ai danneggiati di tutti i danni - per quanto attiene alle espropriazioni si rimanda all'articolo 8 – derivanti dall'esecuzione dei lavori ai fondi adiacenti.

5. Lagerung von Baumaterialien und Verwendung der Baustelleneinrichtung durch Dritte

Der Auftragnehmer muss:

a) den Zugang zur Baustelle und zu den fertig gestellten oder im Bau befindlichen Bauwerken gewährleisten, und zwar für jedes andere Unternehmen, dem Arbeiten übergeben wurden, die nicht in dem vorliegenden Bauauftrag enthalten sind, sowie für Personen, die in direktem Auftrag der Verwaltung Arbeiten ausführen;

b) zudem diesen Firmen oder Personen, auf Verlangen der Bauleitung, bis zur Fertigstellung der eigenen Arbeiten die teilweise oder vollständige Verwendung der Behelfsbrücken, der Gerüste, der provisorischen Einrichtungen und der Hebevorrichtungen gewährleisten.
Dafür kann der Auftragnehmer weder von diesen Firmen noch von der Verwaltung irgendwelche Vergütungen verlangen.

c) Der Auftragnehmer muss auf eigene Kosten und Spesen, sowie unter voller eigener Verantwortung die Materialien, die Lieferungen und die Bauteile, die im vorliegenden Bauauftrag nicht enthalten sind, und im Auftrage der Verwaltung von anderen Firmen geliefert oder durchgeführt werden, sie nach den Vorschriften der Bauleitung auf der Baustelle annehmen, sie abladen und auf die Lagerplätze innerhalb der Baustelle oder zum Bauwerk selbst transportieren. Er muss außerdem ihre gute Erhaltung und Aufbewahrung gewährleisten. Die Schäden, welche damit zusammenhängen oder durch seine Nachlässigkeit an

5. Deposito di materiale da costruzione nonché utilizzo dell'allestimento del cantiere da parte di terzi

L'appaltatore è tenuto:

a) ad assicurare l'accesso al cantiere ed alle opere costruite o in costruzione alle persone addette a qualunque altro appaltatore al quale siano stati affidati lavori non compresi nel presente appalto, ed alle persone che eseguono dei lavori per conto diretto dell'amministrazione appaltante;

b) ad assicurare, a richiesta della direzione lavori, l'uso parziale o totale, da parte di dette imprese o persone, dei ponti di servizio, delle impalcature, delle costruzioni provvisorie e degli apparecchi di sollevamento, fino alla data di ultimazione dei propri lavori.
Da queste ditte come dall' amministrazione appaltante, l'appaltatore non potrà pretendere compensi di sorta.

c) L'appaltatore è tenuto a sua cura e spese, nonché sotto la sua completa responsabilità, al ricevimento in cantiere ed allo scarico dei materiali, delle forniture e delle opere escluse dal presente appalto, forniti od eseguite da altre ditte per conto dell'amministrazione appaltante. Egli è tenuto altresì al trasporto nei luoghi di deposito, situati nell'interno del cantiere, od a piè d'opera, secondo le disposizioni della direzione lavori, dei sopraccitati materiali, forniture ed opere nonché alla loro buona conservazione e custodia. I danni che per cause dipendenti o per sua negligenza fossero apportati ai materiali forniti ed ai

gelieferten Materialien oder an Arbeiten, die von anderen Firmen durchgeführt wurden, entstehen, müssen auf ausschließliche Kosten des Auftragnehmers wiedergutgemacht werden.

d) Zudem ist es dem Auftragnehmer strikt verboten, Material und Schutt jeglicher Art in Flussbetten oder überhaupt außerhalb der von den zuständigen Ämtern genehmigten Plätze abzuladen.

lavori compiuti da altre ditte dovranno essere riparati a spese esclusive dell'appaltatore.

d) Inoltre, vale per l'appaltatore il divieto assoluto di scaricare materiali e detriti di qualunque genere nel greto di torrenti o comunque fuori dalle piazze di deposito approvate dagli enti competenti.

6. Verschwiegenheitspflicht

Für den Auftragnehmer gilt das Verbot, Berichte, Nachrichten, Pläne oder Fotografien über die Bauarbeiten zu veröffentlichen, oder über diese Vorträge zu halten, die Gegenstand des Bauauftrags bilden, sofern keine ausdrückliche schriftliche Genehmigung vonseiten der Bauleitung vorliegt.

6. Segreto professionale

Per l'appaltatore vale il divieto di pubblicare relazioni, notizie, disegni, fotografie o di tenere relazioni riguardanti le opere oggetto dell'appalto, salvo esplicita autorizza-zione scritta dalla direzione lavori.

7. Vorgezogene Nutzung des Bauwerks

Der Aufragnehmer muss die vorgezogene auch teilweise Benutzung des Bauwerks **gemäß Art. 24 der Anlage II.14 des GvD 36/2023** zulassen, ohne dass er dafür Anrecht auf eine besondere Vergütung hat. Er kann jedoch verlangen, dass der Baubestand festgestellt wird, um sich gegen mögliche Schäden durch die Benutzung abzusichern.

7. Uso anticipato dell'opera

L'appaltatore deve garantire l'uso anticipato a che parziale dell'opera eseguita ai sensi **dell'articolo 24 dell'Allegato II.14 del D.lgs. 36/2023** senza che egli abbia perciò diritto a speciali compensi. Egli potrà però richiedere che sia constatato lo stato delle cose per essere garantito dai possibili danni che potessero derivargli.

8. Sonderbestimmungen

Zudem verpflichtet sich der Auftragnehmer:

a) zur Beachtung der Bestimmungen in Anwendung der geltenden Bergbauordnung;

b) zur Aufbewahrung und Ablieferung an den Auftraggeber von Wertgegenständen oder solchen mit archäologischem, historischem Wert, welche möglicherweise bei der Ausführung der Arbeiten gefunden werden;

c) bei der Ausführung der Arbeiten sich an die Vorschriften, die von den Behörden in Ausübung ihrer spezifischen Zuständigkeit für das betreffende Gelände und hinsichtlich der Arbeiten gegeben werden, zu halten, auch was die Begrünung und Aufforstung von Grundstücken betrifft, welche durch das Ablagern von Material

8. Disposizioni speciali

L'appaltatore è inoltre tenuto:

a) all'osservanza delle norme in applicazione della vigente legge sulla polizia mineraria;

b) alla conservazione e consegna all'amministrazione appaltante degli oggetti di valore intrinseco, archeologico e storico, che eventualmente si rinvenissero durante l'esecuzione dei lavori;

c) vale inoltre per l'appaltatore l'obbligo di sottostare nell' esecuzione dei lavori alle norme che impartiscono al riguardo gli uffici pubblici nelle funzioni di loro specifica competenza circa i lavori medesimi o i luoghi in cui si svolgono anche per quanto concerne il rinverdimento e rimboschimento dei terreni danneggiati dallo

beschädigt wurden.

d) auf den Baustellen keine Lastkraftwagen der Klasse EURO 0 (Zulassung vor 1.10.1993) und Klasse EURO 1 (Zulassung vor 1.10.1996) einzusetzen.

9. Bedienungs- und Wartungshandbücher – Aktualisierung des Projekts

9.1 Vorzulegende Unterlagen:

Der Auftragnehmer muss dem Bauleiter folgende Unterlagen, in deutscher oder italienischer Sprache in zweifacher Papierausfertigung und zusätzlich auf elektronischem Datenträger (CD-ROM) im PDF bzw. DWG- Format, vorlegen.

a) innerhalb des Datums der Fertigstellung seiner Arbeitsleistungen:

- alle Bescheinigungen, Konformitätserklärungen, Zertifizierungen über die erfolgte Prüfung und Homologierung und alle anderen Dokumente, welche vom Gesetz vorgesehen sind und in seinen Zuständigkeitsbereich fallen, um durch den Bauleiter die Benutzbarkeits- und/oder Bewohnbarkeitserklärung, bzw. im Falle von Straßenbauten die Befahrbarkeits-erklärung, zu erlangen,

- die Bedienungshandbücher, die der Bauleiter für die Inbetriebnahme der Anlagen für erforderlich erklärt.

b) innerhalb 10 Tagen nach Anforderung durch die Bauleitung:

- die Abrechnungszeichnungen (auf Datenträger) werden auf Grund gemeinsam mit dem Bauleiter oder etwaigen operativer Bauleiter oder Baustelleinspektoren, wenn diese ernannt wurden, durchgeführten Aufmessungen, erstellt.

c) innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der Fertigstellung seiner Arbeitsleistungen:

- für die Bauvorhaben und Anlagen, welche in den Anwendungsbereich des DPR vom 6. Juni 2001 Nr. 380 und des MD vom 27. März 2008 Nr. 37 (ehemals Gesetz Nr. 46/1990) fallen, alle Unterlagen die notwendig sind, um die Ausführungspläne auf

scarico di materiali.

d) a non utilizzare nei cantieri camion della classe EURO 0 (immatricolazione prima del 1.10.1993) e classe EURO 1 (immatricolazione prima del 1.10.1996).

9. Manuali d'uso e di manutenzione - Aggiornamento del progetto

9.1. Documenti da presentare:

L'appaltatore deve consegnare al direttore dei lavori i seguenti documenti cartacei in lingua tedesca o italiana in duplice copia ed inoltre su supporto elettronico (CD-ROM) in formato PDF risp. DWG

a) entro il termine di ultimazione delle sue prestazioni di lavoro:

- tutti i certificati, dichiarazioni di conformità, certificazioni relative all'avvenuto controllo e dell'avvenuta omologazione e tutti gli altri documenti che sono prescritti dalla legge e che sono di sua competenza per ottenere tramite il direttore dei lavori il certificato di abitabilità rispettivamente nel caso di costruzioni stradali la dichiarazione di agibilità;

- i manuali d'uso, che il direttore dei lavori considera necessari per la messa in funzione degli impianti.

b) entro 10 gg dalla richiesta del DL:

- i disegni contabili (su base informatica) sulla base di misurazioni prese in contraddittorio con il direttore lavori o con eventuali direttori operativi o ispettori di cantiere, ove nominati.

c) entro 30 giorni dalla data di ultimazione delle sue prestazioni di lavoro:

- per le opere e per gli impianti, che rientrano nell'ambito d'applicazione del D.P.R. 6 giugno 2001, n. 380 e del D.M. 27 marzo 2008 n. 37 (ex legge 46/90) tutti i documenti necessari per aggiornamento dei progetti esecutivi allo stato d'effettiva

den effektiv verwirklichten Stand (as built) zu aktualisieren,

- die technischen Merkblätter der Materialien, der installierten Maschinen, Geräte, Anlagen und anderen Teile des Bauwerks,

- die Wartungshandbücher und -programme der installierten Maschinen, Geräte, Anlagen und jener Teile des Bauwerks, die eine Wartung benötigen,

- die restlichen Bedienungshandbücher.

realizzazione (as built);

- le schede tecniche dei materiali, dei macchinari installati, delle attrezzature, degli impianti ed altre parti dell'opera;

- i manuali e programmi di manutenzione dei macchinari installati, delle attrezzature degli impianti e di quelle parti dell'opera che necessitano di interventi di manutenzione;

- i restanti manuali d'uso.

9.2 Inhalt der Bedienungs- und Wartungshandbücher

Die Bedienungs- und Wartungshandbücher müssen mindestens folgenden Inhalt haben:

- Inhaltsverzeichnis,
- allgemeine textliche und grafische Beschreibung der Anlage,
- Funktionsbeschreibung,
- einpolige Schaltschemen und Installationspläne,
- Beschreibung der einzelnen Bauteile,
- Komponenten- und Ersatzteilliste,
- alle Anweisungen für eine rationelle und sichere Bedienung der Anlage beziehungsweise alle Angaben für eine sichere und rationelle Durchführung von Instandhaltungs- und Reparaturmaßnahmen,

Terminplan für die Wartungseingriffe.

9.2. Contenuto dei manuali d'uso e di manutenzione

I manuali d'uso e di manutenzione devono contenere almeno quanto segue:

- indice;
- descrizione generale testuale e grafica dell'impianto;
- descrizione di funzionamento;
- schemi elettrici unifilari e piani di installazione;
- descrizione dei singoli elementi di costruzione;
- elenco delle componenti e dei pezzi di ricambio;
- tutte le istruzioni per la conduzione razionale e sicura dell'impianto rispettivamente tutte le indicazioni concernenti l'esecuzione sicura e razionale dei lavori di manutenzione e di riparazione;
- programma cronologico per gli interventi di manutenzione.

9.3 Schulung des Personals

Innerhalb von 30 Tagen ab Aufforderung durch den Auftraggeber muss der Auftragnehmer das Personal des Auftraggebers für die Bedienung und Wartung der installierten Geräte und Anlagen einschulen.

Die erfolgte Einschulung ist einvernehmlich in einem Protokoll festzuhalten.

9.3. Addestramento del personale

Entro il termine di 30 giorni dalla richiesta da parte del committente l'appaltatore deve provvedere all'istruzione del personale in relazione al funzionamento ed alla manutenzione delle attrezzature e degli impianti installati.

Dell'avvenuto addestramento deve essere dato atto in un verbale di comune accordo.

9.4 Pönale

Wenn die unter Punkte 9.1.a) und 9.1.b) festgesetzten Termine nicht eingehalten werden stellt der Bauleiter die Bescheinigung über die

9.4. Penale

Se non vengono rispettati i termini previsti dai punti 9.1.a) e 9.1.b) il direttore dei lavori non rilascia il certificato di ultimazione dei

Fertigstellung der Arbeiten nicht aus. Es kommt die vertraglichen Pönale zur Anwendung.

Wenn die unter 9.1.c) beziehungsweise 9.3. festgesetzten Termine nicht eingehalten werden, wird ein Abzug, auf den letzten Baufortschritt beziehungsweise auf die Endabrechnung, in einem von der Verwaltung festgelegten Ausmaß vorgenommen, welches jedoch ein Zehntel der Vertragsstrafe nicht überschreiten darf. Reicht der Betrag des letzten Baufortschritts oder der Abschlussrate nicht aus, um die Höhe der Verzugsstrafe zu decken, so kann er auch auf die vorangegangenen Ausführungsphasen angewandt werden.

Wenn die unter 9.2. vorgesehenen und aufgelisteten Unterlagen unvollständig vorgelegt werden, wird ein Abzug, auf den letzten Baufortschritt beziehungsweise auf die Endabrechnung, in einem von der Verwaltung festgelegten Ausmaß vorgenommen, welches jedoch ein Zehntel der Vertragsstrafe nicht überschreiten darf.

lavori. Si applica la penale fissata contrattualmente.

Se non vengono rispettati i termini previsti dal punto 9.1.c) rispettivamente quelli previsti dal punto 9.3. viene effettuata, sull'ultimo stato di avanzamento rispettivamente sul conto finale, una detrazione nell'ammontare fissato dall'Amministrazione, che comunque non può superare 1/10 della penale.
Qualora l'ammontare dell'ultimo stato di avanzamento, ovvero della rata di saldo, non sia sufficiente a coprire l'importo della penale, essa potrà essere applicata anche agli stati di avanzamento precedenti.

Se i documenti previsti ed elencati al punto 9.2. vengono presentati in modo incompleto, viene effettuata, sull'ultimo stato di avanzamento rispettivamente sul conto finale, una detrazione nell'ammontare fissato dall'Amministrazione, che comunque non può superare 1/10 della penale.

10. Maßnahmen zur Bekämpfung der Schwarzarbeit

Der Auftragnehmer und die betreffenden Unterauftragnehmer müssen die auf der Baustelle angestellten Arbeiter mit einem Ausweis versehen, mit einem Foto, den Personalien des Arbeiters und den Angaben des Arbeitsgebers, ausstatten.

Um eine rasche und einfache Überprüfung der korrekten Anmeldung bei Sozialkörperschaften und Fürsorgeversicherungen der auf der Baustelle angestellten Arbeiter zu ermöglichen, ist der Auftragnehmer verpflichtet ein Tagebuch der anwesenden Arbeitskraft anzulegen und dasselbe auf der Baustelle zu verwahren, in welchem termingerecht die Namen und die meldeamtlichen Daten mit der leserlichen Ablichtung eines gültigen Personalausweises aller Arbeiter eingetragen werden müssen, in dem Augenblick an welchem diese die Baustelle zum ersten Male betreten. Diese Verpflichtung betrifft auch die termingerechte Eintragung aller Arbeiter von Drittfirmen, welche vom Auftragnehmer beauftragt worden sind, allein mit Ausnahme der einfachen

10. Provvedimenti per contrastare il lavoro nero

L'appaltatore ed i relativi sub-appaltatori devono munire i propri operai impiegati nel cantiere, di tessera di riconoscimento, corredata da fotografia e contenente le generalità del lavoratore e l'indicazione del datore di lavoro.

Al fine di una agevole e rapida verifica della corretta posizione contributiva ed assicurativa degli operai impiegati in cantiere, l'appaltatore dovrà farsi carico di tenere e conservare in cantiere un libro giornale delle presenze della mano d'opera, nel quale dovrà tempestivamente registrare sia il nominativo che i dati anagrafici di ogni operaio con fotocopia leggibile di documento di riconoscimento valido, nel momento stesso in cui questi pone piede per la prima volta in cantiere. Tale onere è esteso anche alla tempestiva registrazione degli operai di tutte le ditte incaricate dall'appaltatore, con sola esclusione dei semplici fornitori.

Lieferanten.

Auf einfache Aufforderung der Bauleitung oder des Sicherheitskoordinators muss der Auftragnehmer in der Lage sein zu belegen, dass für alle Arbeiter, welche im obigen Tagebuch angeführt sind, die vorgesehenen Versicherungsbeträge und Abgaben bezahlt werden; der Auftragnehmer muss weiter gewährleisten, dass alle Arbeiter die Kontrollen erleichtern, welche die Bauleitung oder der Sicherheitskoordinator im Rahmen ihrer Befugnisse ausführen, auch mittels Vorweisung eines gültigen Personalausweises, zum Zwecke einer einwandfreien Identifizierung.

Su semplice richiesta della direzione dei lavori o del coordinatore della sicurezza l'appaltatore dovrà essere in grado di documentare la corretta posizione contributiva ed assicurativa di tutti gli operai riportati nel registro di cui al precedente comma; dovrà inoltre garantire che ogni operaio agevoli le operazioni di verifica che la direzione lavori o il coordinatore della sicurezza intendessero effettuare nei limiti delle proprie competenze, esibendo anche, ai fini di una univoca identificazione, un documento di riconoscimento valido.

Im Falle einer festgestellten Missachtung obiger Verpflichtungen seitens des Auftragnehmers wird für jeden Tag der Missachtung eine Verzugsstrafe in der Höhe von 5% der theoretischen Tagesproduktion in Abzug gebracht, verrechnet im Baufortschritt unmittelbar nach der Feststellung der Missachtung; es ist weiter die zwingende Mitteilung an die betroffenen Körperschaften und Fürsorgeversicherungen, sowie an die Staatsanwaltschaft vorgesehen.

In caso di accertata inosservanza da parte dell'appaltatore degli obblighi di cui sopra, verrà applicata una penale, pari al 5 % della produzione teorica giornaliera, per ogni giorno di inadempimento, da portare in detrazione nello stato di avanzamento immediatamente successivo alla data dell'accertamento; è prevista inoltre l'obbligatoria segnalazione agli enti contributivi/assicurativi ed alla Procura della Repubblica.

11. Werkpläne des Auftragnehmers

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, für die von ihm auszuführenden Leistungen vollständige Detail- und Montagepläne in den von der Bauleitung bestimmten Planformaten ohne gesonderte Vergütung anzufertigen und diese der Bauleitung zur Prüfung vorzulegen. Die Vorlage muss erfolgen, ohne der Planungs- und Bauphase hinderlich zu sein. Durch die Freigabe der Pläne ist der Auftragnehmer von seiner Verantwortung für die Ausführung nicht entbunden.

11. Piani dell'opera dell'appaltatore

L'appaltatore s'impegna a realizzare i disegni completi di dettaglio e di montaggio relativi alle opere a lui commissionate nei formati richiesti dalla DL, senza pretese di compenso; tali progetti devono essere sottoposti alla DL per verifica. La presentazione deve avvenire senza ostacolare lo svolgimento della progettazione e della costruzione. In seguito all'approvazione dei disegni, l'appaltatore non è comunque dispensato dalla responsabilità di esecuzione.

12. Werkstatt-, Detail- und Montageplan des Auftragnehmers

<u>Planungsvorlage</u>

Alle grafischen und technischen Unterlagen, die der Auftragnehmer beizustellen hat (wie z.B. Statik, Montagepläne, Werk-, Detail- und Ausführungszeichnungen, Stücklisten, sowie Bemusterungsvorschläge) sind grundsätzlich zwischen allen betroffenen Gewerken zeitgerecht abzustimmen. Diese Dokumentation muss dann der Bauleitung zur Freigabe vorgelegt werden.

Bei dieser Freigabe sind auch alle betreffenden

12. Disegni costruttivi, piani dettagliati e piani di montaggio dell'appaltatore

<u>Presentazione della progettazione</u>

Tutta la documentazione grafica e tecnica che deve essere prodotta dall'appaltatore (come ad es. statica, piani di montaggio, disegni di opere, di dettagli e disegni costruttivi, liste pezzi nonché proposte di campionario) deve tener conto dei tempi e quindi adattarsi in tal senso a tutti i lavori delle diverse categorie. Tale documentazione va poi presentata per l'approvazione alla DL.

Alla richiesta di approvazione vanno allegati

Zulassungen und Atteste vorzulegen.
Dies muss innerhalb von maximal 2 Wochen vor Beginn der Produktion erfolgen, so dass die notwendigen Entscheidungen getroffen werden können, ohne Verzug in der Planungs- und Bauphase zu verursachen. Das Abstimmungs- und Freigabeverfahren entbindet den Auftragnehmer jedoch nicht von der alleinigen Verantwortung für die Richtigkeit und termingerechte Herstellung seiner Leistung.

tutti i permessi e gli attestati relativi.
Ciò deve avvenire al massimo entro 2 settimane prima dell'inizio di produzione, in modo che le decisioni necessarie possano essere prese senza provocare ritardi nella progettazione e nella costruzione. La procedura di adattamento ed approvazione non esonera comunque l'appaltatore dalla esclusiva responsabilità per la propria opera, per quanto riguarda la sua esattezza e realizzazione entro i termini stabiliti.

13. Dokumente, für die der Auftragnehmer die Stempelsteuer entrichten muss

Gemäß **Art. 18 Absatz 10 des GvD Nr. 36/2023** entrichtet der Auftragnehmer die Stempelsteuer einmalig zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses und im Verhältnis zum Wert desselben.
Die Zahlung der Steuer ersetzt die Stempelsteuer, die für alle Akte und Dokumente im Zusammenhang mit dem Auswahlverfahren und der Ausführung des Auftrags fällig wäre, der Rechnungen, Last-bzw. Gutschriften und Ähnliches gemäß Artikel 13, Punkt 1, der Tabelle A Tarif, Teil I, angehängt an das Dekret des Präsidenten der Republik vom 26. Oktober 1972, Nr. 642.

13. Documenti soggetti all'imposta di bollo a carico dell'appaltatore

Ai sensi dell'**art.18 comma10 del D.lgs. 36/2023** l'appaltatore assolve una tantum il pagamento dell'imposta di bollo al momento della stipula del contratto e in proporzione al valore dello stesso.
Il pagamento dell'imposta ha natura sostituiva dell'imposta di bollo dovuta per tutti gli atti e documenti riguardanti la procedura di selezione e l'esecuzione dell'appalto, fatta eccezione per le fatture, note e simili di cui all'articolo 13, punto 1, della Tabella A Tariffa, Parte I, allegata al decreto del Presidente della Repubblica 26 ottobre 1972, n. 642.

ART. 26
KONKURS ODER VERTRAGSAUFHEBUNG UND PFLICHTEN DES AUFTRAGNEHMERS IM FALLE DER EINREICHUNG DES AUSGLECHSANTRAGS GEMÄß EX ART. 40 CCII (Kodex über Unternehmenskrise und Insolvenz)

1. Unbeschadet des **Art. 124 Abs. 4 und 5 des GvD 36/2023**, bei Konkurs, gerichtlicher Liquidation, Zwangsliquidation und Ausgleich bei Vertragsaufhebung vom Vertrag **gemäß Art. 122 des GvD 36/2023** oder bei Rücktritt vom Vertrag **gemäß Art. 88 Abs. 4/ter und Art. 92 des Kodex der Antimafia-Gesetze und der Präventionsmaßnahmen gemäß Gesetzesdekret Nr. 159 vom 6. September 2011** oder bei gerichtlicher Feststellung der Unwirksamkeit des Vertrags konsultiert die Verwaltung fortlaufend die Teilnehmer des ursprünglichen Ausschreibungsverfahrens. Die Konsultation erfolgt gemäß ihrer Reihung in der betreffenden Rangordnung für den Abschluss eines neuen Vertrags über die Vergabe der Ausführung oder der Fertigstellung der Bauleistungen

ART. 26
FALLIMENTO O RISOLUZIONE ED OBBLIGHI DELL'APPALTATORE IN CASO DI PRESENTAZIONE DI DOMANDA DI CONCORDATO EX ART. 40 CCII (Codice della Crisi di Impresa e dell'Insolvenza)

1. Fatto salvo quanto previsto dai **commi 4 e 5 dell'art. 124 del D.lgs. 36/2023**, l'Amministrazione, in caso di liquidazione giudiziale, di liquidazione coatta e concordato preventivo oppure di risoluzione del contratto ai sensi **dell'articolo 122 del D.Lgs 36/2023** ovvero di recesso dal contratto ai sensi degli articoli **88, comma 4-ter e 92, comma 4, del codice delle leggi antimafia** e delle misure di prevenzione, di cui al decreto legislativo 6 settembre 2011, n. 159 oppure in caso di dichiarazione giudiziale di inefficacia del contratto, interpella progressivamente i soggetti che hanno partecipato all'originaria procedura di gara. La consultazione avviene in base alla relativa graduatoria, al fine di stipulare un nuovo contratto per l'affidamento dell'esecuzione o del

zu denselben Bedingungen, die bereits vom ursprünglichen Zuschlagsempfänger bei der Angebotsabgabe geboten wurden.

2. Gemäß **Art. 124 Absatz 5 des GvD Nr. 36/2023** für laufende Verträge, bei denen Unternehmen einen Antrag auf Zugang zu Ausgleich gestellt haben, auch gemäß **Artikel 44 Absatz 1 des Kodex über Unternehmenskrise und Insolvenz**, wie im Gesetzesvertretendes **Dekret Nr. 14 vom 12. Januar 2019 genannt,** gelten die **Absätze 1 und 2 von Artikel 95 desselben Kodex** gelten. Für den Fall, dass der im ersten Satz genannte Antrag nach der Zuschlagserteilung gestellt wurde, muss der Vertragsabschluss innerhalb der Frist wie in **Absatz 4 vorgesehen, gemäß Artikel 95 Absätze 3 und 4 des Kodex gemäß Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 14 vom 12. Januar 2019, genehmigt werden**.

3. Wenn während der Durchführung des Liefervertrags ein Ereignis gemäß **Artikel 95 und 97 des Kodex über Unternehmenskrise und Insolvenz (CCII)** eintritt, ist der Auftragnehmer verpflichtet, umgehend über die Einreichung des Antrags zu informieren und der Verwaltung umgehend den Bericht der unabhängigen Fachkraft zu übermitteln, in dem die Übereinstimmung mit dem Plan, sofern vorhanden, und die vernünftige Erfüllungsfähigkeit bestätigt werden. Von dieser Fortsetzung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sind, kann auch das übernehmende oder übertragende Unternehmen oder der Betriebszweig dem die Verträge übermittelt werden profitieren, vorausgesetzt sie sind im Besitz der Teilnehmeranforderungen für die Ausführung des Vertrags. Die Bestimmungen dieses Absatzes gelten auch, wenn das Unternehmen zum Liquidationsausgleich zugelassen wurde und die unabhängige Fachkraft bestätigt, dass die Fortsetzung für eine bessere Abwicklung der Liquidierung des Unternehmens in Betrieb ist.

completamento dei lavori alle medesime condizioni già proposte dall'originario aggiudicatario in sede di offerta.

2. Ai sensi **dell'art. 124 comma 5 del D.Lgs. 36/2023** per i contratti in corso di esecuzione, alle imprese che hanno depositato la domanda di accesso al concordato preventivo, anche ai sensi **dell'articolo 44, comma 1, del Codice della Crisi di Impresa e dell'Insolvenza**, di **cui al decreto legislativo 12 gennaio 2019, n. 14**, si applicano i **commi 1 e 2 dell'articolo 95 dello stesso codice**. Nel caso in cui la domanda di cui al primo periodo sia stata depositata dopo l'adozione del provvedimento di aggiudicazione, la stipulazione del contratto deve essere autorizzata nel termine previsto dal **comma 4, ai sensi dell'articolo 95, commi 3 e 4, del codice di cui al decreto legislativo n. 14 del 2019.**

3. Qualora in corso di esecuzione del contratto di fornitura si verifichi uno degli eventi di cui agli **artt. 95 e 97 del CCII** l'appaltatore è obbligato a dare tempestiva comunicazione dell'intervenuto deposito della domanda e trasmettere tempestivamente all'amministrazione la relazione del professionista indipendente con cui si attesta la conformità al piano, ove predisposto, e la ragionevole capacità di adempimento. Di tale continuazione può beneficiare, in presenza dei requisiti di legge, anche la società cessionaria o conferitaria d'azienda o di rami d'azienda cui i contratti siano trasferiti, purché in possesso dei requisiti per la partecipazione alla gara e per l'esecuzione del contratto. Le disposizioni del presente comma si applicano anche nell'ipotesi in cui l'impresa sia stata ammessa al concordato liquidatorio quando il professionista indipendente attesta che la continuazione è necessaria per la migliore liquidazione dell'azienda in esercizio.

ART. 26-bis
SUBJEKTIVE ABÄNDERUNGEN

Es findet das Anwendung der Bestimmungen, die von **Art. 68 Abs. 17 und 18 und Art. 97 des GvD Nr. 36/2023** vorgesehen sind.

ART. 26-bis
MODIFICAZIONI SOGGETTIVE

Si applicano le disposizioni di cui all'art. **68 commi 17 e 18** e **dell'art. 97 del D.lgs. 36/2023.**

ART. 27
VERTRAGSPREISE UND VERSCHIEDENE

ART. 27
PREZZI D'APPALTO

VERPFLICHTUNGEN DES AUFTRAGNEHMERS	ED ONERI VARI DELL'APPALTATORE
Mit diesen Preisen werden dem Auftragnehmer alle Ausgaben abgegolten, die er zu tragen hat, um die Leistungen, auf die sich der jeweilige Preis bezieht, zu den in den vorliegenden besonderen Vertragsbedingungen angegebenen Bedingungen vollständig und am vorgesehenen Ort fertig zu stellen; dabei gilt als vertraglich festgesetzt, dass alles, ohne Ausnahme, in den entsprechenden Preisen nach Maß, Gewicht oder Stückzahl oder im Gesamtbetrag des Angebots im Falle einer Pauschalvergaben enthalten ist.	I prezzi compensano l'appaltatore d'ogni spesa che è obbligato a sostenere per dare perfettamente compiuto sotto le condizioni stabilite dal presente capitolato speciale, e collocato in opera ed al posto previsto, ciò a cui si riferisce ciascun prezzo, rimanendo convenuto contrattualmente essere tutto compreso, senza eccezione, nei relativi prezzi unitari a misura, a peso, a pezzo o nell'importo complessivo offerto nel caso di appalto a corpo.

ART. 28 SICHERHEITS- UND KOORDINIERUNGSPLAN	ART. 28 PIANO DI SICUREZZA E DI COORDINAMENTO
1. Alle Kosten für die Sicherheit auf der Baustelle, sowohl die besonderen Sicherheitskosten, welche aus dem Plan für Sicherheit und Koordinierung (**Art. 100 GvD Nr. 81/2008**) hervorgehen, als auch die gesetzlichen Sicherheitskosten, dürfen keinem Abschlag unterliegen.	1. Tutti i costi della sicurezza, sia i costi della sicurezza speciali, elencati nel Piano di Sicurezza e Coordinamento (**articolo 100 d.lgs. n. 81/2008**), sia i costi di sicurezza di legge non possono essere soggetti a ribasso d'asta**.**
2. Die besonderen Sicherheitskosten, welche im Plan für Sicherheit und Koordinierung (Artikel 100 GvD Nr. 81/2008) aufgelistet sind, werden mit ***siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II*** veranschlagt.	2. I costi della sicurezza speciali elencati nel Piano di Sicurezza e Coordinamento (articolo 100 d.lgs. n. 81/2008) sono stimati pari a ***vedi capitolato speciale parte II***.
3. Die gesetzlichen Sicherheitskosten sind, in den Aufträgen nach Aufmaß, bereits im fixen prozentualen Ausmaß in den einzelnen Einheitspreisen gemäß Kostenberechnung inbegriffen, es sei denn, der Auftragnehmer hat im Laufe der Ausschreibung einen anderen Prozentsatz angegeben. In Pauschalaufträgen stellt der Betrag der Sicherheitskosten, wie er von der Vergabestelle in den Planungsunterlagen angegeben ist, eine vertragliche Verpflichtung dar.	3. I costi di sicurezza di legge negli appalti a misura sono già compresi in misura percentuale fissa in ogni singolo prezzo unitario così come risultante dal computo estimativo, salvo che l'appaltatore abbia indicato una percentuale diversa in sede di gara. Negli appalti a corpo costituisce vincolo negoziale l'importo dei costi di sicurezza indicati dalla Stazione appaltante negli atti progettuali.
4. Der Sicherheits- und Koordinierungsplan muss im Bauleitungsbüro der Baustelle zur Einsichtnahme, der für die Inspektion in den Baustellen zuständigen Überwachung aufliegen.	4. Il piano di sicurezza e di coordinamento è conservato in cantiere nell'ufficio del direttore dei lavori per essere esibito alle autorità competenti preposte alle verifiche ispettive di controllo dei cantieri in sede di controllo ispettivo.

ART. 29 AUSKÜNFTE	ART. 29 INFORMAZIONI

1. Der Auftragnehmer erhält die nötigen Informationen über die Pflichten bezüglich der geltenden Bestimmungen:

   der Fürsorge und der sozialen Leistungen
   - beim NISF – Hauptsitz in Bozen und seinen Bezirksämtern;
   - bei der Bauarbeiterkasse der Autonomen Provinz Bozen in Bozen;

   der Arbeitssicherheit und des Arbeitsschutzes
   - beim Landesamt für sozialen Arbeitsschutz, sowie beim Amt für Luft und Lärm in Bozen.

1. L'appaltatore potrà ottenere le necessarie informazioni sugli obblighi relativi alle vigenti disposizioni:

   in materia di previdenza e assistenza
   - presso l'INPS – Sede centrale di Bolzano e nei rispettivi uffici comprensoriali;
   - presso la Cassa Edile della Provincia Autonoma di Bolzano a Bolzano;

   in materia di sicurezza e condizioni di lavoro
   - presso l'ufficio provinciale Tutela Sociale del Lavoro, nonché presso l'Ufficio aria e rumore.

ART. 30
BESONDERE BEDINGUNGEN

siehe besondere Vertragsbedingungen Teil II.

ART. 30
CONDIZIONI PARTICOLARI

vedi capitolato speciale parte II

BESONDERE VERTRAGSBEDINGUNGEN FÜR ÖFFENTLICHE BAUARBEITEN

TEIL II

CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO PER OPERE PUBBLICHE

PARTE II

BAUVORHABEN UND CODE	**OPERA E CODICE**
"Außerordentliche Instandhaltungsarbeiten und Einbau eines Aufzugs" im Landesmuseum Franzensfeste. für die „Dauerausstellung zur Neueren und Neuesten Geschichte Südtirols" **CUP: H24H23000350003**	**"Lavori di manutenzione straordinaria e inserimento di un Ascensore" presso il Museo provinciale Forte di Fortezza per la "Mostra Permanente sulla storia contemporanea dell'Alto Adige"** **CUP: H24H23000350003**

Art. 2 **BETRAG DES BAUAUFTRAGES**	**Art. 2** **AMMONTARE DELL'APPALTO**
799.430,85 Euro	
in Buchstaben (Euro siebenhundertneunundneunzigtaudend vierhandertdreissig, 85)	in lettere (Euro settecentonovantanovemila quattrocentotrenta,85)

Nr.	a Homogene Leistungsgruppen Gruppi di lavorazioni omogenee	b S.O.A.	c PAUSCHAL A CORPO Euro	d AUF MASS A MISURA Euro	e wovon Kosten für die Arbeitskraft di cui Costi della manodopera Euro	f Kosten für die Sicherheitsmaßnahmen Costi per le misure di sicurezza Euro	g SUMME SOMMA Euro
1	RESTAURIERUNG UND INSTANDHALTUNG VON LIEGENSCHAFTEN, DIE UNTER DENMALSCHUTZ STEHEN-RESTAURO E MANUTENZIONE DEI BENI IMMOBILI SOTTOPOSTI A TUTELA	OG2		338.327,58	121.858,97	20.820,59	359.148,17
2	FÖRDERANLAGEN IMPIANTI ELETTROMECCANICI TRASPORTATORI	OS4		40.689,62	10.172,41		40.689,62
3	AUSBAUARBEITEN MIT HOLZ, KUNSTSTOFF FINITURE DI OPERE GENERALI IN MATERIALI LIGNEI, PLASTICI	OS6		140.399,18	38.357,06		140.399,18
4	HEIZUNGS- UND KLIMAANLAGEN IMPIANTI TERMICI E DI CONDIZIONAMENTO	OS28		43.941,54	7.949,02		43.941,54
5	ELEKTRO-, TELEFON-, FUNKSPRECH- UND FERNSEHANLAGEN IM INNENBEREICH IMPIANTI INTERNI ELETTRICI, TELEFONICI, RADIOTELEFONICI E TELEVISIVI	OS30		215.252,34	47.441,62		215.252,34
	TEILBETRAG / IMPORTI PARZIALI			778.610,26	225.779,08	20.820,59	799.430,85

A	Ausschreibungsbetrag Importo a base d'asta	(c+d)	Euro	778.610,26
B	Kosten für die Sicherheitsmaßnahmen *(nicht abschlägfähig)* Costi per le misure di sicurezza *(non soggetto a ribasso)*	(f)	Euro	20.820,59
	Gesamtbetrag der Arbeiten Importo complessivo dei lavori	**(c+d+f)**	**Euro**	**799.430,85**

× **auf Maß**	aufgrund des Kriteriums des wirtschaftlich günstigsten Angebots gemäß Art. 33 LG Nr. 16/2015 und, soweit vereinbar, gemäß Art. 108 GvD Nr. 36/2023 mit wirtschaftlichem Angebot durch:	× **a misura**	con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 33 della l.p. n. 16/2015 e dell'art. 108 del D.lgs n. 36/2023 in quanto compatibile, con offerta economica da produrre secondo il metodo:
×	nach Einheitspreisen (Ausschreibung mit wirtschaftlichem Angebot, das mittels Betrags erstellt wird; im Portal: Abschlag in Währung)	×	dei prezzi unitari (gara con offerta economica formulata mediante importo; a portale: ribasso in valuta)

Absatz – comma 11:

Für die Anwendung der Preisrevisionsklauseln gemäß **Artikel 60 des GvD Nr. 36/2023** und **Anhang II.2-bis** wählt die Vergabestelle folgende Methode zur Ermittlung der Revisionsbeträge:

X Methode gemäß Tabelle B des Anhangs II.2-bis (*ordentliche Methode*)

Die Preisrevision wird durch Anwendung des synthetischen Revisionsindexes des Auftrags bestimmt, der auf der Grundlage der homogenen Leistungen (TOL) und der entsprechenden, in den Vergabeunterlagen festgelegten Gewichtungen berechnet wird. Der Revisionsbetrag wird nach den in **Tabelle B des Anhangs II.2-bis** vorgesehenen Modalitäten und Formeln berechnet.

Ermittlung homogener Leistungen (TOL)

Zur Berechnung des synthetischen Revisionsindexes wird der Betrag der Arbeiten in folgenden homogenen Leistungen, mit den entsprechenden prozentuellen Gewichtungen, unterteilt:

Ai fini dell'applicazione delle clausole di revisione dei prezzi previste dall'**articolo 60 del D.Lgs. 36/2023** e dall'**Allegato II.2-bis**, la Stazione appaltante adotta la seguente metodologia di determinazione degli importi revisionali:

X Metodo di cui alla Tabella B dell'Allegato II.2-bis (*metodo ordinario*)

La revisione prezzi è determinata mediante applicazione dell'indice sintetico revisionale dell'appalto, calcolato sulla base delle Tipologie Omogenee di Lavorazioni (TOL) e dei relativi pesi individuati nella i documenti di gara. L'importo revisionale è calcolato con le modalità e le formule previste dalla **Tabella B dell'Allegato II.2-bis**.

Individuazione delle Tipologie Omogenee di Lavorazioni (TOL).

Ai fini del calcolo dell'indice sintetico revisionale, l'importo dei lavori è scomposto nelle seguenti Tipologie Omogenee di Lavorazioni, con i relativi pesi percentuali:

TOL	DESCRIZIONE /BESCHREIBUNG	IMPORTO/BEITRAG	Peso percentuale/ Prozentuelle Gewichtung (%)
TOL.3	Archäologische Ausgrabungen sowie spezialisierte Restaurierungsarbeiten an Gütern des Kulturerbes und von historischem Interesse / Scavi archeologici, restauri specialistici di beni del patrimonio culturale e di interesse storico	799.430,85	100%

INDICE/INDEX = (1,00x **I**$_{\textbf{TOL.3}}$)

Soweit in diesen Vertragsbedingungen nichts ausdrücklich geregelt ist, finden **Artikel 60 des GvD Nr. 36/2023** sowie die Bestimmungen des zum Zeitpunkt der Vertragserfüllung geltenden **Anhangs II.2-bis** Anwendung.	Per quanto non espressamente disciplinato dal presente Capitolato trovano applicazione l'**articolo 60 del D.Lgs. 36/2023** e le disposizioni contenute nell'**Allegato II.2-bis** vigente al momento dell'esecuzione del contratto.

Art. 3 **ZUSAMMENFASSENDE BESCHREIBUNG DER AUSZUFÜHRENDEN ARBEITEN**	**Art. 3** **DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE OPERE DA ESEGUIRE**

Absatz – comma 1:

Siehe AP.FRT.GEN.RT Erläuternder technischer Bericht	Vedi AP.FRT.GEN.RT Relazione Tecnica Illustrativa

Art. 19 **ENDGÜLTIGE SICHERHEIT– VERSICHERUNGSPOLIZZEN**	**Art. 19** **GARANZIA DEFINITIVA – POLIZZE ASSICURATIVE**

Absatz - comma 2:

Die endgültige Sicherheit wird in einem Ausmaß von 2,00 % des Vertragspreises gestellt.	La garanzia definitiva verrà costituita nella misura del 2,00 % dell'importo contrattuale.

Absatz - commi 12 e 15:

«Contractors All Risks» (C.A.R.)

Schema Tipo 2.3, approvato con il **decreto ministeriale 16 settembre 2022, n. 193**
Standardformular 2.3, genehmigt durch das **Ministerialdekret Nr. 193 vom 16. September 2022**

<u>Sachschäden</u>	<u>Danni alle cose:</u>
a) „Bauwerke“	a) “Opere”
b)“Bestehende Bauwerke“	b) “Opere preesistenti”
c)“ Abbruch und Räumung“	c) “Demolizione e sgombero”

Vertragsbetrag / importo contrattuale

Zivilrechtliche Haftung bei Schäden an Dritten	Responsabilità civile per danni causati a terzi (R.C.T.)

Euro 500.000,00

Art. 20 FRIST FÜR DIE FERTIGSTELLUNG DER ARBEITEN – VERZUGSSTRAFE – VERGÜTUNG FÜR DIE BESCHLEUNIGUNG	Art. 20 TEMPO UTILE PER L'ULTIMAZIONE DEI LAVORI – PENALE PER IL RITARDO – PREMIO DI ACCELERAZIONE

Absatz - comma 1:

Frist für die Fertigstellung der Arbeiten	Tempo utile per l'ultimazione dei lavori
150 gg/Tage	

Absatz - comma 2:

Verzugsstrafe *Promille des netto Vertragsbetrages*	Penale per il ritardo *per mille dell'ammontare netto contrattuale*
1,00 ‰	

Absatz – comma 8

Vergütung für die Beschleunigung *Promille des netto Vertragsbetrages*	Premio di accelerazione *per mille dell'ammontare netto contrattuale*
0,5 ‰	

Art. 21 ANZAHLUNGEN	Art. 21 PAGAMENTI IN ACCONTO

Absatz – comma 1

Die Baufortschritte werden mit folgender Häufigkeit ausgestellt.	**Gli stati d'avanzamento verranno emessi con la seguente frequenza**
2 Monate	**2 mesi**
ab der Übergabe oder der Wiederaufnahme der Arbeiten.	**dalla consegna o dalla ripresa dei lavori.**
Die Höhe des einzelnen Baufortschritts wird aufgrund der Buchhaltungsunterlagen vom Bauleiter festgelegt.	**L'ammontare del singolo stato d'avanzamento verrà determinato in base alla documentazione contabile dal direttore dei lavori.**

Absatz - comma 2:

Nr./n.	Leistungen / lavorazioni	Betrag / Importo	%
	BETRAG / TOTALE		

Absatz – comma 5:

Die Zahlungen für die Anzahlungen der Auftragsvergütung werden innerhalb von	I pagamenti relativi agli acconti del corrispettivo di appalto sono effettuati nel termine di
30 Tagen/giorni	
ab Erlass jeden Baufortschritts ausgestellt.	decorrenti dall'adozione di ogni stato di avanzamento dei lavori.

Art. 22 **PREISVORAUSZAHLUNG**	**Art. 22** **ANTICIPAZIONE DEL PREZZO**

Absatz – comma 1:

Ausmaß der Preisvorauszahlung	Misura dell'anticipazione del prezzo
20 %	

Art. 23 **ENDABRECHNUNG**	**Art. 23** **CONTO FINALE**

Absatz – comma 1:

Frist ab Fertigstellung der Arbeiten	Termine dall'ultimazione dei lavori
60 Tage / gg.	

Absatz – comma 4:

Gemäß **Art. 125 Abs. 7 des GvD 36/2023**, darf die Frist für die Zahlung des Restbetrages, nicht	Ai sensi dell'art. **125 comma 7 D.Lgs. 36/2023,** il termine per il pagamento della rata di saldo, non può superare i
30 Tage / gg.	
ab Ausstellung der vorläufigen positiven Abnahmebescheinigung oder der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Bauarbeiten überschreiten.	dall'emissione con esito positivo del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione.

Art. 28 **SICHERHEITS- UND KOORDINIERUNGSPLAN**	**Art. 28** **PIANO DI SICUREZZA E DI COORDINAMENTO**

Absatz – comma 2:

Kosten für die Sicherheit	Costi per la sicurezza
20.820,59 Euro	

Art. 30 BESONDERE BEDINGUNGEN	Art. 30 CONDIZIONI PARTICOLARI
Absatz – comma 1:	
Siehe insbesondere Art. 25 der besonderen Vertragsbedingungen für öffentliche Bauarbeiten Teil I "Verschiedene Pflichten und Verbindlichkeiten zu Lasten des Auftragnehmers".	Vedasi in particolare l'art. 25 delle disposizioni del capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche parte I "Oneri e obblighi diversi a carico dell'appaltatore".
Das vorliegende Projekt betrifft Maßnahmen an den Gebäuden Nr. 33, 35 und 36 der Festung Franzensfeste. Der Gebäudekomplex steht gemäß dem Gesetzesdekret vom 22. Januar 2004, Nr. 42 – Codice dei beni culturali e del paesaggio (Kodex der Kultur- und Landschaftsgüter) – unter Denkmalschutz und ist als Kulturgut von historisch-architektonischem Interesse eingestuft.	Il presente progetto riguarda interventi degli edifici n. 33, 35 e 36 del Forte di Fortezza, complesso sottoposto a tutela ai sensi del D.Lgs. 22 gennaio 2004, n. 42 – Codice dei beni culturali e del paesaggio, in quanto bene culturale di interesse storico-architettonico.
Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass es sich beim Gebäude um ein denkmalgeschütztes Gebäude handelt.	**Viene espressamente sottolineato che l'edificio è sottoposto alla tutela dei monumenti.**
Die vorgesehenen Maßnahmen sind daher unter Einhaltung der geltenden Bestimmungen zum Schutz von Kulturgütern auszuführen.	Gli interventi dovranno pertanto essere eseguiti nel rispetto delle disposizioni normative vigenti in materia di tutela dei beni culturali.
Allgemeines Sämtliche Arbeiten sind unter vollständiger Einhaltung der Vorgaben der zuständigen Behörden sowie nach den Grundsätzen der Erhaltung des historischen Kulturerbes auszuführen. Dabei sind eine möglichst geringe Eingriffsintensität, die Bewahrung der originalen Bausubstanz, die Reversibilität der Maßnahmen, sofern technisch möglich, sowie die Kompatibilität der verwendeten Materialien mit den bestehenden Materialien zu gewährleisten.	**Generale** Tutte le lavorazioni dovranno essere eseguite nel pieno rispetto delle prescrizioni degli Enti competenti e secondo i principi della conservazione del patrimonio storico, privilegiando la minima invasività degli interventi, la conservazione della materia originale, la reversibilità delle opere, ove tecnicamente possibile, e la compatibilità dei materiali impiegati con quelli esistenti.
Der Auftragnehmer sorgt für die ordnungsgemäße Baustellenführung für alle notwendigen Anschlüsse oder Installationen, wie für Wasser, Elektrizität und Abwasser. Diese Kosten für Anschluss, Verbrauch, usw. bezüglich der Baustellenführung gehen vollkommen zu Lasten des Auftragnehmers.	L'appaltatore provvederà alla predisposizione di tutti gli allacciamenti o installazioni necessarie per la corretta gestione del cantiere, tra queste acque, elettricità e fognatura. Tali costi di allacciamento, consumo ecc. relativi alla gestione del cantiere saranno totalmente a carico dell'appaltatore.

Der Auftragnehmer muss dafür Sorge tragen, dass die nicht von den Bauarbeiten betroffenen Zonen auf keinem Fall von seinem Personal sowie von den Subunternehmern betreten werden.

L'appaltatore ha obbligo di impedire al suo personale e al personale delle ditte subappaltatrici di accedere alle zone non interessate dai lavori in corso.

Die Baustelleneinrichtung muss dermaßen erfolgen, dass während der gesamten Baudauer und während aller Bauphasen die Personenzugänge sowie die Zufahrten für Rettungs- und Versorgungsfahrzeuge sowie die Feuerwehrzufahrten in keiner Weise behindert werden. Die genauen Angaben dazu sind dem Sicherheits- und Koordinierungsplan zu entnehmen.

L'allestimento cantiere dovrà essere fatto in modo da garantire per l'intera durata dei lavori e per ogni singola fase di lavoro gli accesi pedonali, gli accessi per i veicoli di soccorso, per i veicoli di rifornimento e per i veicoli di intervento. Le indicazioni dettagliate sono da rispettare secondo il piano di coordinamento e sicurezza.

Obwohl der Sicherheitskoordinator für die Planungsphase ein Baustellenlayout für aufeinander folgende Phasen erstellt hat, müssen für die Ausführungsphase sämtliche Anschlüsse vom Sicherheitskoordinator genehmigt werden, dies gilt auch für Verbesserungsvorschläge des ausführenden Unternehmens; diese Vorschläge müssen im Einsatzsicherheitsplan mit den zugehörigen grafischen Darstellungen, welche die notwendigen Elemente für die Definierung der Baustelleneinrichtung aufweisen, enthalten sein. Die Installationen können erst nach formaler Genehmigung durch den Sicherheitskoordinator für die Ausführungsphase begonnen werden.

Pur avendo il Coordinatore della Sicurezza in fase di Progetto proceduto all'elaborazione di un layout di cantiere per fasi successive, tutte le installazioni che l'appaltatore dovesse voler realizzare sottostanno all'approvazione da parte del Coordinatore della Sicurezza in Fase Esecutiva delle proposte avanzate dalla ditta appaltatrice che dovranno essere contenute nel Piano Operativo della Sicurezza corredato dalle specifiche tavole grafiche in cui saranno riportati gli elementi necessari alla definizione dell'impianto cantiere. Le installazioni potranno avere inizio solo dopo approvazione formale del Coordinatore della Sicurezza in fase esecutiva

Sollte aus Sicherheitsgründen und/oder aus arbeitstechnischen Gründen eine Verlegung der Baustelleneinrichtungen notwendig sein, hat der Auftragnehmer gemäß Anweisungen des Sicherheitskoordinators für die Ausführungsphase und/oder des Bauleiters vorzugehen.

Dovesse rendersi necessario per motivi di sicurezza e/o di gestione di lavorazioni lo spostamento delle installazioni di cantiere, l'appaltatore dovrà procedere su indicazioni del Coordinatore della Sicurezza in fase di progetto e/o della direzione Lavori all'esecuzione di tali spostamenti.

Der Auftragnehmer ist für die Beleuchtung der Baustelle, der wichtigsten Zugänge, sämtlicher äußeren und internen Wege zu den Fertigungsstellen und der einzelnen Arbeitsplätze verantwortlich. Der Sicherheitskoordinator kann außerdem die Vervollständigung der elektrischen Anlagen verlangen, sollte das von den geltenden Gesetzen bezüglich Beleuchtung von Arbeitsplätzen geforderte Niveau nicht eingehalten werden.

L'Appaltatore è responsabile dell'installazione dell'illuminazione dell'area di cantiere, delle vie di accesso principali, di tutti i percorsi esterni ed interni ai corpi di fabbrica e dei singoli posti di lavoro. Il Coordinatore della Sicurezza potrà altresì imporre l'integrazione degli impianti elettrici in caso che non venissero garantiti i livelli previsti dalle normative vigenti relative all'illuminazione dei luoghi di lavoro.

Mit Ausnahme der von den geltenden Gesetzen vorgeschriebenen Schilder, wie Baustellenschild und eventuelle Beschilderung zur Führung und Sicherheit der Baustelle, ist die Anbringung von Werbeschildern auf dem Gelände der Baustelle verboten. Eventuelle Ausnahmen können nur nach formaler Genehmigung durch den Bauherrn erteilt werden.

Ad eccezione dei cartelli previsti dalla normativa vigente, come tabellone di cantiere ed eventuali cartellonistiche finalizzate alla gestione e alla sicurezza del cantiere, è vietato il posizionamento sull'area di cantiere di cartelli e cartelloni pubblicitari. Eventuali deroghe potranno esservi solo dopo autorizzazione formale da parte del Committente.

Der Auftragnehmer ist für den Zustand und die Sicherheit der Kabel, Versorgungsleitungen (Strom, Wasser, usw.), welche seine Verbraucher versorgen, verantwortlich. Im Besonderen wird er für Schäden an Dritten verantwortlich gemacht, die auf diese Anschlüsse zurückzuführen sind.
Der Auftragnehmer hat ebenso eine regelmäßige Überprüfung, Wartung und Reinigung der auf der Baustelle sich befindenden Abflüsse durchzuführen.
Der Wasserabfluss infolge Kontrollen und Abnahmen darf keine Überflutungen oder Verstopfungen in den Abflussleitungen, keine Schäden auf Flächen der Baustelle und angrenzenden Gebieten verursachen. Der Wasserabfluss muss konform zu den vorgesehenen Einschränkungen, der gesetzlichen Bestimmungen und den spezifischen Ermächtigungen der vorgesetzten Stellen sein.

Baustellenvorbereitung und Absteckungen
Der Arbeitsbeginn wird mit der Arbeitsvergabe festgelegt. Bis zu diesem Zeitpunkt dürfen auf dem Bauareal keine Arbeiten ausgeführt werden.
Wenn auch die Vertragszeit mit dem Datum der Arbeitsvergabe beginnt, muss der Auftragnehmer vor Beginn von Arbeiten und/oder Vorbereitungen innerhalb des Bauareals die Zustimmung vom Sicherheitskoordinator für den allgemeinen Einsatzsicherheitsplan in der Ausführungsphase erhalten haben.
Nach Genehmigung des Einsatzsicherheitsplans und vor Arbeitsbeginn muss der Auftragnehmer die Baufläche von jeglichem unnützen Material, inklusive der Vegetation, befreien, damit alle Elemente auf der Fläche gut sichtbar und erkennbar sind.

Der Auftragnehmer muss bei Arbeitsbeginn vom Projekt die Übereinstimmung der Koten, der Querschnitte und Profile mit der Anlage zum Vertrag überprüfen und für eine ordnungsgemäße Durchführung der Arbeiten eventuelle Erläuterungen zum vollständigen Verständnis und alle hilfreichen Aspekte einholen.
Wenn bei der Übergabe der Arbeiten zwischen dem Istzustand und den Projektunterlagen keine Unstimmigkeiten festgestellt werden, oder der Auftragnehmer keine Einwände erhebt, werden sämtliche Aspekte und die Erstellung des Projekts auf der vorgesehenen Fläche, in der Art und Weise und wie in den Projektunterlagen vorgesehen, als endgültig angenommen betrachtet.

L'Appaltatore è responsabile dello stato e della sicurezza di cavi, condotte di approvvigionamento (corrente elettrica, acqua, ecc.) che alimentano le sue utenze. In particolare, sarà ritenuto direttamente responsabile in caso di danni a terzi, causati da questi allacciamenti.
Allo stesso modo l'Appaltatore dovrà eseguire regolare verifica, manutenzione e pulizia delle condotte di scarico e spurgo presenti sull'area di cantiere.
Lo scarico di acqua utilizzata a scopi di controllo e collaudo non dovrà provocare allagamenti né rigurgiti nelle condotte di scarico, o danni ad altre aree di cantiere o ad aree limitrofe. Lo scarico di acqua dovrà inoltre essere conforme alle limitazioni previste dalle disposizioni di legge, nonché a quanto riportato nelle specifiche autorizzazioni che verranno rilasciate dagli enti preposti.

Preparazione del cantiere e tracciamenti
L'inizio del cantiere viene fissato con la data di consegna dei lavori. Fino a tale data non potrà venire eseguita nessuna lavorazione all'interno dell'area.
Inoltre, pur partendo il tempo contrattuale con la data di consegna dei lavori, prima di iniziare qualsiasi lavorazione e/o predisposizione all'interno dell'area l'appaltatore dovrà avere ricevuto l'approvazione del Piano di Sicurezza Operativo Generale da parte del Coordinatore della Sicurezza in fase di Progetto.
Dopo l'approvazione del Piano Operativo della Sicurezza Generale e prima di dare inizio a qualsiasi categoria di lavoro l'Appaltatore sarà obbligato a sgomberare i siti da ogni materiale inutile compresa la vegetazione, in modo che qualsivoglia elemento presente nell'area sia ben individuabile e riscontrabile.
L'Appaltatore ad inizio lavori dovrà verificare la rispondenza dei piani quotati, delle sezioni e dei profili di progetto allegati al contratto, richiedendo gli eventuali chiarimenti necessari alla piena comprensione di tutti gli aspetti utili finalizzati al corretto svolgimento dei lavori da eseguire.

Qualora, durante la consegna dei lavori, non dovessero emergere elementi di discordanza tra lo stato dei luoghi e gli elaborati progettuali o l'appaltatore non dovesse sollevare eccezioni di sorta, tutti gli aspetti relativi al progetto e al suo posizionamento sull'area prevista devono intendersi come definitivamente accettati nei modi previsti e indicati negli elaborati progettuali.
Durante l'esecuzione delle opere sarà onere

Während der Ausführung der Arbeiten sorgt der Auftragnehmer für die Errichtung und Erhaltung von leicht zugänglichen Fixpunkten und die Absteckungsarbeiten der auszuführenden Bauwerke auf den vorgesehenen Flächen. Die Errichtung und Erhaltung der notwendigen Festpunkte für die Durchführung der Arbeiten wird mit Hilfe von Lehren und provisorischen Strukturen durchgeführt, auf Basis derer dann die weiteren Absteckungen ausgeführt werden.
Der Auftragnehmer muss außerdem einen Technischen Bericht und die zugehörige Dokumentation für die Waschanlage und die Entsorgung der Waschwässer der Betonmischer und im Allgemeinen der Baustellenfahrzeuge vorlegen, übereinstimmend mit den staatlichen und lokalen gesetzlichen Bestimmungen. Ohne Vorlage genannter Dokumentation und der Umsetzung der in ihren beschriebenen Maßnahmen dürfen die Betonarbeiten nicht beginnen.
Der Auftragnehmer muss dafür Sorge tragen, dass aufgrund der Bauten durch die Zusammenführung und den Abfluss der Wässer kein Schaden für Dritte entsteht. In jedem Fall enthebt er die ausschreibende Stelle von jeglicher Belastung aufgrund von Forderungen für Entschädigungen oder Streitfälle.

Bestandsaufnahme
Der AN verpflichtet sich, sofort nach Übergabe der Bauarbeiten eine allumfassende Bestandsaufnahme des Eingriffsbereichs, mit exakter Angabe aller Infrastrukturen und bestehenden Elemente. Sollten hierbei zur Bestandsaufnahme des Ausführungsprojekts Abweichungen festgestellt werden, so ist dies unverzüglich der BL mitzuteilen, woraufhin anschließende Bauelemente laut Angaben der BL anzupassen sind. Für genannte Anpassungen von Bauelementen jeglicher Art (Rohbauelemente, Mauerwerke, Treppen, Fassaden, Fenster, Türen, usw.), stehen dem AN keine zusätzlichen Vergütungen zu.

Meterriss, Messpunkte
Der Meterriss ist vom AN im von der Bauaufsicht geforderten Ausmaß ohne gesonderte Vergütung zu erstellen. Dieser Meterriss ist während der gesamten Ausbautätigkeit durch den AN unentgeltlich zu erhalten.
Die Ausbauhandwerker haben diese Höhenangaben zu überprüfen und an die für sie notwendigen

dell'Appaltatore provvedere alla realizzazione e conservazione di capisaldi di facile individuazione e delle opere di tracciamento e picchettazione delle aree interessate dai lavori da eseguire; la creazione o la conservazione dei capisaldi necessari all'esecuzione dei lavori sarà effettuata con l'impiego di modine e strutture provvisorie di riferimento in base alle quali si eseguirà il successivo tracciamento.

L'Appaltatore dovrà altresì presentare relazione tecnica e la documentazione relativa all'impianto di lavaggio e al sistema di scarico delle acque di lavaggio delle betoniere e in generale dei mezzi di cantiere conformemente a quanto previsto dalle disposizioni normative statali e locali. Senza la presentazione di tale documentazione e la predisposizione delle misure in questa riportata, non potranno avere inizio getti.

L'Appaltatore dovrà curare che, per effetto delle opere di convogliamento e smaltimento delle acque, non derivino danni a terzi. In ogni caso egli è tenuto a sollevare la stazione appaltante da ogni spesa per compensi. Che dovessero essere pagati e/o per liti che avessero ad insorgere.

Rilievo dello stato di fatto
L'AP si impegna a realizzare un rilievo dello stato di fatto completo dell'area oggetto d' intervento, con indicazione esatta delle infrastrutture ed elementi esistenti. Eventuali differenze fra il rilievo nominato e lo stato di fatto del progetto esecutivo sono da comunicare immediatamente alla DL, dopodiché saranno da adattare elementi costruttivi raccordanti con la struttura esistente secondo le indicazioni della DL. Per gli adattamenti nominati degli elementi costruttivi d'ogni tipologia (elementi della struttura grezza, murature, scale, facciate, finestre, porte, ecc.) l'AP non ha nessun diritto ad ulteriori compensi.

Metro finito, rilievi
La quota di livello deve essere fissata dall'AP delle opere edili alla misura richiesta dalla DL senza pretesa di ulteriori compensi. Tale quota dovrà essere conservata gratuitamente da parte dell'AP delle opere edili per l'intera durata delle opere di completamento. È compito infine degli artigiani addetti alle rifiniture controllare tali dati delle altezze e riportarli nei punti a

Stellen zu übertragen. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, bestehende Messpunkte protokolliert vom Ersteller zu übernehmen. Werden im Zuge der gegenständlichen Arbeiten Grenz-, Vermessungs-, Höhenfixpunkte, Waagrisse o.ä. beschädigt, verdeckt, verschoben oder verschüttet, ist der Auftragnehmer verpflichtet, unverzüglich eine Neufestlegung auf eigene Kosten durchführen zu lassen. Dies trifft auch dann zu, wenn ein Punkt bei der Arbeit im Wege steht. Während seiner gesamten Leistungsdauer müssen Grenz-, Vermessungs-, Höhenfixpunkte, Waagrisse etc. jederzeit nachkontrollierbar von jedem Auftragnehmer erhalten und dem Nachfolgegewerk nachweislich übergeben werden. Die Markierungen sind entsprechend dem Untergrund dauerhaft oder löschbar (auf sichtbar bleibenden Flächen, z.B. Sichtbeton) herzustellen. Der Auftragnehmer haftet für die ordnungsgemäße Ausführung. Sämtliche für die Leistungserstellung notwendigen Maße sind vom AN unaufgefordert rechtzeitig und ohne gesonderte Vergütung zu nehmen und deren Abweichungen zum Planmaß der BL mitzuteilen.

loro necessari. L'AP è obbligato ad adottare i rilievi esistenti protocollati dal costruttore. Se in seguito ai lavori contrattuali vengono danneggiati, coperti o spostati punti di riferimento, di misurazione, altezze fisse, livelli orizzontali o altro, l'AP è obbligato immediatamente a fissare nuovamente le misure a proprie spese. Ciò deve essere applicato anche quando un punto è d'intralcio durante i lavori. Punti di riferimento, di misurazione, altezze fisse, livelli orizzontali devono poter essere verificati in qualsiasi momento per l'intera durata dei lavori da ciascun AP ed essere trasmessi in modo dimostrabile ai lavoratori che succederanno. Le marcature vanno realizzate in base al tipo di fondo: in maniera indelebile o facilmente cancellabile se ad es. si tratta di superfici visibili quali il cemento a vista. E' responsabilità dell'AP provvedere alla regolare esecuzione. Tutte le misure necessarie alla realizzazione dell'opera vanno prese in tempo e volontariamente dall'AP senza pretese di compensi ed eventuali scostamenti dalle misure del progetto devono essere comunicati alla DL.

Abbrucharbeiten

Für alle im Rahmen der Maßnahme vorgesehenen Abbrucharbeiten sind kontrollierte und mit dem historischen Charakter des Bauwerks vereinbare Arbeitsweisen anzuwenden. Die Rückbauarbeiten sind auf das unbedingt erforderliche Maß zu beschränken und mit größter Sorgfalt unter der Aufsicht eines von der Bauleitung zugelassenen Fachspezialisten auszuführen, wobei Beschädigungen an den bestehenden Tragstrukturen, Oberflächen und Bauteilen, die nicht Gegenstand des Eingriffs sind, zu vermeiden sind.

Demolizioni

Per tutte le demolizioni previste nell'ambito dell'intervento dovranno essere adottate modalità operative controllate e compatibili con il carattere storico del manufatto. Le rimozioni dovranno essere limitate allo stretto necessario, eseguite con cautela e sotto la supervisione di uno specialista approvato dalla DL, evitando danneggiamenti alle strutture, alle superfici e agli elementi costruttivi esistenti non oggetto di intervento.

Vor Beginn der Abbrucharbeiten muss der Auftragnehmer eine sorgfältige Aufnahme der sich auf der Baustelle befindlichen Einrichtungen durchführen. Wo notwendig, muss der Auftragnehmer für aufrechtzuerhaltende Dienste vorher einen erforderlichen Bypass errichten unter Beachtung der Natur, Art, Zustand und Bauweise der abzubrechenden Bauten festhaltend.

Prima di iniziare i lavori in oggetto l'Appaltatore dovrà effettuare un attento censimento dei servizi presenti nell'area interessata dal cantiere. Dove necessario l'appaltatore dovrà eseguire i necessari by-pass preliminari per servizi di cui è necessaria la conservazione e accertare la natura, lo stato di conservazione ed il sistema costruttivo delle opere da demolire.

Außer anders lautender Vorschriften setzt der Auftragnehmer die geeigneten Techniken, Fahrzeuge, Maschinen und Arbeitskräfte ein, erstellt einen „Abbruchplan“ und legt diesen zur Genehmigung dem Sicherheitskoordinator vor.

Salvo diversa prescrizione, l'Appaltatore disporrà la tecnica più idonea, i mezzi d'opera, i macchinari e l'impiego del personale e predisporrà il "Piano di Demolizione" da sottoporre ad approvazione del Coordinatore della Sicurezza.

Der „Abbruchplan“ enthält sämtliche Angaben zu eingesetzten Maschinen, Personal, angewandten Prozeduren für die Ausführung der Arbeiten zur Entfernung der vorhandenen Elemente.
Werden die betrachteten Versorgungseinrichtungen unterbrochen, wird deren Bereich gesperrt, die Durchgänge geschützt und klar gekennzeichnet, sowie durch eventuelle Einflüsse geschützt.
Die Abbruchmaterialien müssen unverzüglich auf autorisierte Deponien und/oder Recyclinganlagen gebracht werden.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, auf der Baustelle ausschließlich Arbeitsgeräte und Baumaschinen des aktuellsten Typs und bestmöglich schallgedämmt einzusetzen. Der Aufragnehmer muss seine Arbeitsmethoden so planen, dass die Lärmbelästigung auf ein absolutes Minimum reduziert wird.

Die Schutträumung aus den einzelnen Stockwerken mittels Rutschen ist nicht erlaubt. Der Auftragnehmer muss das Schuttmaterial in geeigneten Mulden sammeln und mittels Baustellenkran von den Abladeplattformen aus zu Bo-den lassen, um die Lärmentwicklung zu reduzieren.

Flächen für Magazine
Der Auftragnehmer muss zur Unterbringung der Geräte und Materialien für die Errichtung der Anlagen auf eigene Initiative und Kosten für die notwendigen Lagerflächen sowohl im Freien als auch überdacht sorgen. Die Lagerbedingungen müssen eine Qualitätsminderung des gelagerten Materials durch meteorologische oder andere Einflüsse verhindern.
Die für Lager und /oder Magazine vorgesehenen Flächen müssen mit der Bauleitung und dem Sicherheitskoordinator in der Ausführungsphase vereinbart werden und müssen vom Auftragnehmer in den grafischen Dokumenten des Einsatzsicherheitsplans eingetragen sein.

Zugang Personal
Es ist beachten, dass der Auftragnehmer nur dem eigenen Personal und eigenen Subunternehmen und vom Bauherrn autorisiertem Personal den Zugang zur Baustelle erlauben darf.
Der Auftragnehmer muss außerdem dafür Sorge tragen, dass die nicht von den Bauarbeiten

Il “Piano di Demolizione” conterrà tutte le indicazioni relative ai macchinari, al personale impiegato, alle procedure operative per l’esecuzione delle lavorazioni di rimozione degli elementi ancora presenti.
Dovranno quindi essere interrotte le erogazioni interessate, la zona dei lavori sarà delimitata, i passaggi ben individuati e protetti come peraltro verranno protette le aree soggette a possibili interferenze. Per quanto riguarda i materiali di demolizione, questi dovranno essere immediatamente conferiti in discarica e/o centri di riciclaggio autorizzati.
L’appaltatore ha obbligo di utilizzare in cantiere senza esclusioni soltanto attrezzature e macchinari dell’ultima generazione perfettamente insonorizzate. L’appaltatore dovrà adoperare delle metodologie lavorative idonee per ridurre l’impatto acustico al minimo possibile.

L’asporto delle macerie dai singoli piani tramite scivoli non è consentito. L’appaltatore dovrà raccogliere le macerie in apposti container posizionati sui piani di carico abbassare i container per mezzo della gru di cantiere per ridurre l’impatto acustico.

Spazi per magazzini
L’Appaltatore dovrà provvedere, a propria cura e spesa, a depositi sia all’aperto che al chiuso per la conservazione di tutte le apparecchiature e materiali necessari alla realizzazione degli impianti. Le condizioni saranno tali da garantire che il materiale immagazzinato non subisca deterioramenti a causa di agenti atmosferici od altro.
Le aree da predisporre a depositi e/o magazzini devono venire concordati con la Direzione Lavori e con il Coordinatore della Sicurezza in Fase Esecutiva e devono essere riportate dall’Appaltatore all’interno degli schemi grafici del Piano Operativo della Sicurezza.

Accesso personale
L’Appaltatore ha l’obbligo di dare accesso al cantiere esclusivamente al personale proprio nonché di propri subappaltatori e a personale autorizzato dalla committenza,
L’appaltatore ha inoltre l’obbligo di impedire per motivi di igiene e di salute al suo personale e al personale

betroffenen Zonen aus hygienischen und gesundheitlichen Gründen auf keinem Fall von seinem Personal sowie von den Subunternehmern betreten werden.

delle ditte subappaltatrici di accedere alle zone non interessate dai lavori in corso.

Baumaterial
Alle verwendeten Produkte und Materialien müssen von Bestandteilen frei sein, die gemäß der geltenden Regelung als toxisch/schädlich gelten (VOC, Volatile Organic Compounds/flüchtige org Verb). Falls toxische/schädliche Bestandteile zugelassen sind, sind die Menge und das in jedem einzelnen Raum gleichzeitige Vorhandensein von Produkten und Materialien, die die oben-genannten Bestandteile beinhalten, sorgfältig festzustellen, dass die gesetzlich festgelegten Grenzwerte nicht zu überschreiten sind.

Materiali
Tutti i prodotti e materiali impiegati dovranno risultare privi degli elementi tossici / nocivi (VOC) identificati dalla normativa vigente.
Per eventuali presenze consentite dalla legge dovrà essere valutato se la quantità e la compresenza all'interno dei singoli ambienti dei vari materiali non comporti il superamento delle soglie stabilite dalla norma.

Vermeidung von Lärm und Staub
Inbegriffen sind alle Aufwendungen, welche sich aus der Anforderung, einen ununterbrochenen Betrieb mit möglichst geringer Störung (Lärm, Staub, Erschütterung) zu garantieren, ergeben. Auch solche, die sich aus den Ausmaßen der Gebäude und der Geschoßhöhen, Transport, längere Wege, Sicherungsmaßnahmen, verstärkte Befestigungen und besondere Schutzvorkehrungen der auszuführenden Arbeiten etc., ergeben

Evitare rumore e polvere:
Sono compresi tutti i maggiori oneri risultanti dall'obbligo di garantire un'attività ininterrotta e con minor disturbo possibile (rumori, polvere, vibrazioni), e gli oneri che risultano dalle dimensioni dell'edificio e dall'altezza dei piani come trasporto, vie più lunghe, precauzioni, fissaggi, rinforzi e misure di protezione per i lavori da eseguire ecc.,

Der Auftragnehmer muss Maßnahmen zur Reduzierung der Staubbildung treffen. Alle nicht von den Arbeiten betroffenen Bereiche müssen in geeigneter Weise von den Auswirkungen der durchzuführenden Arbeiten geschützt werden

L’appaltatore dovrà applicare sistemi per ridurre la produzione di polveri. Tutte le aree non interessate dal lavoro dovranno essere protette in modo perfetto dagli impatti provenienti da tutti i lavori da eseguire.

Alle geräuschvollen Arbeiten sind nach vorheriger Rücksprache mit der Bauleitung, strengstens in den Zeiten durchzuführen, die für den Betrieb weniger störend sind. Der Betrieb darf auf keinen Fall behindert oder gestört werden dies betrifft auch allfällige Staub-, Abgas- oder Rauchentwicklungen, welche während der Bauarbeiten komplett zu vermeiden sind.

Tutti i lavori rumorosi devono essere eseguiti rigorosamente negli orari meno disturbanti, concordati con la Direzioni Lavori. L’attività non dovrà essere in nessun caso ostacolata o disturbata, questo riguarda anche la formazione di qualsiasi tipo di polvere, gas di scarico o fumo durante i lavori di costruzione che sono in ogni caso da evitare.

Elektroanlage Baustelle
Für die gesamte Dauer der Baustelle ist die elektrische Anlage für die Versorgung der Arbeitsgeräte und Baumaschinen, sowie die Baustellenbeleuchtung und die erforderliche elektrische Energie bereitzustellen. Die Elektroanlage ist je nach Bedarf zu erweitern und abzuändern. Es muss für jeden Baustellenbereich eine ausreichende Anzahl von Arbeitsteckdosen für die verschiedenen

Impianto elettrico di cantiere
Per tutta la durata del cantiere deve essere fornito l’impianto elettrico per il servizio degli apparecchi di lavoro e le macchine edile, nonché l’illuminazione per il cantiere e l’energia elettrica necessaria. L’impianto elettrico è da ampliare e/o da modificare secondo le esigenze del cantiere. Devono essere installati per ogni reparto del cantiere un adeguato numero di prese elettriche per i vari artigiani che lavorano in

Handwerker zur Verfügung stehen, so dass einerseits genügend elektrische Leistung vorhanden ist und Verlängerungskabel maximal 20 m lang sein müssen. Die Elektroanlage selbst muss der Norm CEI 64-8, Sektion 704 (Cantieri di costruzione e demolizione) und den Angaben des Sicherheitsprojektes entsprechen. Zudem ist die Baustelle mit fixen Beleuchtungskörpern bei den Zugängen und auf den Gerüsten auszustatten. Es obliegt dem Auftragnehmer die Baustellenelektroanlage ordnungsgemäß zu warten, Instand zu halten und er jeweiligen Baustellensituation anzupassen. Bei Bedarf und auf Anweisung des Sicherheitskoordinators ist auch eine Notbeleuchtung mit einer Autonomie von 60 Minuten bereitzustellen. Die Elektroanlage für die Baustelle muss in jeden Fall unabhängig von den Anlagen des Bestandes sein, für Bauarbeiten darf die Stromversorgung des Bestandes unter keinen Umständen verwendet werden, sollte dies aus welchen Gründen auch immer trotzdem erforderlich sein, darf dies nur in Absprache mit der Bauleitung und dem technischen Personal der Nutzer erfolgen.

cantiere, in modo che da un lato sia messa a disposizione un'adeguata potenza elettrica e dall'altro non vi sia la necessità di usare cavi di prolungamento per più di 20 m. L'impianto elettrico stesso deve corrispondere alla Norma CEI 64-8, Sezione 704 (Cantieri di costruzione e demolizione) e alle indicazioni previste nel progetto di sicurezza. Inoltre, nelle zone d'accesso e anche sui ponteggi il cantiere deve essere dotato di corpi illuminanti installati fissi. É obbligo dell'appaltatore eseguire la manutenzione e il controllo sull'impianto elettrico e adeguare l'impianto alla situazione attuale. Se occorrente e/o secondo l'ordine del coordinatore di sicurezza è da fornire anche un'illuminazione di sicurezza con autonomia di almeno 60 minuti. L'impianto elettrico del cantiere in ogni caso deve essere indipendente dagli impianti esistenti, è proibito usare l'impianto elettrico esistente; se per un qualsiasi motivo l'utilizzo dell'impianto elettrico del distretto fosse necessario sarà possibile operare solo dopo aver preso contatto con la direzione lavori e il personale tecnico della committenza

Baubüro

Während der gesamten Baudauer muss vom Auftragnehmer ein verschließbarer, beheiz- und kühlbarer Baucontainer in geeigneter Größe (Innenabmessungen mindestens 4,00 x 6,00 m, Räumhöhe 2,50 m) für die Abhaltung der Baustellenbesprechungen und als Büro für die Bauleitung zur Verfügung gestellt werden. Der Container ist zu Lasten des Auftragnehmers mit Strom-, Telefon-, Fax-, und Internetdatenanschluss auszustatten. Der Container ist zu Lasten des Auftragnehmers einzurichten, und zwar mit einem Versammlungstisch und ausreichender Bestuhlung, einem Schreibtisch mit geeignetem Bürostuhl, einem verschließbaren Schrank, der notwendigen Beleuchtungskörper, Strom- und Datenanschlüsse in ausreichender Zahl, Kopiermaschine, Fax- und Telefongerät.

Container ufficio

Per l'intera durata dei lavori l'appaltatore metterà a disposizione un container uffici con serratura, riscaldato e raffrescato di adeguate dimensioni (misure interne minime 4,00 x 6,00 m, altezza 2,50 m) per alloggiare le riunioni di cantiere e per l'ufficio della DL. Il container a carico dell'appaltatore dovrà essere munito di allacciamento corrente elettrica, linea telefonica, linea fax e linea dati (internet). Il container dovrà essere arredato a carico dell'appaltatore con un tavolo riunioni con numero sufficiente di sedie, scrivania con sedia d'ufficio, un armadio chiudibile, corpi illuminanti, scatole di giunzione corrente elettrica e dati in numero sufficiente, macchina fotocopiatrice, fax e telefono.

Arbeitszeiten

Allgemein ist vorgesehen, die Arbeiten innerhalb des Zeitfensters 7:00 Morgens bis 20:00 Abends auszuführen, ohne Unterbrechung über die Mittagszeit. Sofern notwendig, werden die Arbeitszeiten gemäß den Anforderungen der Nutzer angepasst. Die festgelegten Arbeitszeiten dürfen vom Auftragnehmer nicht eigenmächtig abgeändert

Fasce orarie

Generalmente è previsto eseguire i lavori nella fascia oraria dalle ore 7:00 la mattina fino alle ore 20.00 la sera, senza interruzione a mezzogiorno. Se necessario, gli orari saranno modificato secondo le esigenze dell'utenza. Gli orari di lavoro non possono essere modificati su propria iniziativa da parte dell'appaltatore. L'appaltatore ha obbligo di rispettare le

werden. Der Auftragnehmer ist verpflichtet die Vorgaben der Bauleitung einzuhalten. Um den Betrieb des Bestandes nicht zu gefährden, kann die BL einige Arbeiten außerhalb der üblichen Arbeitszeiten, sowie am Wochenende anordnen.
Zu diesem Zweck sind auch zeitlich begrenzte Arbeitsunterbrechungen möglich. Die Ausfüh-rungszeiten dieser Arbeiten werden vorher zwischen den Nutzern, der Bauleitung und der Bau-firma vereinbart. Dieser Mehraufwand wird nicht gesondert vergütet.

prescrizioni della Direzione Lavori.
Per creare meno disturbi possibili al funzionamento dell'esistente la DL potrà richiedere che alcuni lavori siano svolti fuori dall'orario ordinario e il fine settimana.

A tale scopo sono possibili anche sospensioni temporanee. Gli orari di tali lavorazioni vengo-no concordati preventivamente tra utenti, dire-zione lavori e impresa. .

Wasserversorgung
Für die gesamte Dauer der Arbeiten ist die Wasserversorgung zur Verfügung zu stellen, diese muss unabhängig vom Bestand sein und so erreichtet sein, dass in jedem Stockwerk und Bereich Wasser für die Bauarbeiten zur Verfügung steht. Da die Arbeiten auch in den Wintermonaten eingeplant sind ist auf Frostgefahr zu achten und entsprechende Maßnahmen zu treffen

Distribuzione acqua
Per tutta la durata dei lavori deve essere garantita la distribuzione d'acqua per il cantiere, la quale deve essere separata dall'esistente e deve essere organizzata su ogni piano. Poiché i lavori sono da eseguire anche nei mesi invernali, devono essere predisposte misure adatte sul pericolo di gelo.

Brandschutz
Der Auftragnehmer hat besonders auf die Einhaltung des Brandschutzprojekt sowie der nachfolgenden Evakuierungspläne der Festung (die nicht Gegenstand dieses Auftrags sind) zu achten. Sämtliche eingebauten Materialien müssen den brandschutztechnischen Vorgaben des ursprünglichen Projekts sowie den geltenden gesetzlichen Bestimmungen entsprechen.

Antincendio
L'appaltatore deve prestare particolare attenzione al rispetto del progetto antincendio e successivi piani di evacuazione del Forte (non oggetto di questo appalto). Tutti i materiali installati devono essere conformi alle indicazioni antincendio contenute nel progetto originale e alle prescrizioni normative vigenti.

Gerüste
Alle erforderlichen Montage- und Arbeitsgerüste unabhängig von ihrer Lage und Höhe im Gebäude, Hebewerk-zeuge, Hebegeräte und Transporte sind ebenso in die Einheitspreise einzurechnen. Die Gerüste werden für sämtliche Firmen aller Aufträge der verschiedenen Bau-lose zur Verfügung gestellt, ohne dass der AN zusätzliche Vergütungen bekommt.
Da das Fassadengerüst im vorliegenden Fall sowohl als Arbeitsgerüst als auch als kollektive Schutzmaßnahme gegen Absturz dient, erfolgt eine Kostenaufteilung von 70 % für die Nutzung als Arbeitsgerüst (siehe Kostenschätzung Architektur) und 30 % für sicherheitstechnische Maßnahmen (siehe Sicherheitskosten).

Ponteggi
Sono inclusi nei prezzi unitari tutti ponteggi e i piani di lavoro senza limite di altezza e di posizione nel fabbricato e tutti gli attrezzi, le macchine di sollevamentoto ed i trasporti. Tali strumenti dovranno essere messi a disposizione anche delle altre ditte esecutrici dei restanti lotti, senza che l'AP possa richiedere alcun onere aggiuntivo.

Nel caso di progetto l'impalcatura di facciata funge sia da impalcatura di lavoro che da misura di protezione collettiva contro le cadute, i costi vengono ripartiti per il 70% per l'utilizzo come impalcatura di lavoro (vedi stima dei costi di architettura) e per il 30% per le misure di sicurezza (vedi costi di sicurezza).

Werkpläne und Bescheinigungen
Von der ausführenden Firma sind Werkpläne mit den erforderlichen Nachweisen zu erstellen und der Bauleitung zeitgerecht, mindestens 2 Wochen vor Produktionsbeginn zur Prüfung und Genehmigung vorzulegen. Die Kosten sind in die Einheitspreise einzurechnen.

Weiteres gilt die Arbeit erst als erbracht, wenn alle von der Bauleitung geforderten, zum Einbau gültigen Bescheinigungen, Prüfzeugnisse, Homologierungsbescheide usw. dem Bauherrn vorgelegt und von diesem akzeptiert werden.

Details und Farben
Alle zu verwendenden Materialien müssen mit dem bestehenden architektonischen Konzept sowie dem Material- und Oberflächenkonzept der Festung Franzensfeste in Einklang stehen.
Vor der Lieferung muss der AN mit dem Bauleiter und dem Amt für Bau- und Kunstdenkmäler alle Details und Farben der Produkte. Sollten Farbgebung oder Oberflächenausführung den Anforderungen nicht entsprechen, ist die Bauleitung berechtigt, weitere gezielte Bemusterungen zu verlangen, ohne dass der AN hierfür zusätzliche Vergütungen beanspruchen kann.

Maurerbeihilfen
Für Leistungen, die im Umfang der hiermit ausgeschriebenen Arbeiten zu erbringen sind, werden mit Ausnahme der im LV aufgeführten Positionen keine weiteren Beihilfen irgendwelcher Art vergütet.
Sämtliche Aufwände und Kosten für zusätzliche anfallende Beihilfen sind mit den jeweiligen Einheitspreisen der einzelnen Leistungen abgegolten.

Überschneidungen und Konflikte zwischen verschiedenen Unternehmen
Um Konflikte zu vermeiden, muss die Ausführung von Arbeiten durch Unternehmen, die demselben Vertrag oder einem gesonderten Vertrag angehören, den Angaben der BL, dem Zeitplan des allgemeinen Zeitplans und den spezifischen Angaben des Sicherheitsplans entsprechen.

Schutzmaßnahmen
Alle Bauteile sind bis zur Fertigstellung aller Arbeiten am Bau und bis zur Bauübergabe an den Bauherrn, so zu schützen, dass keine Beschädigungen

Disegni di produzione e documentazioni
Dalla ditta costruttrice devono essere forniti prima dell'inizio della produzione, disegni di produzione con i necessari calcoli statici, che vanno presentati alla direzione lavori almeno 2 settimane prima dell'inizio della produzione, perché possono essere esaminati e approvati. I costi sono inclusi nei prezzi unitari.

Inoltre, il lavoro si intende concluso quando le documentazioni richieste dalla direzione lavori, cioè certificati di prova, attestati di omologazione ecc. validi al momento dell'esecuzione dei lavori verranno presentati al committente e da questo accettati.

Particolari e colori
Tutti i materiali da utilizzare dovranno essere coerenti con il concetto architettonico, materico e delle finiture già esistente presso il Forte di Fortezza.

Prima della fornitura l'AP dovrà definire con la DL e con l'Ufficio Beni architettonici ed artistici tutti i particolari ed i colori dei prodotti, nel caso in cui la cromia o la finitura non risulti soddisfacente, la DL avrà il potere di richiedere ulteriori campionature mirate senza che l'AP possa pretendere ulteriori compensi.

Assistenze murarie
Per assistenze che sono da svolgere nell'ambito dei lavori qui appaltati, ad eccezione delle assistenze già inserite nel Capitolato, non è corrisposto alcun compenso aggiuntivo di qualsiasi genere.

Tutte le prestazioni e gli oneri relativi alle assistenze sono incluse nei rispettivi prezzi unitari delle singole prestazioni.

Interferenze e conflitti tra diverse imprese
Al fine di evitare conflitti, l'esecuzione di qualsiasi lavorazione da parte di imprese appartenenti allo stesso appalto o ad appalto separato, deve rispettare le indicazioni date dal DL, le tempistiche imposte dal cronoprogramma generale e le specifiche del piano di sicurezza.

Norme di tutela
Tutte le parti strutturali sono da proteggere, fino al completamento dei lavori fino alla consegna al committente, in maniera tale che non possono subire

auftreten können. Insbesondere ist in diesem Zusammenhang der Schutz der Ziegelgewölbe sowie der Oberflächen und Kanten aus Putz, Sichtziegelmauerwerk und Naturstein zu nennen, welche mit geeigneten Vorkehrungen abzudecken sind, sowie der Schutz der Außenfassade.
Darüber hinaus ist den übrigen vorhandenen Bauteilen besondere Aufmerksamkeit zu widmen, insbesondere den Holzböden sowie den Stahl- und Holzfenstern bzw. -türen, die während der gesamten Bauzeit durch geeignete Schutzmaßnahmen zu sichern sind, um ihre Unversehrtheit und Funktionsfähigkeit zu gewährleisten.
Verbesserungen von unzureichenden Schutzmaßnahmen können von der Bauleitung unentgeltlich gefordert und angeordnet werden.

Alle Schutzmaßnahmen sind in die Einheitspreise einzurechnen und werden nicht gesondert vergütet. Beschädigungen sind vom Auftragnehmer unaufgefordert zu reparieren und die Reparaturen werden nicht gesondert vergütet.
Die einzelnen Arbeitsbereiche im Inneren und im Außenbereich der zu sanierenden Gebäude müssen in geeigneter Weise vor Witterungseinflüssen geschützt werden, so dass die Ausführung aller Arbeiten ohne Einschränkungen durch Niederschläge, Wind, Schnee oder Kälte möglich ist. Der Auftragnehmer muss dabei die geographische Lage der Baustelle berücksichtigen. Sämtliche Oberflächen- und Niederschlagswässer werden während des gesamten Leistungszeitraumes ab- und fortgeleitet. Decken und Dachöffnungen werden so verschlossen, dass das Eindringen von Niederschlagswässern ins Gebäudeinnere auch bei Wind vermieden wird. Im Falle von Wassereintritten in das Gebäude, in Leitungsführungen, Installationsschächte oder sonstige Einbauten ist das eingedrungene Wasser unverzüglich mittels Pumpen zu entfernen, ohne dass hierdurch zusätzliche Kosten entstehen oder geltend gemacht werden können. Der Auftragnehmer trifft alle erforderlichen Maßnahmen (auch Winterbaumaßnahmen) zur Erstellung und zum Schutz seiner Leistungen gegen Witterungseinflüsse (Wasser, Schnee, Sturm, Frost, usw.).

alcun danno. Si specifica in particolare la tutela delle volte in laterizio, e le superfici e spigoli in intonaco, laterizio e pietra a vista, che devono essere protetti con misure adeguate, nonché le superfici della facciata esterna.

Dovrà inoltre essere prestata particolare attenzione alla tutela degli altri elementi costruttivi esistenti, in particolare dei pavimenti in legno e dei serramenti in acciaio e legno, che dovranno essere adeguatamente protetti per tutta la durata dei lavori al fine di preservarne l'integrità e la funzionalità.

Miglioramenti a misure precauzionali considerate insufficienti possono in qualunque momento essere richieste senza ricompensi da parte della direzione lavori.
Tutte le misure di protezione dei manufatti sono da comprendere nei prezzi unitari e non sono compensate a parte. I danni devono essere riparati da parte dell'appaltatore e le riparazioni non vengono conteggiate a parte.
Le singole zone di lavoro all’interno dell’edificio da ristrutturare e all’esterno dovranno essere protette in modo adeguato dagli agenti atmosferici, in modo da permettere l’esecuzione di tutti i lavori senza limitazioni causate da pioggia, vento, neve o freddo. L’appaltatore dovrà tener conto della situazione geografica del cantiere. Tutte le acque di superficie e piovane vanno deviate durante l'intero periodo di lavorazione. Solai e aperture nei tetti vanno chiuse in modo tale da impedire la penetrazione di acqua piovana all'interno dell'edificio, anche per effetto del vento. Nel caso d'infiltrazione d'acqua all'interno dell'edificio, nei condotti o nei pozzetti d'installazione (ecc.), bisogna provvedere immediatamente ad estrarre l'acqua infiltrata per mezzo di pompe senza che ciò comporti ulteriori costi. L'appaltatore deve adottare tutte le misure necessarie in maniera volontaria e gratuita (anche misure per consentire il lavoro nei mesi invernali) per eseguire e proteggere la propria opera dagli agenti meteorologici (acqua, neve, tempesta, gelo, ecc.).

Vorgaben des Amtes für Bau- und Kunstdenkmäler

Die nachstehenden Vorgaben, die vom Amt für Bau- und Kunstdenkmäler in der Stellungnahme Prot. Nr. 181738p_bz vom 04.06.2026 festgelegt wurden, sind verbindlich und vom Auftragnehmer uneingeschränkt einzuhalten, ohne dass dieser hieraus Ansprüche oder zusätzliche Vergütungen ableiten kann.

Beleuchtung
Die Beleuchtungselemente sowie alle baufesten Einbauten sind in Absprache mit dem/r Gebietsreferenten/in des Amtes für Bau- und Kunstdenkmäler zu wählen.

Konservatorische Maßnahmen an Oberflächen und Bodenbelägen
Die Behandlung der Oberflächen bzw. der salzverseuchten Bereiche sind von einem/r qualifizierten Restaurator/in durchzuführen bzw. zu beaufsichtigen. Legen Sie ein Restaurierungskonzept vor.

Instandsetzung der Fenster und Türen
Die Elemente, die ersetzt werden sollen, sind im Vorfeld vor Ort durch den/die Gebietsreferenten/in des Amtes für Bau- und Kunstdenkmäler zu begutachten und freigeben zu lassen. Der Nachbau erfolgt anhand von Detailplänen, die durch das Amt für Bau- und Kunstdenkmäler freigegeben werden.

Abbau architektonischer Barrieren Rampen
Der Einbau der Holzrampen muss reversibel erfolgen.

Einbau einer Hebeplattform
Der Einschnitt in das Gewölbe und der Abbruch im Bereich der Nische ist so auszuführen, dass es zu einem möglichst geringen Substanzverlust kommt. Die genaue Vorgehensweise ist von Seiten des Statikers im Zuge der Ausführungsplanung mit dem/r Gebietsreferenten/in des Amtes für Bau und Kunstdenkmäler abzuklären.

Massnahmen am Gebäude 36
Die Details zur Trockenlegung sind dem Amt für Bau- und Kunstdenkmäler vorzulegen und von einem Bauphysiker begleiten zu lassen.

Prescrizioni Ufficio Beni architettonici e artistici

Le seguenti prescrizioni espresse dall'Ufficio **Beni architettonici e artistici** nel parere PROT. 181738 p_bz 04.06.2026 hanno carattere vincolante e devono essere rispettate dall'AP senza nulla pretendere.

Illuminazione
Gli elementi di illuminazione e tutti gli elementi fissi da installare dovranno essere scelti previo accordo con il/la referente territoriale dell'Ufficio Beni architettonici e artistici.

Interventi conservativi sulle superfici e sulle pavimentazioni
Il trattamento delle superfici e delle aree interessate da fenomeni di salinità dovrà essere eseguito oppure supervisionato da un restauratore qualificato. Dovrà essere presentato un progetto di restauro.

Restauro di finestre e porte
Gli elementi destinati alla sostituzione dovranno essere preventivamente visionati e approvati in loco dal/dalla referente territoriale dell'Ufficio Beni architettonici e artistici. La ricostruzione dovrà essere effettuata sulla base di elaborati di dettaglio preventivamente approvati dal medesimo Ufficio.

Eliminazione delle barriere architettoniche – Rampe
L'installazione delle rampe in legno dovrà essere realizzata in modo completamente reversibile.

Installazione della piattaforma elevatrice
L'apertura nella volta e la demolizione nell'area della nicchia dovranno essere eseguite in modo da ridurre al minimo la perdita di materiale storico. Le modalità esecutive dovranno essere concordate, nell'ambito della progettazione esecutiva, tra il progettista strutturale e il/la referente territoriale dell'Ufficio Beni architettonici e artistici.

Interventi sull'edificio n. 36
I dettagli relativi agli interventi di deumidificazione dovranno essere presentati all'Ufficio Beni architettonici e artistici e seguiti da un tecnico specializzato in fisica dell'edificio.

Prescrizioni generali per l'esecuzione dei lavori nel rispetto della tutela monumentale:

Allgemeine Auflagen zur denkmalgerechten Ausführung der Arbeiten:

Alle zu verwendenden Materialien sollen dem bereits bestehenden Gestaltungskonzept der Franzensfeste folgen und sind mit dem/r Gebietsreferenten/in des Amtes für Bau- und Kunstdenkmäler abzusprechen.

Die Meldung des Arbeitsbeginnes ist frühzeitig, bei Projekten mit Baugenehmigung mindestens 30 Tage vor Baubeginn, mit Zertifizierter E-Mail (PEC) unter Verwendung des entsprechenden Formulars aus der Web-Seite des Amtes für Bau- und Kunstdenkmäler oder der bereits vorhandenen Meldung an die Gemeinde (mit zusätzlicher Angabe von Katastralgemeinde und Bauparzelle) mitzuteilen.

Bei Beginn der Arbeiten ist ein Lokalaugenschein der Bauleitung und des Gebietsreferenten/der Gebietsreferentin des Amtes für Bau- und Kunstdenkmäler zu vereinbaren, damit alle denkmalrelevanten Fragen besprochen werden können.

Abbruchplan

Für die folgenden Abbrucharbeiten ist eine strikte Trennung aller Materialien erforderlich, um sie wiederzugewinnen und wiederzuverwenden oder um sie selektiv auf öffentlichen Deponien zu entsorgen.

- Abbruch von inneren und äußeren Fenstern und Türen;
- Abbruch von Elementen jeglicher Art;
- Abbruch der tragenden Gebäudeteile aus Ziegel, Beton und Naturstein;
- Abbruch der nichttragenden Gebäudeteile aus Ziegel, Holz, Naturstein und Beton;
- Abbruch der inneren Bodenbeläge.

Restaurierungsarbeiten

Vor Beginn der Restaurierungsarbeiten hat der Auftragnehmer ein **Restaurierungsprojekt** zu erstellen und der Bauleitung sowie dem Denkmalamt zur Genehmigung vorzulegen. Dieses ist von einem qualifizierten Restaurator auszuarbeiten und muss die vorgesehenen Restaurierungsmethoden, die einzusetzenden Materialien und Produkte einschließlich der entsprechenden technischen Datenblätter sowie das Programm der vorbereitenden Untersuchungen enthalten.

Das Restaurierungskonzept hat, soweit

Tutti i materiali da utilizzare dovranno essere coerenti con il concetto architettonico già esistente della Fortezza di Fortezza e concordati con il/la referente territoriale dell'Ufficio Beni architettonici e artistici.

La comunicazione di inizio lavori dovrà essere trasmessa tempestivamente; per gli interventi soggetti a permesso di costruire almeno 30 giorni prima dell'inizio dei lavori, mediante PEC, utilizzando l'apposito modulo disponibile sul sito dell'Ufficio Beni architettonici e artistici oppure allegando la comunicazione già presentata al Comune (con l'indicazione aggiuntiva della particella catastale e della particella edificiale).
All'avvio dei lavori dovrà essere concordato un sopralluogo con la direzione lavori e il/la referente territoriale dell'Ufficio Beni architettonici e artistici, al fine di discutere tutte le questioni rilevanti ai fini della tutela monumentale.

Piano di demolizione

Per i seguenti lavori di rimozione e demolizione è prescritta la separazione rigorosa di tutti i materiali per un loro recupero e riutilizzo o per lo smaltimento selettivo degli stessi presso le pubbliche discariche.

- Rimozione di serramenti interni ed esterni;
- Rimozione di manufatti di qualsiasi tipo;
- Demolizione delle parti strutturali dell'edificio in laterizio, calcestruzzo e pietra;
- Demolizione delle parti non strutturali dell’edificio in intonaco, laterizio, legno, pietra e cls;
- Demolizione delle pavimentazioni interne in cls e legno.

Opere di restauro

Prima dell'avvio delle lavorazioni di restauro, l'Appaltatore dovrà predisporre e sottoporre all'approvazione della Direzione Lavori e della Sovrintendenza un **Progetto di Restauro**, redatto e supervisionato da un restauratore qualificato, contenente le metodologie di intervento, i materiali e i prodotti previsti, le relative schede tecniche e il programma delle indagini preliminari.

Il Progetto di Restauro dovrà prevedere, ove

erforderlich, Erhebungen, Kartierungen des Erhaltungszustandes, stratigrafische Untersuchungen, Musterflächen, Reinigungsproben, Analysen und Laborprüfungen vorzusehen, die der Festlegung der geeigneten Arbeitsmethoden und der einzusetzenden Materialien dienen. Art, Umfang und Lage der Untersuchungen sind vorab mit der Bauleitung und, sofern vorgesehen, mit den zuständigen Behörden abzustimmen.

necessario, rilievi, mappature dello stato di conservazione, saggi stratigrafici, campionature, prove di pulitura, analisi e prove di laboratorio finalizzate alla definizione delle metodologie operative e dei materiali da impiegare. Tipologia, estensione e ubicazione delle indagini saranno concordate preventivamente con la Direzione Lavori e, ove previsto, con gli Enti competenti.

Die Ausführung der Restaurierungsarbeiten ist von der Genehmigung des Restaurierungskonzeptes sowie der Ergebnisse der Untersuchungen und Musterflächen abhängig.
Die Restaurierungsmaßnahmen sind unter Bevorzugung der Erhaltung der originalen Bausubstanz und der Wiederverwendung bestehender Bauteile auszuführen. Ersetzungen und Ergänzungen sind auf die unbedingt notwendigen Fälle zu beschränken und müssen hinsichtlich Material, Abmessungen, Konstruktion und Erscheinungsbild mit den ursprünglichen Elementen kompatibel sein.
Putze, Mörtel und Materialien für Ergänzungen und Wiederherstellungen sind vorab zu prüfen und müssen hinsichtlich Zusammensetzung, physikalisch-mechanischer Eigenschaften, Farbgebung und Wasserdampfdurchlässigkeit mit den bestehenden Materialien kompatibel sein.

L'esecuzione degli interventi sarà subordinata all'approvazione del Progetto di Restauro e degli esiti delle indagini e delle campionature.

Le opere di restauro dovranno essere eseguite privilegiando la conservazione della materia originale e il recupero degli elementi esistenti, limitando sostituzioni e integrazioni ai soli casi necessari e garantendo la compatibilità materica, dimensionale, costruttiva ed estetica con gli elementi originali.

Intonaci, malte e materiali di ripristino dovranno essere preventivamente verificati e risultare compatibili con i materiali esistenti per composizione, caratteristiche fisico-meccaniche, cromia e permeabilità al vapore.

Abfallentsorgung
Bei der Entsorgung von Materialien ist in den jeweiligen Einheitspreisen unter anderem auch folgendes einzukalkulieren: Sortieren, Laden, Abtransportieren zu einer öffentlichen Abladehalde bzw. Entsorgungsstelle, ohne Unterschied der Entfernung. Es ist strengstens verboten, Abfälle in nicht genehmigten Deponien abzulagern, zu verbrennen oder einzugraben. Sämtliche Abfälle müssen in öffentlichen Deponien gelagert werden.
Verschmutzende, chemische, giftige Materialien und alle jene, die von "normalen" Mülldeponien nicht aufgenommen werden, müssen strengstens getrennt gesammelt, zwischengelagert und in die nächstgelegene Sondermülldeponie gebracht werden oder autorisierten Entsorgungsfirmen oder -organisationen übergeben werden.
Bei Nichtbefolgung ist die Bauleitung ermächtigt, die Abfälle auf Kosten des Auftragnehmers entsorgen zu lassen.

Smaltimento materiali di scarto
Nei prezzi unitari per lo smaltimento di materiali va tenuto presente anche quanto segue: cernita, caricamento, trasporto ad una discarica o centro di smaltimento pubblici escluse le differenze imputate alla distanza. È assolutamente vietato depositare in discariche non autorizzate, bruciare od interrare materiale di rifiuto. Tutti i materiali di rifiuto devono essere depositati in pubbliche discariche.
Materiali inquinanti, tossici, chimici e comunque quelli che non vengono accettati dalla discarica pubblica "normale", devono essere separati rigorosamente già all'origine e stoccati in un eventuale deposito provvisorio e devono essere depositati nella discarica speciale più vicina oppure consegnati a ditte od organizzazioni ufficialmente autorizzate.
In caso di mancata ottemperanza a questo compito, la direzione lavori ha la facoltà di imporre lo smaltimento dei materiali di scarto a spese dell'esecutore dei lavori.

Baustellenlogistik
Für die zusätzlichen Aufwendungen aufgrund der erschwerten Baustellenlogistik (z.B. beengte Platzverhältnisse, geplante Aushubtiefe usw.) sind keine separaten Vergütungen vorgesehen bzw. diese sind in den Preisen miteinzuberechnen. Weiters sind keine getrennte Vergütung vorgesehen, sollte (im Allgemeinen) der Einsatz von Autokranen notwendig sein (z.B. beim Einheben von Stahlbauteile oder ähnlichen).

Logistica di cantiere
Per gli aggiuntivi dispendi a causa della aggravata logistica di cantiere (p.es. spazio limitato, profondità di scavo prevista) non è prevista una retribuzione separata, ovvero tali dispendi sono da valutare nell'offerta. Inoltre, non è prevista una retribuzione separata nel caso (in generale) si renda necessario l'uso di autogrù (p.es. per il montaggio di strutture metalliche o simile).

Arbeiter und Bautagebuch
Die ständige Anwesenheit eines Baustellenleiters muss gewährleistet sein. Der Baustellenleiter muss über ausreichende Erfahrung im Bereich des Hochbaus verfügen, muss die Arbeiten leiten und koordinieren können, um das Ausführen der Arbeiten nach den anerkannten Regeln der Technik zu gewährleisten. Jede Arbeitsgruppe muss auch einen Gruppenleiter mit dieser gleichen Fähigkeit haben. Es geht zu Lasten des Auftragnehmers, die ununterbrochene Assistenz von einem spezialisierten Techniker bei eventuellen Sanierungsarbeiten zu gewährleisten. Auf der Baustelle muss von Seiten des Auftragnehmers ein Bautagebuch aufliegen und geführt werden. Der AN muss fachkundiges, ausreichend italienisches oder deutschsprachiges Personal für die Baudurchführung beistellen. Der AN hat zur ständigen Kontrolle der Arbeiten einen BSL einzusetzen, der allein verantwortlich entscheiden kann und alle technischen und kommerziellen Belange mit der BL bespricht. Mit der Bauführung und Abrechnung betraute Organe des AN (Baustellenleiter, Obermonteure) dürfen ohne Einwilligung der BL ihren Aufgaben nicht entzogen werden.

Personale e giornale dei lavori
Dovrà essere garantita la costante presenza di un capo cantiere con adeguata esperienza nel campo lavori civili edili in grado di eseguire e coordinare i lavori per una esecuzione a perfetta regola d'arte. Ogni squadra di lavoro dovrà poi avere anche un caposquadra con queste capacità. È onere dell'appaltatore fornire l'assistenza permanente di tecnico specializzato ad eventuali operazioni di bonifica. L'appaltatore deve mettere a disposizione in cantiere il giornale dei lavori e lo deve anche compilare. L'AP deve mettere a disposizione per l'esecuzione dell'opera sufficiente personale esperto e qualificato, con adeguate conoscenze di italiano e tedesco. L'AP deve inserire un direttore di cantiere per il controllo costante dei lavori e che possa decidere sotto propria responsabilità e discutere tutti gli aspetti tecnici e commerciali con la DL. Gli organi dell'AP incaricati dell'assistenza edile e del computo (direttori di cantiere, caposquadra) non possono sottrarsi ai propri lavori senza consenso da parte della DL.

Baubesprechung
Einmal wöchentlich findet die örtliche Baustellenbesprechung statt. Die Teilnahme an diesen Besprechungen ist für alle Auftragnehmer, deren BSL oder Vorarbeiter und für den Koordinator für die Arbeitsausführung verpflichtend. Die Kosten hierfür sind mit den angebotenen Preisen abgegolten. In der wöchentlichen Baustellenbesprechung werden auch Themen der Arbeitssicherheit besprochen und die Besprechung gilt als ordentliche Koordinierungssitzung gemäß allgemeinem Sicherheitsplan. Während der gesamten Dauer der zu erbringenden Leistungen und zum Zwecke der Koordination hat der Auftragnehmer persönlich, oder

Riunioni di cantiere
Una volta la settimana si deve tenere la riunione di cantiere. La partecipazione a tali riunioni è obbligatoria per tutti gli appaltatori ed i loro direttori di cantiere, o eventuali capisquadra e il coordinatore per l'esecuzione, e le spese vengono rimborsate secondo i prezzi offerti. Nelle riunioni settimanali saranno trattati anche argomenti riguardo alla sicurezza sul lavoro e la riunione vale come riunione ordinaria di coordinamento secondo il piano di sicurezza generale. L'AP deve essere presente ai fini coordinativi per l'intera durata dei lavori oppure nominare un rappresentante in cantiere. Il nome di tale rappresentante deve essere comunicato per iscritto alla DL. L'AP, il DC e il

ein entsprechend bevollmächtigter Vertreter auf der Baustelle anwesend zu sein. Dieser Vertreter ist der BL namentlich bekannt zu geben. Der AN, der BSL und der Hauptpolier/Obermonteur müssen während der Arbeitszeit über Funk oder Mobiltelefon erreichbar sein.

capomastro/ caposquadra devono essere raggiungibili durante l'orario di lavoro tramite radio o cellulare.

Planhinweise
In den einzelnen Positionen angeführte Pläne und Plannummern sind unvollständig aufgelistet und dienen lediglich zur leichteren Lesbarkeit der Projektunterlagen. Als Grundlage für die Preisbildung sind alle Pläne heranzuziehen.

Riferimenti ai disegni di progetto
I riferimenti ai disegni di progetto riportati nelle voci di capitolato non sono esaustivi, servono per facilitare la lettura del progetto. Come base per la formazione dei prezzi sono sempre da considerare tutti i disegni di progetto.

Kennzeichnung der Materialien:
Alle gelieferten Baumaterialien müssen eine CE-Markierung laut D.L. 106/2017 aufweisen.

Marchiatura dei materiali:
Tutti i materiali da costruzione forniti devono avere il marchio CE secondo D.L. 106/2017.

Mindestumweltkriterien:
Die Güter, die Gestenstand des vorliegenden Vertrags sind, unterliegen der Einhaltung der MUK-Kriterien, die im Dokument "AP.FTR.D.MUK Bericht Mindestumweltkriterien – Relazione Criteri ambientali minimi" angeführt sind, gemäß dem Dekret:
- Mindestumweltkriterien zur Vergabe von Planungsleistung für Maßnahmen, zur Vergabe von Planungs- und Bauarbeiten für Baumaßnahmen – MD Nr. 24.11.2025 (Gesetzblatt Nr. 281 vom 03.12.2025)
Siehe Bericht MUK

Criteri ambientali minimi:
I beni, oggetto del presente contratto sono soggetti al rispetto dei criteri CAM citati all'interno del documento "AP.FTR.D.MUK Bericht Mindestumweltkriterien – Relazione Criteri ambientali minimi" in base al decreto:

- Criteri ambientali minimi per l'affidamento dei servizi di progettazione e l'esecuzione di lavori per interventi edilizi – D.M. del 24.11.2025 (G.U. n. 281 del 03.12.2025

Vedi Relazione CAM.

Akustische Anforderungen:
Es sind die akustischen Vorschriften für Materialien, Bauelemente, Infrastrukturen und Einrichtungsgegenstände jeglicher Art des der Ausschreibung beigelegten Projektunterlagen und des Leistungsverzeichnisses sind einzuhalten.

Prescrizioni acustiche:
Sono da rispettare le prescrizioni acustiche per materiali, componenti edili, infrastrutture e arredamenti di qualsiasi genere riportate negli elaborati di progetto e nell'elenco prestazioni testo esteso.

Maße
Die in den Positionstexten eingegebenen Maße sind Planmaße. Maßänderungen der in Stück ausgeschriebenen Positionen bis zu +/- 10% bedingen keine Änderung der Einheitspreise.
Die Planmaße und Plankoten sind vom Auftragnehmer vor Beginn der Arbeiten zu kontrollieren.

Misure
Le misure riportate nei testi dei singoli voci sono misure di progetto. Variazioni di misure nelle voci con l'unità di misura "cad" fino a +/- 10% non comportano alcuna variazione dei prezzi unitari offerti.
L'appaltatore ha l'obbligo di controllare tutte le misure e quote di disegni.

Für alle Elemente und Materialien, die in den Positionen als inbegriffen angegeben sind, gelten alle Leistungen wie Lieferung, Lieferung in die jeweiligen Geschosse und der fachgerechte

Per tutti i componenti e materiali delle singole posizioni si intendono comprese tutte le prestazioni quali fornitura, messa ai piani e posa a regola d'arte, indipendentemente dal fatto che queste

Einbau als inbegriffen, unabhängig davon, ob diese Leistungen in der Position explizit beschrieben worden sind.

Qualitätssicherung:
Die Herstellervorschriften und Einbaurichtlinien der einzelnen Produktlieferanten sind genauestens zu befolgen und einzuhalten.

Verunreinigungen:
Verunreinigungen an bereits fertig gestellten Oberflächen sind durch geeignete Schutzmaßnahmen unbedingt zu vermeiden, diese sowie die eventuelle Beseitigung von Verunreinigungen gehen ohne Vergütung zu Lasten des Auftragnehmers.

Sicherheit der abgehängten Bauelemente
Die Sicherheit aller Abhängungen muss entsprechend der Richtlinie des Landes gewährleistet werden. Vom Aufragnehmer ist ein statischer Nachweis der Befestigungsart zu erbringen. Alle damit verbundenen Maßnahmen und deren Kosten sind in den jeweiligen Arbeiten, wo Abhängungen erforderlich sind (von der Montage der Brandschutzverkleidung bis zu den Beleuchtungskörpern und medizinischen Geräten) mit einzurechnen.

Vermessung nach Abschluss und AsBuilt
Erstellen einer Vermessung aller neuen Bauteile, neuen Infrastrukturen bzw. des veränderten Geländes nach Abschluss der Arbeiten mit Integration in die bestehende Vermessung. Alles auf Datenträger im Format DWG oder DXF. Die Vermessung muss sofort nach Bauende noch vor der Endabrechnung geliefert werden, da die Übereinstimmung des fertig gestellten Bauwerks mit dem Projekt überprüft werden muss. Diese Arbeit ist in den generellen Spesen enthalten und wird nicht getrennt vergütet.
In gleicher Weise müssen alle AsBuilt Unterlagen innerhalb von 30 Tagen nach Abschluss der Arbeiten an die Bauleitung übergeben werden.

Zusammenarbeit mit getrennt vergebenen Gewerken
Der AN ist verpflichtet, während der Bauarbeiten alle getrennt vergebenen Gewerke und beauftragte Unternehmen oder Lieferanten zu koordinieren und mit ihnen zusammenzuarbeiten und die Arbeiten zeitlich mit ihnen abzustimmen. Für diese

prestazioni siano esplicitamente descritte nelle singole voci.

Garanzie della qualità:
Vanno seguite attentamente tutte le prescrizioni e le istruzioni di montaggio indicate dai fornitori e dalle ditte produttrici.

Imbrattamenti:
Sono assolutamente da evitare imbrattamenti degli elementi costruttivi già eseguiti, adottando misure o opere idonee di protezione, queste e l'eventuale ripulitura sono a carico dell'appaltatore.

Sicurezza degli elementi sospesi
La sicurezza di tutti gli elementi sospesi deve essere garantita secondo la direttiva della Provincia. La ditta deve fornire un calcolo statico del tipo di fissaggio. Tutti gli oneri e i relativi costi devono essere considerati e calcolati in quei lavori, dove sono necessari delle sospensioni. (Dal rivestimento antincendio fino ai corpi illuminanti ed apparecchiature tecnico medicali).

Rilievo dopo l'ultimazione e as built
Rilevamento di tutti i fabbricati nuovi, delle nuove infrastrutture e del terreno dopo la conclusione dei lavori con integrazione nel rilievo esistente. Il tutto nel formato DWG o DXF. Il rilievo deve essere fornito subito dopo la fine lavori e prima della contabilità finale, perché deve essere controllata la corrispondenza dell'opera ultimata con il progetto. Questo lavoro è compreso nelle spese generali dei lavori e non viene compensato a parte.
Nella stessa maniera devono essere consegnati anche tutti gli as built alla direzione lavori entro 30 giorni dalla fine dei lavori.

Collaborazione con opere appaltati separatamente
L'AP è obbligato a coordinarsi e a collaborare con altre con tutti appaltatori incaricati per i diversi contratti, nonché i fornitori con incarico diretto, concordando con essi le modalità e i tempi di svolgimento delle opere. Per queste prestazioni ed oneri l'AP non

Leistungen und Aufwand stehen dem AN keine zusätzlichen Vergütungen zu und müssen im Angebotspreis miteinkalkuliert werden.

ha nessun diritto di ulteriori compensi e devono essere incluse nell'offerta complessiva.

Sauberkeit der Baustelle und Reinigung des Gebäudes nach Abschluss der Arbeiten

Die laufende tägliche und allwöchentliche Grobreinigung während Roh- und Ausbaus des Baues und des umliegenden Geländes muss gewährleistet sein und ist in den EP inbegriffen. Der AN hat die Abfälle seiner eigenen Arbeiten und auch Abfälle, die von anderen Firmen (Subunternehmer) zurückgelassen wurden, zu entsorgen und für die Reinhaltung der Baustelle ohne besondere Aufforderung und ohne Vergütung zu sorgen.

Vor Übergabe des Gebäudes nach Fertigstellung aller Arbeiten ist eine Generalreinigung und Feinreinigung aller Räumlichkeiten sowie aller horizontaler und vertikaler Flächen (Einrichtung ausgenommen) durchzuführen. Das Gebäude muss einzugsfertig dem Bauherrn übergeben werden.

Die Generalreinigung ist mit den für die jeweilige Oberfläche geeigneten Mittel auszuführen.

Pulizia sommaria e dell'edificio dopo l'ultimazione dei lavori

La pulizia costante quotidiana e settimanale durante i lavori di costruzione grezza e durante le finiture dev'essere garantita sia per la costruzione che per il terreno circostante ed è compresa nei prezzi unitari. L'AP deve provvedere allo sgombero dei rifiuti prodotti dai propri lavori e anche di quelli lasciati da altre ditte (subappaltatori) e al mantenimento della pulizia in cantiere senza richieste di ulteriori compensi.

Prima della consegna dell'edificio dopo l'ultimazione di tutti i lavori, è da fare una pulizia generale e pulizia a fondo fino di tutti i locali e di tutte le superfici orizzontali e verticali (esclusi i mobili). L'edificio deve essere consegnato al committente pronto per l'accesso.

La pulizia generale deve essere effettuata con detersivi adatti alla rispettiva superficie.

Terminplan

Der AN muss vor Beginn der Arbeiten einen detaillierten, vollständigen und nach Wochen gegliederten Bauablauf-Plan vorlegen, welcher mit allen am Bau beteiligten Firmen abgestimmt werden muss. Bei Varianten im Laufe der Bauausführung ist das Programm dementsprechend zu ergänzen. Die Besprechungen während des Bauablaufes, unter Auftragnehmer, anderen Firmen, Bauleiter, Sicherheitskoordinator und Projektsteuerer finden wöchentlich statt. Das Unternehmen verzichtet ausdrücklich darauf, Mehrleistungen aufgrund der Anwesenheit weiterer Bauunternehmen auf der Baustelle geltend zu machen, auch im Fall, dass es angebracht sein sollte, den Baustelleneinrichtungsplan zu ändern, der dem Sicherheitsplan beiliegt.

Programma Lavori

Per organizzare in modo migliore lo svolgimento di tutti i lavori, l'AP deve elaborare e presentare prima dell'inizio lavori un programma lavori complessivo, suddiviso in settimane e coordinato con eventuali altre imprese, con rielaborazione a seguito di varianti. Le riunioni durante lo svolgimento dei lavori tra Appaltatore, altre Imprese, Direttore dei Lavori, Coordinatore della Sicurezza e Responsabile di progetto avranno cadenza settimanale. L'impresa rinuncia espressamente a richieste di maggiori oneri conseguenti all'eventuale compresenza di altre ditte nella zona di cantiere, anche nell'ipotesi in cui venisse modificato per motivi di opportunità il piano di cantiere allegato al piano della sicurezza

Parkplatzregelung

Die Parkplatzregelung ist strengstens einzuhalten. Es werden Fahrzeuge, welche ausschließlich in den eigens im Baustelleneinrichtungsplan vorgesehenen Parkplatzflächen parken, geduldet; striktes Parkverbot besteht vor dem Areal. Alle Leistungen, die im vorliegenden Artikel vorgesehen sind, gehen zu Lasten des Auftragnehmers, wobei die entsprechenden Leistungen mit den angebotenen Einheitspreisen vergütet sind

Regolamento di parcheggio

Il regolamento di parcheggio deve essere rispettato rigorosamente. Verranno tollerati solo veicoli e mezzi parcheggiati esclusivamente nelle aree di parcheggio appositamente previste ed indicate nella planimetria, assoluto divieto di parcheggio persiste davanti all'areale. È a totale carico dell'Appaltatore e perciò compensato con i prezzi unitari d'offerta tutto quanto previsto nel presente appalto.

Alle aus den besonderen Bedingungen der Bauausführung resultierenden Aufwendungen und Erschwernisse sind in die allgemeinen Spesen einzurechnen, sofern nicht explizite Positionen im Leistungsverzeichnis vorhanden sind. Im Besonderen gilt dies für die elektrischen, mechanischen Anlagen, für welche die entsprechenden Prüfungen und Konformitätserklärungen durchgeführt und ausgestellt werden müssen.

Se non previsto con voci apposite nell´elenco prestazioni, tutti gli oneri e aggravi risultanti dalle condizioni speciali dell'esecuzione dei lavori sono da considerarsi inclusi nelle spese generali. Questo vale specialmente per gli impianti elettrici, meccanici, per le quali devono essere eseguite le relative verifiche e la redazione delle dichiarazioni di conformità.

(Sozialklausel)

Gemäß **Art. 57, Abs. 1 u. 2-bis e und Art. 1, Abs. 2 und 3 des Anhang II.3, GvD 36/2023**, ist der Auftragnehmer, welcher nicht den im **Absatz 1**, genannten Auftragnehmern (mit über 50 Mitarbeitern) entspricht, und **gleich oder mehr als 15 Mitarbeiter** beschäftigt, verpflichtet, der auftraggebenden Verwaltung **innerhalb von 6 (sechs) Monaten** ab Vertragsabschluss einen Bericht zum Geschlechterverhältnis der männlichen und weiblichen Beschäftigten in den einzelnen Berufen, bei Neueinstellungen, der Ausbildung, der beruflichen Beförderung, der Berufsebene, dem Wechsel der Laufbahngruppe oder der Qualifikation, sonstiger Mobilitätsphänomene, der Lohnausgleichskasse, den Entlassungen, der Frühpensionierungen und der Pensionierungen und des tatsächlichen Arbeitsentgelts und **die Bescheinigung gemäß Artikel 17 des Gesetzes Nr. 68/1999** sowie einen Bericht über die Erfüllung der in diesem Gesetz genannten Verpflichtungen und etwaige Sanktionen und Maßnahmen, die in den drei Jahren vor Ablauf der Frist für die Einreichung der Angebote gegen ihn verhängt wurden, zu übergeben.

Der, im ersten Satz genannte Bericht, wird den betrieblichen Gewerkschaftsvertretern sowie dem regionalen Gleichstellungrätin und -rat übermittelt.

Im Falle eines Verstoßes gegen die Verpflichtungen gemäß **Art. 1 Absätze 2 und 3 des Anhangs II.3 GvD Nr. 36/2023** verhängt der Auftraggeber **eine Strafe in Höhe von** 2,00‰ (Promille des Nettovertragswerts).

Der **Verstoß gegen die Verpflichtung nach Artikel Art. 1, Abs. 2 des Anhang II.3, GvD 36/2023** führt auch dazu, dass der Wirtschaftsteilnehmer, allein oder in Form einer Bietergemeinschaft, für **einen**

(Clausola sociale)

Ai sensi dell'**art. 57, comma 1 e 2-bis e art. 1, comma 2 e 3 dell´Allegato II.3, d.lgs. 36/2023 /** l'appaltatore, diverso da quelli indicati al **comma 1** (con oltre 50 dipendenti), che occupa un **numero pari o superiore a 15 dipendenti**, **entro 6 (sei) mesi dalla stipula del contratto**, è tenuto a consegnare all´Amministrazione committente una relazione di genere sulla situazione del personale maschile e femminile in ognuna delle professioni ed in relazione allo stato delle assunzioni, della formazione, della promozione professionale, dei livelli, dei passaggi di categoria o di qualifica, di altri fenomeni di mobilita´, dell´intervento della Cassa integrazione guadagni, dei licenziamenti, dei prepensionamenti e pensionamenti, della retribuzione effettivamente corrisposta e **la certificazione di cui all´art. 17 della legge n. 68/1999**, oltre che una relazione relativa all'assolvimento degli obblighi di cui alla medesima legge e alle eventuali sanzioni e provvedimenti disposti a proprio carico nel triennio antecedente la data di scadenza di presentazione delle offerte.

La relazione di cui al primo periodo è trasmessa alle rappresentanze sindacali aziendali e alla consigliera e al consigliere regionale di parità.

In caso di inadempimento degli obblighi di cui all'**art. 1 commi 2 e 3 dell'Allegato II.3 del D.Lgs. 36/2023** l'Amministrazione committente applica **la penale pari al** 2,00‰ (per mille dell'ammontare netto contrattuale).

La **violazione dell'obbligo di cui all´art. 1, comma 2 dell'Allegato II.3, d.lgs. 36/2023,** determina, altresì l'**impossibilità** per l'operatore economico **di partecipare**, in forma singola ovvero in

Zeitraum von 12 Monaten an weiteren Vergabeverfahren nicht teilnehmen kann.

raggruppamento temporaneo, per un **periodo di dodici mesi ad ulteriori procedure di affidamento.**

Zahlungsabzüge für Nichteinhalten des Technischen Angebots (Umschlag B)

Alle Vorschläge/Maßnahmen, die der Bieter im "Umschlag B – Technisches Angebot" beschreibt, sind bindend und Vertragsbestandteil, ohne dass dem Auftragnehmer eine Entschädigung oder zusätzliche Vergütung zusteht, die über das wirtschaftliche Angebot hinausgeht.

Bei Nichtbeachtung seitens des Auftragnehmers der im Angebot beschriebenen Vorschläge/Maßnahmen, tätigt der Bauleiter die nachfolgend aufgelisteten Abzüge bei Ausstellung der Baufortschritte:

Bei wiederholter Nichtbeachtung der im Rahmen des Angebotes getätigten Vorschläge, behält sich die auftraggebende Verwaltung das Recht vor, den Vertrag zu Lasten des Auftragnehmers aufzuheben.

Detrazioni per l'inosservanza dell'offerta tecnica (busta B)

Tutte le proposte/misure descritte dall'offerente nella "busta B – offerta tecnica" sono vincolanti e fanno parte del contratto, senza che all'appaltatore spetti alcun indennizzo o compenso ulteriore all'offerta economica.

In caso di inosservanza da parte dell'appaltatore delle proposte/misure descritte in sede di offerta, il Direttore Lavori applica all'appaltatore stesso detrazioni pecuniarie in sede di emissione degli stati d'avanzamento come di seguito indicate:

In caso di reiterata inosservanza di quanto proposto in sede di offerta, l'amministrazione committente si riserva il diritto di risolvere il contratto in danno dell'appaltatore.

Eventuelle Mehrmengen zu den im Projekt vorgesehenen Mengen, welche aufgrund der vom Bieter in dem "Umschlag B - technisches Angebot" vorgeschlagenen Maßnahmen entstehen, werden nicht abgerechnet und nicht vergütet.

Non verranno contabilizzate e pagate eventuali variazioni delle quantità previste in progetto conseguenti alle proposte e misure descritte dall'aggiudicatario nella "busta B - offerta tecnica".

ANLAGE 1

der besonderen Vertragsbedingungen für öffentliche Bauarbeiten – Teil II

UNTERLAGEN, WELCHE BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN

ALLEGATO 1

al capitolato speciale d'appalto per opere pubbliche – parte II

DOCUMENTI CHE FANNO PARTE DEL CONTRATTO

Es bilden wesentlichen Bestandteil des Vertrages:

1. Die Besonderen Vertragsbedingungen Teil I und II

2. Die „Allgemeinen technischen Vertragsbestimmungen 2026 (ATV 2026)“, genehmigt mit Beschluss der Landesregierung vom 26.06.2026, Nr. 511, (nicht dem Vertrag beigelegt);

3. das Leistungsverzeichnis AP.FRT.D.LV und die Aufstellung der Einheitspreise AP.FRT.D.VE
4. Der Sicherheits- und Koordinierungsplan, bestehend aus:

Fanno parte integrante del contratto d'appalto:

1. Il capitolato speciale d’appalto parte I e II

2. le “Disposizioni tecnico – contrattuali 2026 8DTC 2026)”, approvate con Deliberazione della Giunta Provinciale del 26.06.2026 n. 511 (non materialmente allegate al contratto);

3. l’elenco delle prestazioni AP.FRT.D.LV e dei prezzi unitari AP.FRT.D.VE

4. Il piano di sicurezza e di coordinamento composto da:

AP.FRT.SI.01	Baustelleneinrichtung	Allestimento cantiere
AP.FRT.SI.A1	Bericht	Relazione Tecnica Illustrativa
AP.FRT.SI.A2	Anlagen	Allegati
AP.FRT.SI.B	Sicherheitskosten	costi della sicurezza
AP.FRT.SI.C	Faszikel über die Merkmale des Bauvorhabens	Fascicolo con le caratteristiche dell’opera
AP.FRT.SI.D	Terminplan	Cronoprogramma

5. Der Terminplan siehe Sicherheit AP.FRT.SI.D

5. Il cronoprogramma vedi piano di sicurezza AP.FRT.SI.D

6. Folgende Pläne des Projektes:

6. I seguenti disegni di progetto:

AP.FRT.AA	**ARCHITEKTUR**	**ARCHITETTURA**	
AP.FRT.AA.LP	Lageplan	Planimetria	1:500
AP.FRT.AA.GR	**GRUNDRISSE ABBRUCH**	**PIANTE DEMOLIZIONE**	
AP.FRT.AA.GR33A	Geb. 33. EG-1OG	Edif. 33. P.T.-P.1	1:50
AP.FRT.AA.GR35A	Geb. 35. EG-1OG	Edif. 35. P.T.-P.1	1:50
AP.FRT.AA.GR36A	Geb. 36. EG	Edif. 36. P.T.	1:50
AP.FRT.AA.GR	**GRUNDRISSE**	**PIANTE**	
AP.FRT.AA.GR33	Geb. 33. EG-1OG	Edif. 33. P.T.-P.1	1:50
AP.FRT.AA.GR35	Geb. 35. EG-1OG	Edif. 35. P.T.-P.1	1:50
AP.FRT.AA.GR36	Geb. 36. EG	Edif. 36. P.T.	1:50
AP.FRT.AA.GR36D	Geb. 36. Dach	Edif. 36. Tetto	1:50
AP.FRT.AA.SC	**SCHNITTE**	**SEZIONI**	
AP.FRT.AA.SC33.1	Schnitte Geb. 33	Sezione Edif 33	1:50
AP.FRT.AA.SC33.2	Schnitte Geb. 33	Sezioni Edif. 33	1:50
AP.FRT.AA.SC35.1	Schnitte Geb. 35	Sezione 35.A	1:50
AP.FRT.AA.SC35.2	Schnitte Geb. 35	Sezione 35.B	1:50
AP.FRT.AA.SC36	Schnitte Geb. 36	Sezione 36.A	1:50
AP.FRT.AA.DT	**KATALOGE UND DETAILPLÄNE**	**ABACHI E DETTAGLI**	
AP.FRT.AA.DT.1	Holzfenster	Finestre di legno	1:50
AP.FRT.AA.DT.2	Holztüren	Porte in legno	1:50
AP.FRT.AA.DT.3	Stahlfenster	Finestre in acciaio	1:50 - 1:2
AP.FRT.AA.DT.4	Stahlfenster und -türen	Finestre e porte in acciaio	1:50 - 1:2
AP.FRT.AA.DT.5	Details Aufzug Stahlverkleidung	Dettagli rivestimento acciaio ascensore	1:50 - 1:20 - 1:2
AP.FRT.AA.DT.6	Details Handlaufs	Dettagli corrimano	1:50 - 1:2
AP.FRT.AA.DT.7	Details Boden und Anlegen	Dettagli pavimenti e impianti	1:5
AP.FRT.STA	**STATIK**	**STATICA**	
AP.FRT. STA.GR.01	Einbau Aufzug - Statische Zeichnung	Inserimento di un ascensore - disegno statico	1:50-1:25
AP.FRT. STA.GR.02	Einbau Aufzug - Bauablauf und Sicherungskonzept	Inserimento di un ascensore - Sequenza esecutiva e concetto di messa in sicurezza	1:50
AP.FRT. STA.TB.01	Statischer Bericht	Relazione Statica	

7. Die Ausschreibungsbedingungen bzw. das Einladungsschreiben

8. Das wirtschaftliche Angebot

9. Vom Zuschlagsempfänger beigelegte Dokumentation für das Verfahren mit wirtschaftlich günstigstem Angebot – Preis/Qualität

10. Kosten- und Massenberechnung AP.FRT.D.KS

7. Il disciplinare di gara rispettivamente la lettera di invito

8. Offerta economica

9. Documentazione presentata dall' aggiudicatario per la procedura con offerta economicamente più vantaggiosa - prezzo/qualità

10. Computo metrico estimativo AP.FRT.D.KS

11. Bericht MUK **AP.FTR.D.MUK**

12. Folgende weitere Projektunterlagen: **---**

- ---

11. Relazione CAM AP.FTR.D.MUK

I seguenti altri elaborati di progetto: *****

- ---

Für die Interpretation des Vertrages gilt der Grundsatz, dass die jeweils spezifischeren und detaillierteren Angaben über die allgemeinen überwiegen.

Per l'interpretazione del contratto vale il principio che disposizioni più specifiche e più dettagliate prevalgono su quelle più generiche.

UNTERLAGEN, WELCHE NICHT BESTANDTEIL DES VERTRAGES BILDEN

- Die Richtlinien für die Bewertung der übertrieben niedrigen Angebote
- Preisanalyse AP.FRT.GEN.PA
- Erläuternder technischer Bericht AP.FRT.GEN.RT
- Fotodokumentation AP.FTR.GEN.DF

DOCUMENTI CHE NON FANNO PARTE INTEGRANTE DEL CONTRATTO

- I Criteri per la valutazione delle offerte anomale
- Analisi prezzi AP.FRT.GEN.PA
- Relazione Tecnica Illustrativa AP.FRT.GEN.RT
- Documentazione fotografica AP.FTR.GEN.DF

Bozen, 07.08.2026

Verfasst von BUSSELLI SCHERER Architekten

Bolzano, lì 07.08.2026

Redatto da BUSSELLI SCHERER Architekten